



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada



Canadian
Heritage

Patrimoine
canadien

62B

8110-2-00

VOL 1

UNC

INTERGOVERNMENTAL COOPERATION -
NEWFOUNDLAND

CANADA - NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
AGREEMENT - EDUCATION; GENERAL

MINORITY LANGUAGE EDUCATION AND
SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION

COOPÉRATION INTERGOUVERNEMENTALE -
TERRE-NEUVE

ENTENTE CANADA - TERRE-NEUVE ET
LABRADOR - ÉDUCATION; GÉNÉRALITÉS

L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA
MINORITÉ ET L'ENSEIGNEMENT DANS LA
LANGUE SECONDE



7540-CH-502-0870

[illegible]

GC 39.1 (91/10)

7540-21-904-5775

62B 8110-2-00
VOL 1

000001

62B 8110-2-00
VOL 1



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

Document disclosed under the
Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information

CLOSED VOLUME VOLUME COMPLET

DATED FROM
À COMPTER DU 16 avril 2000 TO
JUSQU'AU 22 December 2000

AFFIX TO TOP OF FILE - À METTRE SUR LE DOSSIER

DO NOT ADD ANY MORE PAPERS - NE PAS AJOUTER DE DOCUMENTS

FOR SUBSEQUENT CORRESPONDENCE SEE - POUR CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE VOIR

FILE NO. - DOSSIER N°

8110-2-00

VOLUME

2

000002

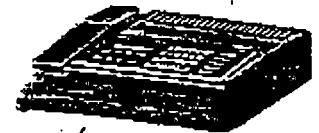
Facsimile Transmission/Télocopie

8116-2-00

Version #4 TN
original

Department of Education
Language Programs Section
P.O. Box 8700
St. John's, NF A1B 4J6
Telephone: (709) 729-2741
Fax: (709) 729-4845

Ministère de l'Éducation
Elaboration des programmes
C.P. 8700
St. John's, Terre-Neuve A1B 4J6
Téléphone: (709) 729-2741
Télécopieur: (709) 729-4845

Date: Dec. 22, 2000To/Destinataire: Edith GendronFax #/N° de télécopieur: 819 953 9353

From/De:

Renee KeoughOriginal to follow: yes ☐ no ☐Envoi de l'original: oui ☐ non ☐

Comments/Commentaires:

This transmission contains 21 sheet(s), including this page.

Cet envoi contient _____ page(s), incluant cette page.

ACTION PLAN 2000-01 TO 2002-03

**CANADA-NEWFOUNDLAND AND LABRADOR AGREEMENT
FOR MINORITY-LANGUAGE EDUCATION**

AND

SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION

INTRODUCTION

The education system of Newfoundland and Labrador comprises ten anglophone school boards and one provincial francophone school board. The Department of Education oversees the education system in partnership with the school boards. In the area of curriculum and programs, the responsibility for the development and authorization of curriculum and learning resources rests with the Department of Education, while school districts are responsible for curriculum implementation.

Education is an area of provincial jurisdiction. It is the responsibility of the province to determine the objectives, define the contents, set priorities and evaluate programs in French first language education and French second-language instruction. The province fulfills its responsibilities in the context of an education system which offers a variety of French second language programs throughout the province, as well as a K-12 French first language education program.

The *Schools Act, 1997* makes provision for French first language schools and for one school board to manage and control these schools. In addition to the same duties as other school boards, the *Conseil scolaire francophone provincial* is responsible for the delivery of francophone school programs throughout the province. The *Schools Act, 1997* also provides for school councils to be established at all French first language schools. The purpose of these councils is to develop, encourage and promote policies, practices and activities to enhance French language and culture, a French ambience, the quality of school programs and the levels of student achievement in French first language schools. French first language education is available at five sites throughout the province. Programs currently exist in Cap St-Georges and La Grand'Terre on the Port au Port peninsula, in Labrador City and Happy Valley-Goose Bay in Labrador, and in St. John's. The total enrolment in francophone schools in the province in 1999-2000 was 266 students.

All ten anglophone school districts offer a Core French program. Grade 4 is the authorized entry point for Core French in this province, and schools are expected to offer Core French at least to Grade 9. Some schools choose to introduce students to French at the primary level. This is an

optional program developed by school districts and supported financially by the Department of Education through the Official Languages in Education agreement. The study of French as a second language is optional at the high school level. In some instances high school courses are offered through Distance Education. Some school districts offer an Expanded Core French program which sees students doing an accelerated second language program at the intermediate level and adding additional subject areas in French at the high school level. Two districts have also been involved in a three-year French second language research project in Intensive French since 1998-99.

French immersion was introduced in Newfoundland and Labrador in 1975. Seven districts in the province now offer early immersion programs, Kindergarten-Grade 12. Two districts offer late immersion programs, Grade 7-Grade 12. The total enrolment in early immersion in 1999-2000 was 3,832, and in late immersion, 973.

There are specific costs associated with the provision of official-language education programs in Newfoundland and Labrador which form the basis for the financial assistance provided to the Province by Canadian Heritage. These are the costs or expenses which Newfoundland and Labrador incurs in addition to those it would incur in order to meet its obligation to educate its residents if it did not offer educational programs in French or instruction in French as a second language. The Government of Canada, through the Department of Canadian Heritage, helps defray these additional costs through the contributions made to the Province of Newfoundland and Labrador under the Official Languages in Education Program. Additional costs are those costs which the province must assume for the maintenance, consolidation, enrichment and development of minority-language education and second-language instruction. They include but are not limited to costs associated with ongoing programs and services, such as central provincial administrative and support services. They also include activities and initiatives relating to the extension of existing French first language and French second language programs and the design, development and implementation of new programs, projects which respond to unfulfilled pressing needs, and costs associated with the implementation of francophone school governance in the K-12 education system. Programs and

activities for the training and professional development of minority- and second-language teachers, and direct student support such as bursaries, fellowships, and programs and activities which enhance language learning outside formal classroom activities; are also part of the additional costs incurred by the Province. Additional costs associated with French second language instruction include the salaries of French Program Specialists in district offices. Additional costs in French first language education include a portion of those funds provided to the *Conseil scolaire francophone provincial* by the Department of Education for school operations and a portion of the teacher units allocated to the *Conseil scolaire*.

Costs
supplémentaires
seront précisés
dans le
rapport
d'activités.

The additional costs incurred by Newfoundland and Labrador in providing for French first language education and French second language instruction for the years 2000-01 to 2003-04 are outlined in a three-year action plan. This plan presents the activities of the Department of Education in the area of official languages education; it includes the operations of the Language Programs section of the Department of Education and support for initiatives undertaken by school districts, schools and other educational agencies. The plan also outlines the anticipated costs associated with these activities over the term of the present agreement, as well as the contribution of the Government of Canada to these costs.

→ Vérifier dans la lettre de la ministre Foot

si la province indique un niveau de financement
associé à long terme pour le CSFP.

Official Languages in Education Action Plan
Newfoundland and Labrador 2000-01 to 2002-03

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
			2000-01	2001-02	2002-03
Educational structure/support 1. Financial assistance to school boards for implementation and maintenance of French second language programs. 2. Coordination of FSL Distance Education program. 3. Administration and evaluation of programs and policies related to second language instruction, including the OLE agreement, the bursary, fellowship and school trip programs, the OLMP and the SLBP and of the Language Programs section of the Department of Education. <i>→ OK, combinaison de #3 et #4 de la version #3</i>	<ul style="list-style-type: none"> School boards provide support to FSL teachers in the area of program implementation. School boards continue to offer existing FSL programs and expand and implement new programs as required. <ul style="list-style-type: none"> Students in small isolated schools study Core French through distance education. Access to Core French courses through distance education technology. <ul style="list-style-type: none"> The ability to administer the second language instruction system is maintained. Leadership, advocacy and management of programs and activities in support of FSL instruction. The Department of Education administers bursary, fellowship and school trip programs, as well as the OLMP and the SLBP. 	<ul style="list-style-type: none"> Development and implementation of policy with respect to FSL education at the school board level. Number of Core French and French immersion programs. <ul style="list-style-type: none"> The number of students enrolled in distance education courses. <ul style="list-style-type: none"> Description of programs and activities available in support of FSL instruction. Number of students, schools and monitors participating in various programs. Satisfaction of participants. 	F 285,000 P 100,000 <i>36 70</i>	F 285,000 P 100,000	F 285,000 P 100,000
			F 25,000 P 25,000 <i>58 70</i>	F 25,000 P 25,000	F 25,000 P 25,000
			F 123,000 P 15,925 <i>1 7</i>	F 123,000 P 15,925	F 123,000 P 15,925
			F 26,000 P 3,900	F 26,000 P 3,900	F 26,000 P 3,900
			F 149,000 P 19,825 <i>12 70</i>	149 000 19 825	149 000 19 825

semt
combinaison
pour
←

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
			2000-01	2001-02	2002-03
Educational structure/support cont'd 5. Financial assistance to schools for cultural excursions.	• Intermediate and high school students participate in cultural exchanges and trips to a French milieu to increase understanding of francophone culture and interest in FSL study.	• Descriptive reports submitted by participants. • Number of participants. 82, <i>ajouté</i>	F 150,000 P 57,300 28%	F 150,000 P 57,300	F 150,000 P 57,300
Total - Educational structure/support			25% F 609,000 P 202,125	F 609,000 P 202,125	F 609,000 P 202,125

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
			2000-01	2001-02	2002-03
Program development					
1. New programs and learning resources in Core French.	<ul style="list-style-type: none"> • Developmental work and implementation support on strategic priorities, including a revised elementary Core French curriculum and Intensive French. • Publication of curriculum guides. • Inservice to teachers and school board personnel. • Policy with respect to Intensive French. <i>OK, transfer</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Number of curriculum guides published. • Number of working groups. <i>44%</i> • Evaluation of learning resources. • Level of use of learning resources. • Number of participants in inservice. 	F 141,000 P 136,900	F 103,500 P 113,900 <i>52%</i>	F 103,500 P 113,900 <i>52%</i>
2. New programs and learning resources for French immersion.	<ul style="list-style-type: none"> • Developmental work and implementation support on strategic priorities including follow-up to the Grade 3 <u>criterion-referenced test</u> and Religious Education. <i>OK</i> • Publication of curriculum guides. • Inservice to teachers and school board personnel. 	<ul style="list-style-type: none"> • Number of curriculum guides published. • Number of working groups. • Evaluation of learning resources. • Level of use of learning resources. • Number of participants in inservice. 	F 172,000 P 103,900 <i>38%</i>	F 173,000 P 103,900 <i>38%</i>	F 173,000 P 103,900 <i>38%</i>
3. New French immersion programs.	<ul style="list-style-type: none"> • More students have access to French immersion programs. 	<ul style="list-style-type: none"> • Enrolment trends in French immersion at the provincial level. 	F 171,000 P 57,000 <i>25%</i>	F 250,000 P 85,000 <i>25%</i>	F 250,000 P 85,000 <i>25%</i>
4. Testing instruments for French second language.	<ul style="list-style-type: none"> • Development and administration of testing instruments, principally <u>criterion-referenced tests</u>. <i>OK</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Reports on student performance in French second language. 	F 1,000 P 500 <i>33%</i>	F 1,000 P 500 <i>33%</i>	F 1,000 P 500 <i>33%</i>
5. Activities to support FSL study.	<ul style="list-style-type: none"> • Incentives for students to study FSL, such as Late immersion summer schools. 	<ul style="list-style-type: none"> • Enrolment trends in FSL. 	F 35,000 P 12,000 <i>26%</i>	F 35,000 P 12,000 <i>26%</i>	F 35,000 P 12,000 <i>26%</i>
6. Participation in collaborative projects with other provinces for the development of second language curriculum.	<ul style="list-style-type: none"> • The best use of available resources to produce curriculum documents in collaboration with other jurisdictions. 	<ul style="list-style-type: none"> • Number of new curriculum support documents and learning resources for FSL programs in Atlantic Canada. 	F 500 P 12,000 <i>96%</i>	F 500 P 12,000 <i>96%</i>	F 500 P 12,000 <i>96%</i>

BEST AVAILABLE COPY

7

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
			2000-01	2001-02	2002-03
Program development cont'd. 7. Projects and activities undertaken by school boards and other agencies to promote and enhance FSL.	<ul style="list-style-type: none"> Promotion of the study of FSL. Maintenance of FSL programs for adults. Access to FSL study for adults. 	<ul style="list-style-type: none"> Descriptive reports of projects or initiatives, including the assessment of participants. Enrolment in FSL programs for adults. 	F 20,000 P 7,000 25 %	F 20,000 P 7,000 25 %	F 20,000 P 7,000 25 %
Total - Program development			F 540,500 P 329,300 38 %	F 583,000 P 334,300 36 %	F 583,000 P 334,300 36 %

OK

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
			2000-01	2001-02	2002-03
Teacher training 1. Financial assistance to allow teachers to participate in FSL study. 2. Professional development activities for FSL teachers.	<ul style="list-style-type: none">• Bursaries and fellowships provide the opportunity to participate in courses in French language or pedagogy. <hr/> <ul style="list-style-type: none">• Access to Summer Institutes.• Access to inservice training and other professional development initiatives. <hr/>	<ul style="list-style-type: none">• The level of interest in Teacher Bursary and Teacher Fellowship programs is maintained.• Number of participants in Teacher Bursary and Teacher Fellowship Programs. <hr/> <ul style="list-style-type: none">• The level of interest in Summer Institutes is maintained.• Teachers indicate their satisfaction with Summer Institutes and other professional development opportunities. <hr/>	F 30,000 P 0	F 30,000 P 0	F 30,000 P 0
			F 52,605 P 19,000 71 605 27%	F 55,500 P 19,000 74 500 26%	F 55,500 P 19,000 26%
Total - Teacher training			F 82,605 P 19,000	F 85,500 P 19,000	F 85,500 P 19,000
			19%	18%	18%

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
			2000-01	2001-02	2002-03
Student support					
1. Financial assistance for second language study in French Canada at the postsecondary level.	• Fellowships for postsecondary FSL students allow for study in a French language institution.	• The level of participation in the Student Fellowship Program. • Number of participants. OK	F 80,000 P 0	F 80,000 P 0	F 80,000 P 0
2. Financial assistance for summer study in French Canada for high school students.	• Bursaries for high school students for summer study of FSL.	• The level of interest in the Level II Bursary Program and the SLBP. • Number of participants. OK	F 140,000 P 0	F 140,000 P 0	F 140,000 P 0
3. Financial assistance for study at the Frecker Institute in St. Pierre.	• Access to study in a French milieu for FSL students of Memorial University.	• FSL students at Memorial University continue to avail of the one-semester program in St. Pierre. • Number of participants. OK	F 46,250 P 0	F 46,250 P 0	F 46,250 P 0
Total - Student support			F 266,250 P 0	F 266,250 P 0	F 266,250 P 0

Official Languages in Education Action Plan
Newfoundland and Labrador 2000-01 to 2002-03

Objective: To provide the members of the French minority-language community of Newfoundland and Labrador with the opportunity to be educated in French, including cultural enrichment through exposure to their own culture.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Educational structure/support 1. Financial assistance to the Conseil scolaire francophone provincial (CSFP) for school operations and for transportation of FFL students. 2. Additional teacher units provided to CSFP. <i>→ le nombre additionnel sera précisé dans le rapport d'activités</i> 3. Administration of policies and programs relating to French first language education, including OLE agreements and the Language Programs section of the Department of Education and translation of various documents produced by the Department of Education and of correspondence to the Department. <i>Combinaison des projets 3 et 4 de la version #3</i>	<ul style="list-style-type: none">• The CSFP continues to offer French first language programs and expand and implement new programs if required.• The CSFP makes available to its students all required courses.• The ability to administer the minority-language education system is maintained.• Leadership, advocacy and management of programs and activities in support of FFL instruction.• Documents produced by the Department of Education which relate to FFL curriculum are made available in French.	<ul style="list-style-type: none">• Increased rate of participation of rightholders in FFL programs.• Increased satisfaction of parents, students and teachers.• Access to all required courses for students in French first language schools.• <u>Description</u> of programs and activities available in support of FFL education.• The availability in French of documents which relate to FFL curriculum.	<div>2000-01</div> <div>F 0 P 450,000 100 %</div> <div>2001-02</div> <div>F 0 P 450,000</div> <div>2002-03</div> <div>F 0 P 450,000</div> <div>F 0 P 525,000 100 %</div> <div>F 0 P 525,000</div> <div>F 138,000 P 15,925 10 % 153 925</div> <div>F 136,625 P 15,925 152 550 10 %</div> <div>F 136,625 P 15,925 152 550</div>	<div>2000-01</div> <div>F 0 P 450,000 100 %</div> <div>2001-02</div> <div>F 0 P 450,000</div> <div>2002-03</div> <div>F 0 P 450,000</div> <div>F 0 P 525,000 100 %</div> <div>F 0 P 525,000</div> <div>F 138,000 P 15,925 10 % 153 925</div> <div>F 136,625 P 15,925 152 550 10 %</div> <div>F 136,625 P 15,925 152 550</div>	<div>2000-01</div> <div>F 0 P 450,000 100 %</div> <div>2001-02</div> <div>F 0 P 450,000</div> <div>2002-03</div> <div>F 0 P 450,000</div> <div>F 0 P 525,000 100 %</div> <div>F 0 P 525,000</div> <div>F 138,000 P 15,925 10 % 153 925</div> <div>F 136,625 P 15,925 152 550 10 %</div> <div>F 136,625 P 15,925 152 550</div>
Total - Educational structure/support			88 % F 138,000 P 990,925	F 136,625 P 990,925	F 136,625 P 990,925

Objective: To provide the members of the French minority-language community of Newfoundland and Labrador with the opportunity to be educated in French, including cultural enrichment through exposure to their own culture.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
			2000-01	2001-02	2002-03
Program development					
1. New programs and learning resources in French first language.	<ul style="list-style-type: none"> • Developmental work and implementation support on strategic priorities including a new social studies program, Language Arts and a new Kindergarten program. 	<ul style="list-style-type: none"> • Number of curriculum guides published. 37% • Evaluation of learning resources. 28% • Level of use of learning resources. 28% • Number of participants in inservice. 	F 181,000 P 107,200 288,200	F 242,125 P 128,200 370,325 35%	F 334,125 P 158,300 492,425 32%
2. Participation in collaborative projects with other provinces in support of FFL education.	<ul style="list-style-type: none"> • Joint projects to allow the best use of available resources. • Publication of curriculum support documents and teacher inservice programs aimed specifically at francophones in minority language communities. • Provision of appropriate resources for French language schools at a price comparable to that of English language resources. 	<ul style="list-style-type: none"> • Level of use of curriculum support documents. 25% • Number of textbooks, teacher guides and other resources in French for Atlantic Canadian students. 	F 26,145 P 8,715 34,860	F 25,000 P 8,500 33,500 25%	F 25,000 P 8,500 33,500 25%
3. Support for initiatives undertaken by the school board and other agencies to promote FFL education, and to complement the FFL curriculum. <i>→ activités sont précisées dans le rapport d'activités</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Promotion of FFL education. 	<ul style="list-style-type: none"> • Descriptive reports of projects and initiatives. • Number of participants in specific programs and activities. 	F 1,500 P 500 2,000	F 1,500 P 500 2,000	F 1,500 P 500 2,000
4. Financial assistance for adult literacy programs.	<ul style="list-style-type: none"> • Courses offered to francophone adults. • Increased level of literacy among francophones. 	<ul style="list-style-type: none"> • Number of participants. • Evaluation of participants. 	F 25,000 P 9,000 34,000 26%	F 25,000 P 9,000 34,000	F 25,000 P 9,000 34,000
Total - Program development		35%	F 233,645 P 125,415 359,060	F 293,625 P 146,200 439,825 33%	F 385,625 P 176,300 561,925 31%

Objective: To provide the members of the French minority-language community of Newfoundland and Labrador with the opportunity to be educated in French, including cultural enrichment through exposure to their own culture.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Teacher training 1. Financial assistance to allow teachers to pursue further studies, primarily at postsecondary institutions. 2. Support for professional development projects and opportunities for minority language teachers.	<ul style="list-style-type: none">• Bursaries and fellowships provide the opportunity to participate in courses relevant to French minority language education.• Access to inservice training and other professional development initiatives.	<ul style="list-style-type: none">• Minority language teachers avail of bursary and fellowship opportunities.• Number of participants. <i>OK, fait</i>• Teachers indicate their satisfaction with professional development opportunities.	2000-01 F 1,000 P 0 F 5,000 P 2,000 29 %	2001-02 F 1,000 P 0 F 5,000 P 2,000 29 %	2002-03 F 1,000 P 0 F 5,000 P 2,000 29 %
Total - Teacher training			F 6,000 P 2,000	F 6,000 P 2,000	F 6,000 P 2,000
			25.9%	25.9%	25.9%

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Student support 1. Financial assistance for FFL students to allow them to pursue postsecondary studies in French.	• Fellowships for postsecondary francophone students allow for study in a French language institution.	• The level of participation in the Francophone Fellowship Program is maintained.	2000-01 F 43,000 P 0	2001-02 F 43,000 P 0	2002-03 F 43,000 P 0
Total - Student support			100 % Federal F 43,000 P 0	F 43,000 P 0	F 43,000 P 0

Objective: To provide for the members of the French minority language community of Newfoundland and Labrador a francophone school governance system.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
FFL Governance 1. Financial assistance to the Conseil scolaire francophone provincial to offset costs of school board office administration. 2. Services provided by the Department of Education in support of FFL education.	<ul style="list-style-type: none">The CSFP provides financial and other administrative and educational services as required to manage FFL schools. <hr/> <ul style="list-style-type: none">The Department of Education provides administrative and educational services in support of school governance to the CSFP and to francophone schools, including the acquisition and distribution of learning resources. <hr/>	<ul style="list-style-type: none">The maintenance of required services to FFL schools. 28%Description of services offered by CSFP. 30% OK ↳ congruence fait <hr/> <ul style="list-style-type: none">The provision of various services in French to the CSFP and francophone schools. 100%Description of services offered by Department of Education. <hr/>	2000-01 F1 196,000 P1 75,000 F2 240,000 P2 100,000 F 0 P 50,000	2001-02 F1 92,000 P1 40,000 F2 216,000 P2 185,000 46% 5 F 0 P 25,000 100%	2002-03 F1 0 P1 0 F2 183,000 P2 300,000 62% 5 F 0 P 0
Total - FFL Governance			F1 196,000 F2 240,000 P 225,000	F1 92,000 F2 216,000 P 250,000	F1 0 F2 183,000 P 300,000

ACTION PLAN 2000-01
SUPPLEMENTARY FUNDING

Official Languages in Education Action Plan
Supplementary Funding 2000-01

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment
			2000-01
1. Financial assistance to the Conseil scolaire francophone provincial to offset costs of the implementation of school governance.	• The CSFP provides financial and other administrative and educational services as required to manage FFL schools.	• Maintenance of required services to FFL schools.	34% F 240,000 P 100,000
2. Financial support to school districts which wish to implement new Core French programs in small schools or Expanded Core French at the secondary level. OK Fall	• An increase in the number of schools which offer Core French programs.	• Number of schools offering Core French at the elementary and intermediate levels. • Number of secondary schools offering Expanded Core French.	25% F 18,000 P 6,000
3. Provision of a common provincial assessment of French second language proficiency at the end of secondary school.	• A common exit exam for students throughout the province enrolled in French 3200.	• Development of French 3200 exam. • Number of students completing French 3200 exam.	26% F 10,000 P 3,500
4. Financial assistance to school districts to strengthen and enhance French second language programs through the provision of resources such as teacher aides and support for teachers in the area of technology integration.	• Improved offerings and support for FSL programs. • Increased integration of technology in the FSL classroom. • Professional development opportunities for FSL teachers in the area of technology integration.	• Human resources support provided to children and teachers in FSL. • Availability of enrichment materials. • Use of technology in FSL classrooms. • Number of participants in professional development activities in the area of technology integration.	25% F 51,000 P 17,000
6. Modification of existing Core French courses to allow for delivery through the Internet.	• Access to Core French for students attending remote schools which do not currently have the resources to support the program.	• Number of students using the Internet to learn French as a second language.	25% F 21,000 P 7,000
Total			F 340,000 32% P 133,500

ACTION PLAN AND ESTIMATED EXPENDITURES 2000-01 TO 2003-04

SPECIAL INVESTMENT MEASURES

FRENCH FIRST LANGUAGE EDUCATION

Action Plan Special Investment Measures

Objective: Support the French first language school system in Newfoundland and Labrador and ensure a quality education for the francophone minority.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment			
Special Investment Measures			2000-01	2001-02	2002-03	2003-04
1. Expansion and enhancement of access to French language education through projects such as the development and coordination of distance education and telelearning for the French first language education system.	<ul style="list-style-type: none">• Make a greater variety of courses available to francophone high school students.• Develop a distance delivery model and web-based courses as part of the Centre for Distance Learning and Innovation, in consultation with the CSFP. <div>OK</div>	<ul style="list-style-type: none">• Number of courses available to francophone students.• Enrolments in distance education courses.• Access to provincial service in the area of distance learning.	F 103,095 P 34,365 25%	F 105,000 P 35,000 25%	F 105,000 P 35,000 25%	F 105,000 P 35,000 25%
2. Support of the French first language education system through measures such as early childhood and extracurricular programs, including family literacy, family resource centres, francisation services for parents and children, after-schools and Saturday activities.	<ul style="list-style-type: none">• Provide for children of rightholders the opportunity to reinforce their cultural identity, and their sense of belonging to the francophone community, and to strengthen their language skills.• Prepare children for French language school.	<ul style="list-style-type: none">• Enrolments in francization programmes, family literacy programs and early childhood programs.• Retention rate between early childhood programs and kindergarten and beyond.	F 172,300 P 57,450 25%	F 175,000 P 58,000 25%	F 175,000 P 58,000 25%	F 175,000 P 58,000 25%
3. Promotion of access to French language education through measures such as the implementation of a communication strategy and a recruitment and retention program for rightholder families.	<ul style="list-style-type: none">• Develop and implement a communication strategy and a recruitment program to increase the enrolment in French first language programs.• Develop a profile of the linguistic and cultural environment of students and personnel beyond the school setting.• Increase opportunities for students and personnel to live in French.	<ul style="list-style-type: none">• Rate of participation in various French first language programs.	F 26,250 P 8,750 25%	F 21,000 P 7,000 25%	F 21,000 P 7,000 25%	F 21,000 P 7,000 25%

Objective: Support the French first language school system in Newfoundland and Labrador and ensure a quality education for the francophone minority.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment 2000-01			
			2000-01	2001-02	2002-03	2003-04
Special Investment Measures, <i>cont'd</i>						
4. Enhanced access to relevant French language resources through initiatives such as the provision of <i>Cabloéducation</i> to francophone schools and the development of an education component on the history of the francophone and Acadian community of Newfoundland and Labrador.	<ul style="list-style-type: none">• Provide access to <i>Cabloéducation</i>.• Provide teachers with a guide for <i>Cabloéducation</i>.• Provide classroom-ready resources in celebration of 2004 provincial celebration of the francophone heritage of Newfoundland and Labrador.	<ul style="list-style-type: none">• Use of <i>Cabloéducation</i> service.• Publication of a package on the francophone heritage of Newfoundland and Labrador for use in French first language schools.• Use of materials by teachers and students	F 40,855 25% P 13,620	F 68,000 25% P 23,000	F 118,000 P 39,000 25%	F 143,000 P 48,000 25%
5. Investigation of the potential delivery of post-secondary education programs in French in Newfoundland and Labrador.	<ul style="list-style-type: none">• A report outlining challenges and opportunities related to post-secondary study for francophones living within the province.	<ul style="list-style-type: none">• A list of the organisations and institutions consulted.• The distribution of a report. <p>OK, indicators revised</p>	F 7,500 P 2,500 25%	F 6,000 P 2,000 25%	F 6,000 P 2,000 25%	F 6,000 P 2,000 25%
Total			F 350,000 P 116,685	F 375,000 P 125,000	F 425,000 P 141,000	F 450,000 P 150,000

OK, indicateurs
révisés

25% 25%
Special Investment Measures, Newfoundland and Labrador

BEST AVAILABLE COPY

Edith Gendron

12/21/2000 12:51 PM

To: reneekeough@mail.gov.nf.ca
cc: Jacinthe Guindon/HullOttawa/PCH/CA
Subject: résumé 21-12-2000

Résumé des discussions tenues le 21 décembre 2000

- Les budgets proposés dans les catégories **Appui et administration de l'éducation** représentent des coûts supplémentaires et seront identifiés et précisés dans le rapport d'activités pour les deux objectifs linguistiques; *→ à vérifier lors du dépôt du rapport d'activités*
- Projet #3 de la catégorie **Appui et administration de l'éducation en FL2** dans la colonne des indicateurs de rendement, il a été convenu d'ajouter **Description et ...** à l'indicateur de rendement; *OK fait*
- Projet #7 de la catégorie **Développement de programmes en FL2** dans la colonne des indicateurs de rendement, la formulation reste la même mais la province s'est engagée à demander aux partenaires de soumettre une évaluation des participants basée sur un sondage administré une seule fois avant la fin du plan. Le rapport d'activité final fera référence aux résultats de cette évaluation; *OK, sondage ajouté*
- Projet #² de la catégorie **Appui et administration de l'éducation en FL1** dans la colonne des indicateurs de rendement, le nombre des unités d'enseignants supplémentaires sera précisé dans le rapport annuel; *→ à vérifier lors du dépôt du rapport d'activités*
- Projet #3 de la catégorie **Développement de programmes en FL1**, la colonne des résultats reste la même, les activités seront précisées dans le rapport annuel; *→ à vérifier lors du dépôt d'act.*
- Projets #1 et #2 de la **Gestion scolaire** dans la colonne des indicateurs de rendement, il a été convenu d'ajouter **Description et ...** à l'indicateur de rendement; *OK, fait*
- Projet #1 des **Mesures spéciales** dans la colonne des indicateurs de rendement, il a été convenu d'ajouter au dernier indicateur **in consultation with the CSFP**; *OK, fait mais la colonne des résultats visés*
- Projet #5 des **Mesures spéciales**, il a été convenu qu'une mise à jour du plan d'action sera faite selon les résultats et suivis à faire suite à l'enquête sur les besoins de services postsecondaires. *→ suivi à faire lors du dépôt de l'étude.*

Un dernier petit rappel: votre version finale du plan devra nous parvenir en anglais et en français car nous devons monter la recommandation dans les 2 langues officielles.

Merci et je te souhaite de joyeuses et apaisantes Fêtes de Noël. EG

Facsimile Transmission/Télécopie

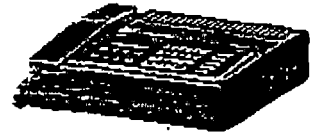
8110-2-00

TN



Department of Education
Language Programs Section
P.O. Box 8700
St. John's, NF A1B 4J6
Telephone: (709) 729-2741
Fax: (709) 729-4845

Ministère de l'Éducation
Elaboration des programmes
C.P. 8700
St. John's, Terre-Neuve A1B 4J6
Téléphone: (709) 729-2741
Télécopieur: (709) 729-4845

Date: Dec 21, 2000To/Destinataire: Edith GendronFax #/N° de télécopieur: 819-953-9353 From/De: Rafael BalsamOriginal to follow: yes ☐ no ☐Envoi de l'original: oui ☐ non ☐

Comments/Commentaires:

This transmission contains 7 sheet(s), including this page.

Cet envoi contient _____ page(s), incluant cette page.





BEST AVAILABLE COPY

GOVERNMENT OF
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

Department of Education

December 21, 2000

Ms. Jacinthe Guindon
Acting Manager
Operations and Regional Cooperation
Official Languages Support Programs Branch
Canadian Heritage
15 Eddy Street, 15-7-J
Hull, Quebec, K1A 0M5

Dear Ms. Guindon:

I write with reference to your letter of December 1, 2000 concerning the renewal of the *Canada-Newfoundland and Labrador Bilateral Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction*, the conclusion of the bilateral agreement for Special Investment Measures and the finalization of actions plans for the OLE Program and the Special Investment Measures.

You will find attached proposals for modification to the draft versions of the bilateral agreements, as cited above. You will also find enclosed the response of the Department of Education to the comments and suggestions presented in the attachment to your letter of December 1, 2000, more particularly concerning the action plans for both OLE and Special Investment Measures.

You will note that many of the requested modifications will be incorporated into our action plans. We have carefully considered all suggestions and have done our best to reflect them in the final document. I am pleased to inform you that our action plan is now complete and **has been approved by the Minister**. We are confident the action plans are now ready for incorporation into the bilateral agreements.

négo m
terminée
entre
PCH et la province

Une réunion le 21 décembre a eu lieu dès la réception de ce fax
pour conclure les discussions et obtenir des infos concernant cette approbation de leur ministre.
Les derniers changements suite à cette discussion du 21-12-00 furent mineurs et des compromis furent faits

→ Voir doc.
Annexe

.../2

BEST AVAILABLE COPY

-2-

I wish to thank you for your interest and attention during the process of negotiations on the above captioned matters. Our discussions have been wide ranging including broad matters of principle and very specific issues of content and presentation. We have found working with Ms. Gendron and yourself to be very beneficial to the process and very helpful in the development of comprehensive, inclusive action plans. We have strived to reflect the guiding principles of the process: transparency, administrative efficiency, and flexibility. It has been rewarding to contribute to a new orientation to OLE administration and reporting and to the development of the Special Investment Measures.

I thank you for the cooperation and wish you the very best of the Christmas season.

Sincerely,

Patrick Balsom
Patrick Balsom
Manager,
Language Programs

cc: Edith Gendron
Renee Keough
Jennifer Soper

BEST AVAILABLE COPY

Newfoundland and Labrador

Comments on draft Bilateral Agreement French First Language Education French Second Language Instruction English Language version, dated December 6, 2000

1. Page 4, Clause 4.1 line 2: modify to read *to educational structure*
2. P. 7, Clause 6.1, line 7: delete repetition *will submit a request*
3. P. 7, Clause 6.2, line 1 insert *the*
4. P. 10, signature block: insert *Government of Canada*; insert *Government of Newfoundland and Labrador*, fix signature lines; retain only *Minister of Education* under signature line

Schedule A

5. Page 3, Clause 2.1 (d) line 5: insert *the*
6. P. 4, Clause 2.2 (c) (i) and (ii): reduce the space between

Format

7. Reorganize the Bilateral Agreement to present it on legal size paper (8 1/2 X 14) or reorganize the Action Plan to present it on regular size paper (8 1/2 X 11)

Comments on draft Special Investment Measures Agreement English Language version of December 7, 2000

8. Page 2, 2nd Whereas: modify to read *evaluate its ^(programs) minority*
3rd Whereas: insert *at the elementary and secondary levels*
5th Whereas: refer to *the Schools Act, 1997*
Final Whereas: insert *to provide further investment*
9. P. 3, Clause 1.1, lines 2 and 3: delete *the*
10. P. 3, Clause 2.1, reduce 2.1 to the lead in sentence
11. P. 4, Clause 3.3, line 1: amend 1st sentence to read *by the Legislature*
12. Clause 3.3, lines 11-14 delete and line 16 to read *Official Languages in Education*
13. Clause 3.4: modify to insert *normally granted in support of education*
14. P. 5, Clause 6.1: Start with *This*
15. Clause 6.1, lines 4-5: delete *during the said period*
16. Clause 8.1 delete the last sentence in this clause so it ends after *framework*.
17. P. 6, Clause 9.1: delete *in particular* and replace with *with*
18. Clause 11.1: delete *New Brunswick* and replace House of Assembly by *Legislature*
19. Clause 14.1: why is this clause in the agreement at all?
20. P. 7, Clause 15.2 correct typo St. John's
21. Clause 16.1, line 1: fix typo
22. P. 8, line 1: *on* the date
23. P. 8, refer to *Minister of Education* only

Schedule 1

- 24. Page 9, Clause 1.2, lines 3-4: propose it read *the evaluation of the activities undertaken*
- 25. P. 10: fix placement of *Schedule 1* literally

BEST AVAILABLE COPY

Response to Suggestions on draft Action Plan of Newfoundland and Labrador presented by Jacinthe Guindon, dated December 1, 2000

Introduction

There will be a reference to consideration of the matter of long term funding of the Conseil scolaire francophone provincial in the covering letter accompanying the final version of the action plan when it is submitted formally to the Department of Canadian Heritage.

With respect to additional costs, the major items have already been referenced.

French Second Language OLE regular funds

1. Educational Structure/Support

- 1a) We plan to combine two strategies in order to address this matter. OK
- 1b) After consideration, we have returned to the original formulation as being the most appropriate. *→ après discussion la province accepte d'ajuster comme indicateur la description des programmes et activités*
- 1c) The number of participants has been inserted in the new version. OK

2. Program Development

- 2a) Criterion-referenced test is written in full in the new version. OK
- 2b) We have implemented this suggestion in the revised version. OK
- 2c) After consideration, we have maintained the formulation from the earlier version as being the most suitable. *→ la province s'engage à demander aux partenaires d'administrer un sondage auprès des intervenants une seule fois sur une période de 3 ans.*
- 2d) This suggestion has been implemented. OK
- 2e) This suggestion has been implemented. OK

4. Student Support

- 1a) We have implemented this suggestion in the revised version. OK

French First Language OLE regular funds

1. Educational Structure/Support

- 1a) We have merged activities 3 and 4 in order to address this matter. OK
- 1b) After consideration, we have maintained the formulation in the earlier version. *→ le nombre d'unités d'enseignement sera précisé dans le rapport annuel*
- 1c) Again after consideration, we have maintained the formulation from the earlier version.

2. Program Development

- 2a) The suggestion made in conversation with Ms. Renee Keough has been implemented. OK
- 2b) After consideration, we find that this suggestion would be more limiting if implemented than desirable. *→ les activités n'étant pas encore déterminées par la province, elles seront précisées dans le rapport annuel.*

3. Teacher Training

- 3a) This suggestion has been implemented. OK

BEST AVAILABLE COPY

4. School Governance

4a) After consideration of this suggestion, we have maintained the formulation from the earlier version.

4b) After consideration of this suggestion, we have maintained the formulation from the earlier version.

4c) We have implemented this suggestion. OK

la province
ajoutera dans
ses indicateurs
la descriptions
des initiatives
entreprises

Supplementary Funds

S1. We have implemented this suggestion.

French First Language Special Investment Measures

SM 1. After consideration of this suggestion, we have maintained the formulation from the earlier version.

SM2. After consideration of this suggestion we have maintained the formulation from the earlier version.

SM3. We have implemented this suggestion in the revised version. OK

→ la province ajoutera "en consultation avec C.S.F.P."

↳ Après le dépôt de l'enquête, la province
s'engage à faire une
mise à jour de son plan
d'action afin d'identifier
les suivis qui découleront
de l'étude.

BEST AVAILABLE COPY



GOVERNMENT OF
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

Department of Education



Le 23 novembre 2000

Mme Julie Cayouette
Présidente de la FPFTNL
277, rue Duckworth
St. John's, (Terre-Neuve)
A1C 1G9

Madame,

Je donne suite par la présente à votre lettre du 1 novembre 2000 concernant le Programme des langues officielles en enseignement pour l'exercice fiscal 2000-2001.

Je suis heureux de vous aviser que les discussions se poursuivent entre les deux paliers gouvernementaux en vue de conclure les ententes bilatérales relatives au Programme des langues officielles en éducation, et les plans d'action pluriannuels qui font partie de ces ententes.

Comme vous le savez, le plan d'action représente un changement substantiel dans l'administration du PLOE. Nous avons donc investi beaucoup de temps et d'effort dans l'élaboration de ces plans. Nous avons entrepris de consulter les divers intervenants dans le domaine des langues officielles en éducation. Nous avons aussi consulté le CSFP à plusieurs reprises au cours du processus d'élaboration et de révision des plans, car il nous est important de représenter, dans la mesure du possible, les priorités des conseils scolaires dans les plans d'action. Ces documents refléteront en large partie les activités de la Province dans ce domaine pour les trois prochaines années. La collaboration reste toujours très précieuse afin d'assurer des plans d'action qui savent répondre aux besoins de l'éducation de langue française.

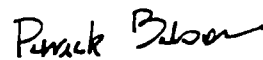
Il est à noter aussi que le processus d'élaboration et d'approbation des plans d'actions s'évoque au fur et à mesure que les discussions se poursuivent. Le ministère de l'Éducation souhaite organiser à une date convenable une réunion avec les divers intervenants pour clarifier le nouveau processus et les rôles respectifs des divers organismes comme la Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador.

000031

-2-

Le ministère de l'Éducation est heureux de reconnaître la contribution de la FPFTNL à l'éducation de langue française dans la province. Je vous prie, chère Madame, d'accepter l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le directeur,



Patrick Balsom
Programmes de langues

PB/jeb



CA 2000-27628

- chrono -

BEST AVAILABLE COPY

8110 -2-00

DEC - 5 2000

Mr. Patrick Balsom
Director of Program Development
Department of Education
Government of Newfoundland and Labrador
P.O. Box 8700
St. John's, Newfoundland
A1B 4J6

Dear Mr. Balsom

I am pleased to confirm that Official Languages Support Programs Branch (OLSPB) is prepared to recommend to the Minister the approval of the renewal of the *Canada - Newfoundland and Labrador Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction*. This agreement includes Schedule B, the final version of the three-year action plan, which requires the concurrence of both parties. The amount to be recommended for Canada's contribution towards the implementation of the action plan is **\$2,115,000** for each year.

As well, OLSPB will recommend for the Minister's approval a supplementary contribution of **\$340,000** for 2000-01 for one-time development projects and activities which have been agreed upon with you.

Furthermore, OLSPB will recommend for the Minister's approval the *Canada - Newfoundland and Labrador Special Agreement on Investment Measures for Quality of French First-Language Education*. The amount to be recommended for Canada's contribution towards special activities which have been agreed upon with you amounts to **\$1,600,000** for four years. It is essential that both parties agree on the action plan 2000-01 to 2003-04 related to Special Investment Measures.

It will also be important that, in signing these agreements, Newfoundland and Labrador be in a position to indicate its plan with regards to the integration of the Conseil scolaire francophone provincial in the general funding formula.

.../2

Canada



BEST AVAILABLE COPY

- 2 -

In closing, I want to thank you and your colleagues for the work accomplished during the discussions undertaken by our two departments. The action-plan approach will facilitate transparency and accountability to Canadians. It will also facilitate discussions with interests groups and minority-language communities.

Your close co-operation in these matters is greatly appreciated. I look forward to your continued support for official languages in education.

Yours sincerely,



Hilaire Lemoine
Director General
Official Languages Support Programs

c.c: Edna Hall



8110-2-00

Official Languages Support Programs Branch
15 Eddy Street
15-7-J
Hull, Québec, K1A 0M5

DEC 01 2000

Mr. Patrick Balsom
Director of Program Development
Department of Education
Government of Newfoundland and Labrador
P.O. Box 8700
St. John's, Newfoundland
A1B 4J6

Dear Mr. Balsom:

I am writing to you in the context of the renewal of the *Canada - Newfoundland and Labrador Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction*, and more particularly concerning the action plan of the OLE Program and the action plan for the Special Investments Measures.

You will find enclosed a copy of the comments our Department wants to share with the Department of Education of your province.

I expect to receive your answer to our comments as soon as possible in order to pursue and conclude our discussions regarding both action plans, which need to be satisfactory to both parties. Please do not hesitate to contact me by telephone at (819) 997-7619 or Edith Gendron at (819) 994-1917 for any additional information or to set up our next meeting.

Yours sincerely,

Jacinthe Guindon
Acting Manager
Operations and Regional Coordination

c.c: Jenifer Soper
Encl.

Canada



Entente LOE Canada-Terre-Neuve et Labrador Plan d'action 2000-2003

Commentaires - suggestions - questions suite au dépôt de la version no.3 du plan d'actin de la province:

PRÉAMBULE

- Nous espérons avoir une assurance que votre ministère a l'intention d'examiner des options sur le financement de la gestion scolaire (CSFP et écoles), particulièrement les frais d'opérations du Conseil scolaire après la fin de l'entente spéciale de 6 ans (1997-1998 à 2002-2003) dans le préambule ou dans la lettre de la ministre de l'éducation de Terre-Neuve et du Labrador.
- Concernant les coûts supplémentaires en FL₁, serait-il possible de préciser ce que la portion des fonds fournis au CSFP couvre comme dépenses, un peu comme c'est indiqué pour la langue seconde? (*Voir dernière phrase de l'avant-dernier paragraphe, page 3 du préambule*)

FRANÇAIS LANGUE SECONDE - LOE-fonds réguliers

1. Catégorie *Appui et administration de l'éducation*

- La contrepartie provinciale pour les projets #3 et #4 n'atteint pas les 25% du coût total. Nous négocions avec toutes les provinces et territoires pour que le partage des coûts pour chaque activité se fasse selon l'esprit de l'entente.
- dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #3, serait-il possible d'ajouter l'indicateur suivant: **nombre de programmes et d'activités disponibles?**
- dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #5, serait-il possible d'ajouter l'indicateur suivant: **nombre de participants?**

2. Catégorie *Développement de programmes*

- dans la colonne des résultats visés pour le projet #4, peut-on écrire au complet "**criterion reference test**" pour l'acronyme CRT afin de rendre le texte plus accessible au grand public?
- le dernier indicateur de rendement proposé pour le projet #1 est plutôt un résultat: nous

souhaitons que “**policy with respect to Intensive French**” soit transféré dans la colonne des résultats visés.

- dans la colonne des indicateurs de rendement pour le projet #7, serait-il possible d'ajouter au premier indicateur la précision suivante : **including assessment of participants?**
- dans la colonne des indicateurs de rendement pour le projet #7, le maintien des programmes FL₂ pour adultes est un résultat: nous souhaitons que “**maintenance of FSL programs for adults**” soit transféré dans la colonne des résultats visés.
- dans la colonne des investissements prévus, le total de la contrepartie provinciale pour 2000-2001 devrait être **329 300** au lieu de 329 000.

4. Catégorie *Aide aux étudiants*

- dans la colonne des indicateurs de rendement pour les 3 projets, nous proposons de préciser dans les indicateurs : **nombre de bourses ou de participants.**

FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE - LOE-fonds réguliers

1. Catégorie *Appui et administration de l'éducation*

- La contrepartie provinciale pour les projets #3 et #4 n'atteint pas les 25% du coût total.
- dans la colonne des stratégies au projet #2, peut-on y préciser le nombre des unités d'enseignants supplémentaires (11.5 ou 16.5) ou l'indiquer dans le préambule;
- dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #3, serait-il possible d'ajouter l'indicateur suivant: **nombre de programmes et d'activités disponibles?**

2. Catégorie *Développement de programmes*

- La contrepartie provinciale pour le projet #1 n'atteint pas les 25% du coût total.
- dans la colonne des résultats au projet #3, peut-on donner quelques exemples d'activités prévues?

3. Catégorie *Formation des enseignants*

- dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #1, on suggère d'ajouter le nombre de bourses.

5. Catégorie *Gestion scolaire*

- dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #1, le maintien des services requis

est plutôt un résultat: comme indicateur, on suggère le niveau de satisfaction des intervenants ou communauté scolaire.

- dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #2, l'offre de services variés est plutôt un résultat: on suggère le niveau de satisfaction du Conseil scolaire et/ou des écoles.
- dans la colonne des investissements prévus, serait-il possible de diviser la contrepartie provinciale de 175 000\$ en deux portions afin de pouvoir identifier une contrepartie provinciale d'au moins 25% aux 196 000 \$ des fonds fédéraux réguliers et d'ajuster conséquemment la contrepartie provinciale aux 240 000 \$ des fonds fédéraux supplémentaires?

FONDS SUPPLÉMENTAIRES 2000-2001- *annexe au plan d'action LOE*

- dans la colonne des stratégies au projet #2, peut-on préciser qu'il s'agit de nouveaux cours ou programmes?

FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE - *Mesures spéciales*

- dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #1, on propose d'ajouter au dernier indicateur **"with the cooperation of the CSFP"**.
- dans la colonne des résultats visés pour le projet #5, on suggère d'ajouter le suivi en plus du rapport pour la mise en oeuvre des conclusions de l'enquête.
- dans la colonne des indicateurs de rendement pour le projet #5, les indicateurs proposés nous semblent très ambitieux pour la nature de l'activité (une enquête sur la situation aurait peu d'impact sur la mise en oeuvre ou livraison de services postsecondaires). Un indicateur pourrait être les organismes et institutions consultés, ou la distribution et diffusion du rapport.

Entente LOE Canada-Terre-Neuve et Labrador
Plan d'action 2000-2003

Reçue le 01-12-2000
à P.B.
et postale J.S.

8110-2-00

Commentaires - suggestions - questions suite au dépôt de la version no.3 du plan d'actin de la province:

PRÉAMBULE

- Nous espérons avoir une assurance que votre ministère a l'intention d'examiner des options sur le financement de la gestion scolaire (CSFP et écoles), particulièrement les frais d'opérations du Conseil scolaire après la fin de l'entente spéciale de 6 ans (1997-1998 à 2002-2003) dans le préambule ou dans la lettre de la ministre de l'éducation de Terre-Neuve et du Labrador.
- Concernant les coûts supplémentaires en FL₁, serait-il possible de préciser ce que la portion des fonds fournis au CSFP couvre comme dépenses, un peu comme c'est indiqué pour la langue seconde? (*Voir dernière phrase de l'avant-dernier paragraphe, page 3 du préambule*)

FRANÇAIS LANGUE SECONDE - LOE-fonds réguliers

1. Catégorie *Appui et administration de l'éducation*

- La contrepartie provinciale pour les projets #3 et #4 n'atteint pas les 25% du coût total. Nous négocions avec toutes les provinces et territoires pour que le partage des coûts pour chaque activité se fasse selon l'esprit de l'entente. *→ ont été combinés*




dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #3, serait-il possible d'ajouter l'indicateur suivant: **nombre de programmes et d'activités disponibles?** *→ on a ajouté description des programmes*

- dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #5, serait-il possible d'ajouter l'indicateur suivant: **nombre de participants?** *a été ajouté*

2. Catégorie *Développement de programmes*

- dans la colonne des résultats visés pour le projet #4, peut-on écrire au complet "**criterion reference test**" pour l'acronyme CRT afin de rendre le texte plus accessible au grand public? *OK a été fait*
- le dernier indicateur de rendement proposé pour le projet #1 est plutôt un résultat: nous

souhaitons que "policy with respect to Intensive French" soit transféré dans la colonne des résultats visés. *a été transféré*

 dans la colonne des indicateurs de rendement pour le projet #7, serait-il possible d'ajouter au premier indicateur la précision suivante : **including assessment of participants?** *sondage sur 3 ans*

- dans la colonne des indicateurs de rendement pour le projet #7, le maintien des programmes FL₂ pour adultes est un résultat: nous souhaitons que "**maintenance of FSL programs for adults**" soit transféré dans la colonne des résultats visés. *a été transféré*
- dans la colonne des investissements prévus, le total de la contrepartie provinciale pour 2000-2001 devrait être **329 300** au lieu de 329 000. *→ a été corrigé*


4. Catégorie *Aide aux étudiants*

- dans la colonne des indicateurs de rendement pour les 3 projets, nous proposons de préciser dans les indicateurs : **nombre de bourses ou de participants.** *ok, a été fait*

FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE - LOE-fonds réguliers

1. Catégorie *Appui et administration de l'éducation*


- La contrepartie provinciale pour les projets #3 et #4 n'atteint pas les 25% du coût total. *→ ont été combinées*

 dans la colonne des stratégies au projet #2, peut-on y préciser le nombre des unités d'enseignants supplémentaires (11.5 ou 16.5) ou l'indiquer dans le préambule; *→ sera précisé dans rapport annuel*

- dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #3, serait-il possible d'ajouter l'indicateur suivant: **nombre de programmes et d'activités disponibles?** *→ compromis fait en ajoutant description des prog.*

2. Catégorie *Développement de programmes*


- La contrepartie provinciale pour le projet #1 n'atteint pas les 25% du coût total. *→ ok, a justament fait*

 dans la colonne des résultats au projet #3, peut-on donner quelques exemples d'activités prévues? *sera précisé dans rapport annuel*

3. Catégorie *Formation des enseignants*

- dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #1, on suggère d'ajouter le nombre de bourses. *→ ok, nombre de participants*

5. Catégorie *Gestion scolaire*

 dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #1, le maintien des services requis

est plutôt un résultat: comme indicateur, on suggère le niveau de satisfaction des intervenants ou communauté scolaire. → compromis fait en ajoutant description des services offerts.

dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #2, l'offre de services variés est plutôt un résultat: on suggère le niveau de satisfaction du Conseil scolaire et/ou des écoles. → compromis, chose que

OK dans la colonne des investissements prévus, serait-il possible de diviser la contrepartie provinciale de 175 000\$ en deux portions afin de pouvoir identifier une contrepartie provinciale d'au moins 25% aux 196 000 \$ des fonds fédéraux réguliers et d'ajuster conséquemment la contrepartie provinciale aux 240 000 \$ des fonds fédéraux → n'a pas de fait supplémentaires?

FONDS SUPPLÉMENTAIRES 2000-2001- annexe au plan d'action LOE

- dans la colonne des stratégies au projet #2, peut-on préciser qu'il s'agit de nouveaux cours ou programmes? OK, fait

FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE - Mesures spéciales

dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #1, on propose d'ajouter au dernier indicateur "with the cooperation of the CSFP". → a été ajouté dans les résultats visés. OK consultation

dans la colonne des résultats visés pour le projet #5, on suggère d'ajouter le suivi en plus du rapport pour la mise en oeuvre des conclusions de l'enquête. → compromis sur une mise à jour du plan après dépôt de l'étude

- dans la colonne des indicateurs de rendement pour le projet #5, les indicateurs proposés nous semblent très ambitieux pour la nature de l'activité (une enquête sur la situation aurait peu d'impact sur la mise en oeuvre ou livraison de services postsecondaires). Un indicateur pourrait être les organismes et institutions consultés, ou la distribution et diffusion du rapport. OK, fait

BEST AVAILABLE COPY

8110-2-00

Langues officielles dans l'enseignement
Official Languages in Education

TRANSMISSION D'UN DOCUMENT - FACSIMILE TRANSMITTAL

Date: 1er décembre 2000

À - To: Jenifer Soper
Ministère/ Gestionnaire
Patrimoine canadien /

N° tél./Tel. No.: (709) 772-2483
N° télécopieur/Facs No.: (709) 772-2275

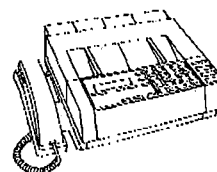
Nombre de pages (incluant cette page): 5
Number of pages (including this page):

De - From: EDITH GENDRON

Programme d'appui aux langues officielles
Opérations et coordination régionale
canadien
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Official Languages Support Programs
Operations and regional coordinatio Patrimoine
Department of Canadian Heritage
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

N° tél./Tel. No.: (819) 994-1917
N° télécopieur /Facs No.: (819) 953-9353



Observations/
Comments:

Bonjour Jenifer, voici un document envoyé aujourd'hui à P.B. Si tu as des questions, n'hésite pas à me téléphoner, Edith

TX RESULT REPORT

NAME:
TEL :
DATE: DEC.01'2000 12:31

SESSION	FUNCTION	NO.	DESTINATION STATION	DATE	TIME	PAGE	DURATION	MODE	RESULT
3197	TX	01	17097722275	DEC.01	12:29	005	00H01'27"	ECM	OK

000042

Langues officielles dans l'enseignement
Official Languages in Education



TRANSMISSION D'UN DOCUMENT - FACSIMILE TRANSMITTAL

Date: 1er décembre 2000

À - To: Patrick Balsom
Ministère/ Ministère de l'éducation
Department: Terre-Neuve et Labrador

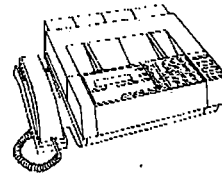
N° tél./Tel. No.: (709) 729-5133
N° télécopieur/Facs No.: (709) 729-4845

Nombre de pages (incluant cette page): 5
Number of pages (including this page):

De - From: JACINTHE GUINDON
Programme d'appui aux langues officielles
Opérations et coordination régionale
Patrimoine canadien
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Official Languages Support Programs
Operations and regional coordination
Department of Canadian Heritage
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

N° tél./Tel. No.: (819) 997-7619
N° télécopieur /Facs No.: (819) 953-9353

Observations/
Comments:



Langues officielles dans l'enseignement
Official Languages in Education

TX RESULT REPORT

NAME:
TEL :
DATE: DEC.01'2000 12:28

SESSION	FUNCTION	NO.	DESTINATION STATION	DATE	TIME	PAGE	DURATION	MODE	RESULT
3196	TX	01	17097294845	DEC.01	12:27	005	00H01'28"	ECM	OK

Edith Gendron

11/27/2000 12:42 PM

To: reneekeough@mail.gov.nf.ca
cc:
Subject: Clauses 5.2, 6.1 et 6.2-ent bilatérale

Bonjour voici, deux formulations proposées pour ces deux clauses de l'entente bilatérale. (ce qui apparaît en gras est nouveau)

5.2 Canada and Newfoundland and Labrador recognize that Canada's contribution provided in a particular fiscal year shall be paid to support measures that are implemented during the provincial school year and funded by the province in that particular fiscal year.

6.1 (Même paragraphe plus ajout de ce paragraphe-ci)

*pro
doit aussi
reffecter jusqu'à respect
de la modélité 75/25*

Respectant les conditions ci-dessus, le Canada et Terre-Neuve et le Labrador peuvent également s'entendre chaque année pour transférer des fonds alloués au plan d'action aux projets de la contribution supplémentaire.

6.2 Within Supplementary Contribution, Newfoundland and Labrador may transfer funds from one project to another with the authorization in writing of Canada, provided that these transfers do not call into question the achievement of the results set out in the Annex to the action plan. Newfoundland and Labrador will submit a request to this effect to the federal Minister before February 15 in the year in question.

Nos services financiers doivent encore nous donner leur avis sur ces formulations, ce qui ne devrait pas trop tarder (d'ici à demain). Merci, à tout à l'heure, EG

Langues officielles dans l'enseignement
Official Languages in Education

TRANSMISSION D'UN DOCUMENT - FACSIMILE TRANSMITTAL

Date: 21 novembre 2000
21.

À - To: Natalie Beausoleil

Ministère/
Department: Agente de développement
Patrimoine canadien /

N° tél./Tel. No.: (709) 772-5645
N° télécopieur/Facs No.: (709) 772-2275

Nombre de pages (incluant cette page): 21
Number of pages (including this page):

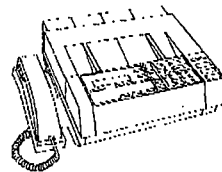
De - From: EDITH GENDRON

Programme d'appui aux langues officielles
Opérations et coordination régionale
canadien
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Official Languages Support Programs
Operations and regional coordinatio
Department of Canadian Heritage
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

N° tél./Tel. No.: (819) 994-1917
N° télécopieur /Facs No.: (819) 953-9353

Observations/
Comments:



Bonjour Natalie, voici, tel qu'entendu. La rencontre est confirmée pour le mercredi 29 novembre à 9h30 (heure normale de l'Est). À bientôt, Edith

Langues officielles dans l'enseignement
Official Languages in Education

TX RESULT REPORT

NAME:
TEL :
DATE: NOV. 22' 2000 14:41

SESSION	FUNCTION	NO.	DESTINATION STATION	DATE	TIME	PAGE	DURATION	MODE	RESULT
3094	TX	01	17097722275	NOV. 22	14:34	021	00H07'16"	ECM	OK

- envoi de la version # 3
au bureau régional PCH

11/21/2000 11:18 729-4845

LANGUAGE PROGRAMS

Facsimile Transmission/Télécopie

Classé

BEST AVAILABLE COPY

Version # 3

8110-2-00

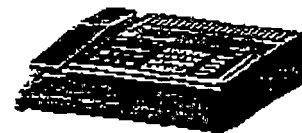
TN



Department of Education
Language Programs Section.
P.O. Box 8700
St. John's, NF A1B 4J6
Telephone: (709) 729-2741
Fax: (709) 729-4845

Ministère de l'Éducation
Elaboration des programmes
C.P. 8700
St. John's, Terre-Neuve A1B 4J6
Téléphone: (709) 729-2741
Télécopieur: (709) 729-4845

Date: November 20, 2000



To/Destinataire: Edith Gendron

Fax #/N° de télécopieur: 819-953-9353

From/De: Patrick Buser

Original to follow: yes ☒ no ☐
mais plus tard

Envoi de l'original: oui ☐ non ☐

Comments/Commentaires:

Suite a notre conversation, les versions finales
qui seront soumises officiellement sous peu.

Patrick

= Mesures spéciales ont été classées de 8110-2-2-00

This transmission contains 21 sheet(s), including this page.

Cet envoi contient _____ page(s), incluant cette page.



INTRODUCTION

The education system of Newfoundland and Labrador comprises ten anglophone school boards and one provincial francophone school board. The Department of Education oversees the education system in partnership with the school boards. In the area of curriculum and programs, the responsibility for the development and authorization of curriculum and learning resources rests with the Department of Education, while school districts are responsible for curriculum implementation.

Education is an area of provincial jurisdiction. It is the responsibility of the province to ^{a été reformulé} determine the objectives, define the contents, set priorities and evaluate programs in French first language education and French second-language instruction. The province fulfills its responsibilities in the context of an education system which offers a variety of French second language programs throughout the province, as well as a K-12 French first language education ^{a été précisé} program.

The *Schools Act, 1997* makes provision for French first language schools and for one school board to manage and control these schools. In addition to the same duties as other school boards, the *Conseil scolaire francophone provincial* is responsible for the delivery of francophone school programs throughout the province. The *Schools Act, 1997* also provides for school councils to be established at all French first language schools. The purpose of these councils is to develop, encourage and promote policies, practices and activities to enhance French language and culture, a French ambience, the quality of school programs and the levels of student achievement in French first language schools. French first language education is available at five sites throughout the province. Programs currently exist in Cap St-Georges and La Grand-Terre on the Port au Port peninsula, in Labrador City and Happy Valley-Goose Bay in Labrador, and in St. John's. The total enrolment in francophone schools in the province in 1999-2000 was 266 students. ^{paragraphe change de place}

All ten anglophone school districts offer a Core French program. Grade 4 is the

- 2 -

authorized entry point for Core French in this province, and schools are expected to offer Core French at least to Grade 9. Some schools choose to introduce students to French at the primary level. This is an optional program developed by school districts and supported financially by the Department of Education ^{AJOK} through the Official Languages in Education agreement. The study of French as a second language is optional at the high school level. In some instances high school courses are offered through Distance Education. Some school districts offer an Expanded Core French program which sees students doing an accelerated second language program at the intermediate level and adding additional subject areas in French at the high school level. Two districts have also been involved in a three-year French second language research project in Intensive French since 1998-99. } a été reformulé

French immersion was introduced in Newfoundland and Labrador in 1975. Seven districts in the province now offer early immersion programs, Kindergarten-Grade 12. Two districts offer late immersion programs, Grade 7-Grade-12. The total enrolment in early immersion in 1999-2000 was 3,832, and in late immersion, 973.

There are specific costs associated with the provision of official-language education programs in Newfoundland and Labrador which form the basis for the financial assistance provided to the Province by Canadian Heritage. These are the costs or expenses which Newfoundland and Labrador incurs in addition to those it would incur in order to meet its obligation to educate its residents if it did not offer educational programs in French or instruction in French as a second language. The Government of Canada, through the Department of Canadian Heritage, helps defray these additional costs through the contributions made to the Province of Newfoundland and Labrador under the Official Languages in Education Program. Additional costs are those costs which the province must assume for the maintenance, consolidation, enrichment and development of minority-language education and second-language instruction. They include but are not limited to costs associated with ongoing programs and services, such as central provincial administrative and support services. They also include activities and initiatives relating to the extension of existing French first language and French

pas
de formules
de calcul

BEST AVAILABLE COPY

- 3 -

second language programs and the design, development and implementation of new programs, projects which respond to unfulfilled pressing needs, and costs associated with the implementation of francophone school governance in the K-12 education system. Programs and activities for the training and professional development of minority- and second-language teachers, and direct student support such as bursaries, fellowships, and programs and activities which enhance language learning outside formal classroom activities, are also part of the additional costs incurred by the Province. Additional costs associated with French second language instruction include the salaries of French Program Specialists in district offices. Additional costs in French first language education include a portion of those funds provided to the *Conseil scolaire francophone provincial* by the Department of Education for school operations and a portion of the teacher units allocated to the *Conseil scolaire*.

reformulé
ajouté
ce que
cela couvre
et quelle
est la
portion?

→ évaluer à chaque année

The additional costs incurred by Newfoundland and Labrador in providing for French first language education and French second language instruction for the years 2000-01 to 2003-04 are outlined in a three-year action plan. This plan presents the activities of the Department of Education in the area of official languages education; it includes the operations of the Language Programs section of the Department of Education and support for initiatives undertaken by school districts, schools and other educational agencies. The plan also outlines the anticipated costs associated with these activities over the term of the present agreement, as well as the contribution of the Government of Canada to these costs.

→ Pas d'exemple de calcul ou formule pour expliquer les montants (385 K)

→ la province nous a donné des exemples de coûts (opérations des écoles, spécialistes de programmes, etc.); la province n'a pas été convaincante en ce qui concerne la "portion au CSFP pour opérations des écoles et du Conseil."

* PCH demande que le ministre de l'éducation du T.N/L donne une assurance quant au financement du CSFP après 2003.

ACTION PLAN 2000-01 TO 2002-03

CANADA-NEWFOUNDLAND AND LABRADOR AGREEMENT FOR MINORITY-LANGUAGE EDUCATION

AND

SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION

BEST AVAILABLE COPY

1

Official Languages in Education Action Plan Newfoundland and Labrador 2000-01 to 2002-03

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
			2000-01	2001-02	2002-03
Educational structure/support <i>→ to meet additional costs? sera dit ds le plan de</i>					
1. Financial assistance to school boards for implementation and maintenance of French second language programs.	<ul style="list-style-type: none">• School boards provide support to FSL teachers in the area of program implementation.• School boards continue to offer existing FSL programs and expand and implement new programs as required.	<ul style="list-style-type: none">• Development and implementation of policy with respect to FSL education at the school board level.• Number of Core French and French immersion programs.	F 285,000 P 100,000 <i>30 70</i>	F 285,000 P 100,000	F 285,000 P 100,000
2. Coordination of FSL Distance Education program.	<ul style="list-style-type: none">• Students in small isolated schools study Core French through Distance Education.• Access to Core French courses through distance education technology.	<ul style="list-style-type: none">• The number of students enrolled in Distance Education courses.	F 25,000 P 25,000 <i>50 70</i>	F 25,000 P 25,000	F 25,000 P 25,000
3. Administration and evaluation of programs and policies related to second language instruction, including the OLE agreement and the Language Programs section of the Department of Education.	<ul style="list-style-type: none">• The ability to administer the second language instruction system is maintained.• Leadership, advocacy and management of programs and activities in support of FSL instruction.	<ul style="list-style-type: none">• Availability of programs and activities in support of FSL instruction. <i>→ satisfaction des intervenants? prof/Conseillers?</i>	F 123,000 P 15,925 <i>12 70</i>	F 123,000 P 15,925	F 123,000 P 15,925
4. Administration of bursary, fellowship and school trip programs, and of the OLMP and SLBP. <i>⇒ on propose de fusionner les 2 activités en 1 seule</i>	<ul style="list-style-type: none">• The Department of Education administers bursary, fellowship and school trip programs, as well as the OLMP and the SLBP.	<ul style="list-style-type: none">• Number of students, schools and monitors.• Satisfaction of participants.	F 26,000 P 3,900 <i>13 70</i>	F 26,000 P 3,900	F 26,000 P 3,900

*126 K
selm Version II
17 800
selm version I*

*Version #1
90e ds*

BEST AVAILABLE COPY

2

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Educational structure/support cont'd 5. Financial assistance to schools for cultural excursions.	<ul style="list-style-type: none"> Intermediate and high school students participate in cultural exchanges and trips to a French milieu to increase understanding of francophone culture and interest in FSL study. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nombre accru d'activités? <i>La été refuse par la prov.</i> • Descriptive reports submitted by participants. • Nombre de participants/étudiants? <i>La été accepté</i> 	2000-01 F 150,000 P 57,300	2001-02 F 150,000 P 57,300	2002-03 F 150,000 P 57,300
Total - Educational structure/support		28 % 25 %	F 609,000 P 202,125	F 609,000 P 202,125	F 609,000 P 202,125

811 125

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
			2000-01	2001-02	2002-03
Program development					
1. New programs and learning resources in Core French.	<ul style="list-style-type: none"> • Developmental work and implementation support on strategic priorities, including a revised elementary Core French curriculum and Intensive French. • Publication of curriculum guides. • Inservice to teachers and school board personnel. 	<ul style="list-style-type: none"> • Number of curriculum guides published. • Number of working groups. • Evaluation of learning resources. • Level of use of learning resources. • Number of participants in inservice. • Policy with respect to Intensive French. 	F 141,000 P 136,900 278 400	F 103,500 P 113,900 217 400	F 103,500 P 113,900 217 400
2. New programs and learning resources for French immersion.	<ul style="list-style-type: none"> • Developmental work and implementation support on strategic priorities including follow-up to the Grade 3 criterion-referenced test and Religious Education. • Publication of curriculum guides. • Inservice to teachers and school board personnel. 	<ul style="list-style-type: none"> • Number of curriculum guides published. • Number of working groups. • Evaluation of learning resources. • Level of use of learning resources. • Number of participants in inservice. 	F 172,000 P 103,900 275 900	F 173,000 P 103,900	F 173,000 P 103,900
3. New French immersion programs.	<ul style="list-style-type: none"> • More students have access to French immersion programs. 	<ul style="list-style-type: none"> • Enrolment trends in French immersion at the provincial level. 	F 171,000 P 57,000 228 000	F 250,000 P 85,000	F 250,000 P 85,000
4. Testing instruments for French second language.	<ul style="list-style-type: none"> • Development and administration of testing instruments, principally CRT's. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reports on student performance in French second language. 	F 1,000 P 500	F 1,000 P 500	F 1,000 P 500
5. Activities to support FSL study.	<ul style="list-style-type: none"> • Incentives for students to study FSL, such as Late immersion summer schools. 	<ul style="list-style-type: none"> • Enrolment trends in FSL. 	F 35,000 P 12,000	F 35,000 P 12,000	F 35,000 P 12,000
6. Participation in collaborative projects with other provinces for the development of second language curriculum.	<ul style="list-style-type: none"> • The best use of available resources to produce curriculum documents in collaboration with other jurisdictions. 	<ul style="list-style-type: none"> • Number of new curriculum support documents and learning resources for FSL programs in Atlantic Canada. 	F 500 P 12,000	F 500 P 12,000	F 500 P 12,000

→ 50%
(100 K de moins que version #1)

→ 20 K de moins que version #1

pourrait être intégré à #2

→ devrait devenir un résultat visé

aurait été élevée - Non

→ comprend les 3 programmes FLS
→ différence avec #3 des M. spéciales?
→ précisions de activités?
→ seuil fait le rapport d'act.

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Program development cont'd. 7. Projects and activities undertaken by school boards and other agencies to promote and enhance FSL.	<ul style="list-style-type: none"> Promotion of the study of FSL. Access to FSL study for adults. 	<i>Provide proposals including assessment of participants</i> <ul style="list-style-type: none"> Descriptive reports of projects or initiatives. Maintenance of FSL programs for adults. Enrolment in FSL programs for adults. <i>Taux de satisfaction?</i> 	2000-01 F 20,000 P 7,000 25%	2001-02 F 20,000 P 7,000	2002-03 F 20,000 P 7,000
Total - Program development			F 540,500 P 329,000 38%	F 583,000 P 334,300 36%	F 583,000 P 334,300 36%

871 300 917 300

BEST AVAILABLE COPY

5

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Teacher training			2000-01	2001-02	2002-03
1. Financial assistance to allow teachers to participate in FSL study.	• Bursaries and fellowships provide the opportunity to participate in courses in French language or pedagogy.	• The level of interest in Teacher Bursary and Teacher Fellowship programs is maintained. • Number of participants in Teacher Bursary and Teacher Fellowship Programs.	F 30,000 P 0	F 30,000 P 0	F 30,000 P 0
2. Professional development activities for FSL teachers.	• Access to Summer Institutes. • Access to inservice training and other professional development initiatives. <i>voir 2.2 ?</i> <i>prov: ne comprend pas la formation rattachée à 2.2</i>	• The level of interest in Summer Institutes is maintained. • Teachers indicate their satisfaction with Summer Institutes and other professional development opportunities.	F 52,605 P 19,000	F 55,500 P 19,000	F 55,500 P 19,000
Total - Teacher training			<i>1470</i> F 82,605 P 19,000	F 85,500 P 19,000	F 85,500 P 19,000
			<i>101 605</i>	<i>104 500</i>	<i>104 500</i>

OLE Action Plan, Newfoundland and Labrador, 2000-01 to 2002-03

000055

BEST AVAILABLE COPY

6

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Student support			2000-01	2001-02	2002-03
1. Financial assistance for second language study in French Canada at the postsecondary level.	• Fellowships for postsecondary FSL students allow for study in a French language institution.	<i># de bourse?</i> <i># de participants? OK</i> • The level of participation in the Student Fellowship Program.	F 80,000 P 0	F 80,000 P 0	F 80,000 P 0
2. Financial assistance for summer study in French Canada for high school students.	• Bursaries for high school students for summer study of FSL.	<i># de participants</i> • The level of interest in the Level II Bursary Program and the SLBP.	F 140,000 P 0	F 140,000 P 0	F 140,000 P 0
3. Financial assistance for study at the Frecker Institute in St. Pierre.	• Access to study in a French milieu for FSL students of Memorial University.	<i># de participants</i> • FSL students at Memorial University continue to avail of the one-semester program in St. Pierre.	F 46,250 P 0	F 46,250 P 0	F 46,250 P 0
Total - Student support			<i>100% Federal OK</i> F 266,250 P 0	F 266,250 P 0	F 266,250 P 0 <i>100%</i>

BEST AVAILABLE COPY

7

**Official Languages in Education Action Plan
Newfoundland and Labrador 2000-01 to 2002-03**

Objective: To provide the members of the French minority-language community of Newfoundland and Labrador with the opportunity to be educated in French, including cultural enrichment through exposure to their own culture.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Educational structure/support			2000-01	2001-02	2002-03
<p>1. Financial assistance to the Conseil scolaire francophone provincial (CSFP) for school operations and for transportation of FFL students.</p> <p><i>↳ coûts additionnels → préciser de préambule</i></p>	<p>• The CSFP continues to offer French first language programs and expand and implement new programs if required.</p>	<p>• Increased rate of participation of rightholders in FFL programs.</p> <p>• Increased satisfaction of parents, students and teachers.</p>	<p>F 0 P 450,000 100%</p>	<p>F 0 P 450,000</p>	<p>F 0 P 450,000</p>
<p>2. Additional teacher units provided to CSFP.</p> <p><i>16.5 ou 11.5?</i></p>	<p>• The CSFP makes available to its students all required courses.</p>	<p>• Access to all required courses for students in French first language schools.</p>	<p>F 0 P 525,000 100%</p>	<p>F 0 P 525,000</p>	<p>F 0 P 525,000</p>
<p>3. Administration of policies and programs relating to French first language education, including OLE agreements and the Language Programs section of the Department of Education.</p>	<p>• The ability to administer the minority-language education system is maintained.</p> <p>• Leadership, advocacy and management of programs and activities in support of FFL instruction.</p> <p><i>résultat</i></p>	<p>• Availability of programs and activities in support of FFL education.</p> <p>• Satisfaction des intervenants</p> <p><i>6000 de moins demandé</i></p>	<p>F 123,000 P 15,925 11%</p>	<p>F 123,000 P 15,925</p>	<p>F 123,000 P 15,925</p>
<p>4. Translation of various documents produced by the Department of Education and of correspondence to the Department.</p>	<p>• Documents produced by the Department of Education which relate to FFL curriculum are made available in French.</p>	<p>• The availability in French of documents which relate to FFL curriculum.</p>	<p>F 15,000 P 0 0%</p>	<p>F 13,625 P 0</p>	<p>F 13,625 P 0</p>
Total - Educational structure/support			<p>F 138,000 P 1,005,925 88.9%</p>	<p>F 136,625 P 1,005,925</p>	<p>F 136,625 P 1,005,925</p>

125 K de moins que Version I

255 K de moins

1875 de moins

*88.9%
990 925*

LANGUAGE PROGRAMS

90 est le même que de Version I

ce service pas partie de #3?

11/21/2000 11:18 729-48457

PAGE 12

BEST AVAILABLE COPY

8

Objective: To provide the members of the French minority-language community of Newfoundland and Labrador with the opportunity to be educated in French, including cultural enrichment through exposure to their own culture.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Program development 1. New programs and learning resources in French first language. 2. Participation in collaborative projects with other provinces in support of FFL education. ↳ 26 145 pr. FEPA 8 715 ou 1000 pr CMEC? ↳ spécifier "matériel didactique" pror ⇒ NON 3. Support for initiatives undertaken by the school board and other agencies to promote FFL education, and to complement the FFL curriculum. on n'a pas précisé ce que c'est: contrôle de la qualité (M-spec - version II?) 4. Financial assistance for adult literacy programs. ↳ francisation	<ul style="list-style-type: none">• Developmental work and implementation support on strategic priorities including a new social studies program, Language Arts and a new Kindergarten program.• Joint projects to allow the best use of available resources.• Publication of curriculum support documents and teacher inservice programs aimed specifically at francophones in minority language communities.• Provision of appropriate resources for French language schools at a price comparable to that of English language resources.• Promotion of FFL education.• Courses offered to francophone adults.• Increased level of literacy among francophones.	<ul style="list-style-type: none">• Number of curriculum guides published.• Evaluation of learning resources.• Level of use of learning resources.• Number of participants in inservice.• Level of use of curriculum support documents.• Number of textbooks, teacher guides and other resources in French for Atlantic Canadian students.• Descriptive reports of projects and initiatives.• Number of participants in specific programs and activities.• Number of participants.• Evaluation of participants.	<div>2000-01</div> <div><div>15%</div><div>F 180,000 P 32,200 212 200</div></div> <div>peut-on fusionner les deux? pror. va voir si c'est possible</div> <div><div>76%</div><div>F 27,145 P 83,715 110 860</div></div> <div><div>25%</div><div>F 1,500 P 500 2590</div></div> <div><div>26%</div><div>F 25,000 P 9,000 34 000</div></div>	<div>2001-02</div> <div><div>de moins</div><div>F 241,125 P 53,200</div></div> <div><div>F 26,000 P 83,500</div></div> <div><div>F 1,500 P 500</div></div> <div><div>F 25,000 P 9,000</div></div>	<div>2002-03</div> <div><div>F 333,125 P 83,300</div></div> <div><div>F 26,000 P 83,500</div></div> <div><div>F 1,500 P 500</div></div> <div><div>F 25,000 P 9,000</div></div>
Total - Program development		<div>35%</div> <div>F 233,645 P 125,415</div>	<div>21%</div> <div>F 293,625 P 146,200</div>	<div>21%</div> <div>F 385,625 P 176,300</div>	

OLE Action Plan, Newfoundland and Labrador, 2000-01 to 2002-03

000058

PAGE 13

LANGUAGE PROGRAMS

729-4845

11:18

11/21/2000

Objective: To provide the members of the French minority-language community of Newfoundland and Labrador with the opportunity to be educated in French, including cultural enrichment through exposure to their own culture.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Teacher training		<i># & bourses?</i>	2000-01	2001-02	2002-03
1. Financial assistance to allow teachers to pursue further studies, primarily at postsecondary institutions.	• Bursaries and fellowships provide the opportunity to participate in courses relevant to French minority language education.	• Minority language teachers avail of bursary and fellowship opportunities.	F 1,000 P 0	F 1,000 P 0	F 1,000 P 0
2. Support for professional development projects and opportunities for minority language teachers.	• Access to inservice training and other professional development initiatives.	• Teachers indicate their satisfaction with professional development opportunities.	F 5,000 P 2,000	F 5,000 P 2,000	F 5,000 P 2,000
Total - Teacher training			F 6,000 P 2,000	F 6,000 P 2,000	F 6,000 P 2,000

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Student support			2000-01	2001-02	2002-03
1. Financial assistance for FFL students to allow them to pursue postsecondary studies in French.	• Fellowships for postsecondary francophone students allow for study in a French language institution.	• The level of participation in the Francophone Fellowship Program is maintained.	F 43,000 P 0	F 43,000 P 0	F 43,000 P 0
Total - Student support			F 43,000 P 0	F 43,000 P 0	F 43,000 P 0

Objective: To provide for the members of the French minority language community of Newfoundland and Labrador a francophone school governance system.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
<p>FFL Governance</p> <p>1. Financial assistance to the Conseil scolaire francophone provincial to offset costs of school board office administration.</p> <p>2. Services provided by the Department of Education in support of FFL education.</p> <p><i>→ quels services, les préciser</i></p> <p><i>Où est le Centre de ressources? le #1 ou 2 de la gestion? prov = de la M. -> précises</i></p>	<p>• The CSFP provides financial and other administrative and educational services as required to manage FFL schools.</p> <p>• The Department of Education provides administrative and educational services in support of school governance to the CSFP and to francophone schools, including the acquisition and distribution of learning resources.</p> <p><i>resultat</i></p>	<p>• The maintenance of required services to FFL schools.</p> <p><i>→ satisfaction du CSFP?</i></p> <p>• The provision of various services in French to the CSFP and francophone schools.</p> <p><i>→ satisfaction de la communauté scolaire?</i></p>	2000-01	2001-02	2002-03
Total - FFL Governance		53%	F1 196,000 F2 240,000 P 225,000	F1 92,000 F2 216,000 P 250,000	F1 0 F2 183,000 P 300,000
			421 000	342 000	300 000

NON
Sauf il assure
men que
la prov. finan-
çera le
CSFP
de 1.1?
→ 5K de
plus

FORECAST PROVINCIAL AND FEDERAL CONTRIBUTIONS OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION

	2000-2001			2001-2002			2002-2003			2000-01 to 2002-03		
	Provincial	Federal	Total	Provincial	Federal	Total	Provincial	Federal	Total	Provincial	Federal	Total
French second language												
- Education Structure and Support	202,125	609,000	811,125	202,125	609,000	811,125	202,125	609,000	811,125	606,375	1,827,000	2,433,375
- Program Development	329,000	540,500	869,500	334,300	583,000	917,300	334,300	583,000	917,300	997,600	1,706,500	2,704,100
- Teacher training - Bursaries	----	30,000	30,000	----	30,000	30,000	----	30,000	30,000	----	90,000	90,000
- Other Measures	19,000	52,605	71,605	19,000	55,500	74,500	19,000	55,500	74,500	57,000	163,605	220,605
- Student support - Bursaries	----	266,250	266,250	----	266,250	266,250	----	266,250	266,250	----	798,750	798,750
Total	550,125	1,498,355	2,048,480	555,425	1,543,750	2,099,175	555,425	1,543,750	2,099,175	1,660,975	4,585,855	6,246,830
French first language												
- Education Structure and support	1,005,925	138,000	1,143,925	1,005,925	136,625	1,142,550	1,005,925	136,625	1,142,550	3,017,775	411,250	3,429,025
- Program development	125,415	233,645	359,060	146,200	293,625	439,825	176,300	385,625	561,925	447,915	912,895	1,360,810
- Teacher training - Bursaries	----	1,000	1,000	----	1,000	1,000	----	1,000	1,000	----	3,000	3,000
- Other measures	2,000	5,000	7,000	2,000	5,000	7,000	2,000	5,000	7,000	6,000	15,000	21,000
- Student support - Bursaries	----	43,000	43,000	----	43,000	43,000	----	43,000	43,000	----	129,000	129,000
- School governance	225,000 ¹	436,000 ¹	661,000 ¹	250,000	308,000	558,000	300,000	183,000	483,000	775,000	927,000	1,702,000
Total	1,358,340	856,645	2,214,985	1,404,125	787,250	2,191,375	1,484,225	754,250	2,238,475	4,246,690	2,398,145	6,644,835
Total												
	1,908,465	2,355,000	4,263,465	1,959,550	2,331,000	4,290,550	2,039,650	2,298,000	4,337,650	5,907,665	6,984,000	12,891,665

¹ Of these amounts, \$240,000 in federal funds and \$125,000 in provincial funds also appear in the Supplementary Funds Action Plan.

ACTION PLAN 2000-01
SUPPLEMENTARY FUNDING

BEST AVAILABLE COPY

Official Languages in Education Action Plan
Supplementary Funding 2000-01

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment
<p>1. Financial assistance to the Conseil scolaire francophone provincial to offset costs of the implementation of school governance.</p> <p>2. Financial support to school districts which wish to implement Core French programs in small schools or Expanded Core French at the secondary level.</p> <p>3. Provision of a common provincial assessment of French second language proficiency at the end of secondary school.</p> <p>4. Financial assistance to school districts to strengthen and enhance French second language programs through the provision of resources such as teacher aides and support for teachers in the area of technology integration. OK</p> <p>5. Modification of existing Core French courses to allow for delivery through the Internet. Update</p>	<p>• The CSFP provides financial and other administrative and educational services as required to manage FFL schools.</p> <p>• An increase in the number of schools which offer Core French programs.</p> <p>• A common exit exam for students throughout the province enrolled in French 3200.</p> <p>• Improved offerings and support for FSL programs.</p> <p>• Increased integration of technology in the FSL classroom.</p> <p>• Professional development opportunities for FSL teachers in the area of technology integration. OK</p> <p>• Access to Core French for students attending remote schools which do not currently have the resources to support the program.</p>	<p>• Maintenance of required services to FFL schools.</p> <p>• Number of schools offering Core French at the elementary and intermediate levels.</p> <p>• Number of secondary schools offering Expanded Core French.</p> <p>• Development of French 3200 exam.</p> <p>• Number of students completing French 3200 exam.</p> <p>• Human resources support provided to children and teachers in FSL.</p> <p>• Availability of enrichment materials.</p> <p>• Use of technology in FSL classrooms.</p> <p>• Number of participants in professional development activities in the area of technology integration.</p> <p>• Number of students using the Internet to learn French as a second language.</p>	<p>2000-01</p> <p>F 240,000 34% P 125,000</p> <p>F 18,000 25% P 6,000</p> <p>F 10,000 26% P 3,500</p> <p>F 51,000 25% P 17,000</p> <p>F 21,000 25% P 7,000</p> <p>F 340,000 32% P 158,500</p>
Total			

Patrick Odam : Ces projets sont des tentatives de répondre à des besoins particuliers.
Province

Il y a un processus interne au min. Education pour fixer les priorités et les Cms. scolaires font une liste et le ministère sélectionne selon son mandat et ses budgets.
Voilà pourquoi il est difficile de les préciser et qu'une marge de manœuvre est nécessaire.

Supplementary Funding OLE 2000-01

000063

2 novembre 2000

Mise en situation

Faits saillants

- La province a rencontré séparément le CSFP et la FPFTNL en juin dernier avant d'amorcer son travail de rédaction du plan d'action;
- Suite à sa rencontre avec la province, la directrice de la FPFTNL a conclu que la province semblait très ouverte à la collaboration, celle-ci lui laissant entendre que les parents seraient à nouveau consultés une fois le plan d'action un peu plus élaboré;
- Le directeur du CSFP, quant à lui, est préoccupé par le processus du fait que la communauté perd beaucoup de temps à élaborer et soumettre sa liste d'épicerie (projets) pour se faire répondre par la suite ce qui a été accepté et ce qui ne l'a pas été. Il souhaiterait que la consultation permette que tous les intervenants, y compris les ministères, aient une vue d'ensemble sur tous les besoins de la gestion scolaire tout en discutant de manière plus transparente ce qui peut être financé par le biais de l'enveloppe LOE;
- Suite à la réception d'une lettre de la province les avisant des projets qui ont été refusés, le CSFP et la FPFTNL ont décidé d'envoyer une lettre au ministère de l'éducation assez ferme pour demander une rencontre conjointe pour prendre connaissance du plan d'action.

Attentes de la province

- Pour finaliser les négociations, la province veut savoir si la réaffectation de fonds est possible entre l'enveloppe des fonds supplémentaires et l'enveloppe des fonds réguliers;
- Accepter la formulation "coûts additionnels" plutôt que coûts supplémentaires dans la version française de l'entente bi-latérale;
- La réponse définitive de Patrimoine canadien sur l'acceptation des projets soumis pour les Fonds supplémentaires et les Mesures spéciales;
- Tenir une rencontre de consultation avec les partenaires (CSFP, FPFTNL et CPF) avec la présence du Patrimoine canadien pour présenter le plan d'action.

Suivi

- Une lettre d'Hilaire expliquant la recommandation qui sera soumise à la ministre;
- Une fois le plan d'action approuvé par la ministre provinciale, il sera envoyé officiellement à la ministre Copps;
- Envoi de l'approbation de notre ministre avec entente bi-latérale LOE et entente spéciale sur les mesures d'investissement signées.

Tableaux complétés

le 01-11-2006.

Ed.

⇒ outils d'analyse
pour régo.

000065

Enveloppe budgétaire		2000-2001		1999-2000	
		Coût total	Contribution fédérale	Coût total (1)	Contribution fédérale(2)
Fonds réguliers LOE (par catégorie d'appui)					
Administration en enseignement (Infra)					
FL1	CSFP-opérations et transport	575 000	0%	0	488 000
	CSFP- enseignants additionnels	780 000	0%	0	1 126 400
	Section Programmes Langues	143 800	88%	126 000	-----
	Traduction et correspondance	15 000	100%	15 000	10 000
	CSFP-Gestion scolaire	246 000	80%	196 000	706 000
	Ministère-Gestion scolaire	50 000	0%	0	10 000
Sous-total FL1		2 809 800	19%	337 000	1 852 400
FL2	Conseils scolaires	385 000	74%	285 000	260 756
	Éducation à distance	50 000	50%	25 000	33 500
	Section Programmes Langues	143 800	88%	126 000	555 000
	Administration des bourses	29 900	87%	26 000	500
	Administration prog. culturels	207 300	72%	150 000	401 850
Sous-total FL2		816 000	75%	612 000	1 251 606
Sous-total catégorie 1		2 625 800	36%	949 000	3 104 006
Développement des programmes (MG)					
FL1	Programmation (2.11) + FEPA	213 200	85%	181 000	3 000
	Projet interprovincial (MEEC - par canadien)	76 000	1%	1 000	FS (54 780)
	Promotion et autres initiatives 2.8/2.9	25 500	75%	19 125	27 072
	Alphabétisation adultes (alpha famille + 2.15)	34 000	74%	25 000	MS (37 700) + 75 000
Sous-total FL1		348 700	65%	226 125	197 552
FL2	Programmes Français de base (2.11/2.13/2.14)	308 400	46%	141 500	FS (48 700) + 2 000
	Programmes immersion	296 900	58%	173 000	147 000
	Nouveaux prog. immersion	228 000	75%	171 000	500
	Spécialistes de programmation	-----	-----	770 000	533 586
	Outils d'évaluation 2.10	1 500	67%	1 000	14 500
	Activités d'appui (2.4/2.5)	47 000	74%	35 000	37 181
	Projet interprovincial	12 500	4%	500	-----
	Activités menées par conseils (2.7/2.16)	27 000	74%	20 000	25 800
Sous-total FL2		921 300	59%	542 000	996 981
Sous-total catégorie 2		1 270 000	60%	768 125	1 194 533
Formation des enseignants (MG)					
FL1	Bourses enseignants	1 000	100%	1 000	5 000
	Développement professionnel	7 000	71%	5 000	-----
FL2	Bourses enseignants 50 70	30 000	100%	30 000	15 000
	Développement professionnel	71 625	73%	52 625	52 517
Sous-total catégorie 3		109 625	81%	88 625	72 517
Aide aux étudiants (MG)					
FL1	Bourses post-secondaires	43 000	100%	43 000	45 000
	Appui financier-Voyages études	-----	-----	-----	5 000
FL2	Bourses post-secondaires	80 000	100%	80 000	85 000
	Bourses secondaires	140 000	100%	140 000	50 694
	Appui financier- stages	46 250	100%	46 250	75 000
Sous-total catégorie 4		309 250	100%	309 250	260 694
Sous-total - MG- catégories 2-3-4		1 688 875	69%	1 166 000	1 527 744
SOUS-TOTAL - LOE régulier		4 314 675	50%	2 115 000	4 631 750
Fonds supplémentaires (coûts totaux à réviser)					
	CSFP-Gestion scolaire (plan régulier)	365 000	66 %	240 000	-----
	Français de base 2.1	24 000	75%	18 000	-----
	Examen français de base 2.5	13 500	75%	10 000	-----
	Enrichissement FL2 ??	67 000	75%	50 000	100 000
	Développement prof. FL2 ??	1 350	75%	1 000	-----
	Internet-français de base	28 000	75%	21 000	-----
SOUS-TOTAL- Fonds supplémentaires		498 850	68%	340 000	100 000
Mesures spéciales d'investissement					
	FEPA	34 860	75%	26 145	-----
	Téléapprentissage-secondaire	85 000	75%	63 750	-----
	Éducation à distance-développement	57 100	75%	42 825	45 500
	Parascolaire-petite enfance	204 900	75%	153 675	95 100
	Recrutement-stratégie	20 000	75%	15 000	35 000
	Contrôle de qualité des services CSFP ??	40 000	75%	30 000	-----
	Spécialiste des programmes } intégré	-----	-----	-----	120 000
	Récupération linguistique } ou éliminé?	-----	-----	-----	58 000
	Sondage élèves-enseignants	15 000	75%	11 250	-----
	Câbloéducation	12 000	75%	9 000	-----
	Matériel pédagogique histoire acad.	54 475	75%	40 855	-----
	Étude besoins post secondaire	10 000	75%	7 500	-----
SOUS-TOTAL - Mesures spéciales		533 335	75%	400 000	353 600
GRAND TOTAL		5 346 860	53%	2 855 000	4 731 814
					60%
					2 833 593

(1) Pour fin de comparaison, les coûts totaux 1999-2000 sont consolidés par projet, peu importe si le financement reçu provient des fonds réguliers, fonds supplémentaires et/ou des mesures spéciales.

(2) Pour fin de comparaison avec la demande 2000-2001, les contributions fédérales 1999-2000 sont totalisées par mesure de financement tel qu' accordées peu importe si l'argent a servi à compléter le financement de projets prévus dans les fonds réguliers.

000066

BEST AVAILABLE COPY

**FINANCEMENT FÉDÉRAL AU CONSEIL SCOLAIRE FRANCOPHONE PROVINCIAL
À TERRE-NEUVE ET AU LABRADOR**

	1997-1998	1998-1999	1999-2000	2000-2001	2001-2002	2002-2003	TOTAL
<i>Frais non récurrents d'implantation</i>	180 312	320 742	0	0	0	0	501 054
<i>CSFP-Opérations</i>	169 236	299 498	488 000 346 000	611 000 436 000	508 000 308 000	433 000 183 000	1 741 734
<i>CSFP-Services</i>	170 469	347 545	156 000	0	0	0	674 014
<i>CSFP-Projets</i>	219 798	443 455	198 319	400 000	400 000	400 000	2 061 572
<i>Sous-total CSFP</i>	739 815	1 411 240	700 319	836 000	708 000	583 000	4 978 374
<i>Ministère-Services</i>	31 945	0	95 156	0	0	0	127 101
<i>Grand total</i>	771 760	1 411 240	795 475	836 000	708 000	583 000	5 105 465

En rouge = projets par le CSFP

Province: offrir 400 k des Mesures spéciales pour CSFP

FINANCEMENT DE LA GESTION SCOLAIRE FRANCOPHONE À TERRE-NEUVE ET AU LABRADOR

	1997-1998		1998-1999		1999-2000		2000-2001		2001-2002		2002-2003		TOTAL	
	Contribution fédérale	Coût total	Contribution fédérale	Coût total	Contribution fédérale	Coût total	Contribution fédérale	Coût total	Contribution fédérale	Coût total	Contribution fédérale	Coût total	Contribution fédérale	Coût total
<i>Appui aux écoles françaises -Infra</i>	206 269 ¹ 41%	500 000 ²	171 251 ¹ 34%	500 000 ²	171 251 ¹ 34%	500 000 ²	0 0	1 355 000 ³	0 0	1 355 000 ³	0 0	1 355 000 ³	377 520 %	5 065 000
<i>Minimum garanti et fonds supplémentaires %</i>	139 000 75%	185 400	44 000 35%	125 000	502 000 71%	706 000	436 000 66%	661 000	308 000 55%	558 000	183 000 39%	483 000	1 612 000 59%	2 718 400
<i>Mesures spéciales %</i>	632 760 92%	686 360	1 367 240 96%	1 411 240	293 475 75%	391 300	400 000 75%	532 000	400 000 75%	532 000	400 000 75%	532 000	3 493 475 86%	4 084 900
<i>Sous-total MG/FS/MS</i>	771 760		1 411 240		966 726		836 000		708 000		583 000		5 105 475	
<i>Grand total %</i>	978 029 71%	1 371 760	1 582 491 78%	2 036 240	795 475 61%	1 597 300 ⁴	836 000 33%	2 548 000	708 000 30%	2 445 000	583 000 25%	2 370 000	5 482 995 %	11 868 300

* Contingente fédérale diminuée mais n'est pas compensée par la province

Les coûts associés à la gestion scolaire comprennent les catégories de dépenses suivantes :

- a. Frais non récurrents d'implantation (1997-1998 et 1998-1999)
- b. Opérations du Conseil scolaire
- c. Programmes
- d. Services

Notes

- Contribution fédérale à l'infrastructure par ETP.
- Coûts des enseignants FL₁ seulement.
- Coûts totaux comprennent les opérations des écoles, du transport et des enseignants.
- Donnée incomplète, manque la démonstration des coûts supplémentaires 1999-2000.

Entente LOE sur les fonds supplémentaires - Terre-Neuve et Labrador Plan d'action 2000-2001

Projets proposés par la province	Contribution fédérale	Coût total	Statut négocié
1. Opérations du CSFP	240 000 \$	365 000 \$	Accepté + approuvé
2. Expansion du français de base au secondaire et/ou petites écoles	18 000 \$	24 000 \$	Accepté
3. Évaluation provinciale de la performance en FL ₂ des élèves à la fin du secondaire	10 000 \$	13 500 \$	Accepté → 3 ans
4. Renforcement et enrichissement des programmes FL ₂ avec intégration des technologies → <i>aide-enseignants</i> développ. professionnel	50 000 \$	67 000 \$	Accepté <i>enrichissement de matériel didac.</i>
5. Occasion de développement professionnel	1 000 \$	1 350 \$	Refusé
6. Modification des cours de français de base pour livrer le service au moyen d'activités pédagogiques via Internet	21 000 \$	28 000 \$	Accepté
TOTAL	340 000 \$	498 850 \$	
<i>moins projet refusé</i>	- 1 000 \$	- 1 350 \$	
GRAND TOTAL	68 % 339 000 \$	497 500 \$	

PCH
proposé
de l'intégrer
à #4

Notes

- ▶ Le projet #3, *Évaluation de la performance des élèves*, peut être un projet échelonné sur plusieurs années.
- ▶ Pour le projet #4, *Renforcement et enrichissement des programmes FL₂*, il est nécessaire de démontrer la différence avec ce qui est projeté dans les activités #1 et #2 de la catégorie *Développement de programmes* du plan d'action des fonds réguliers.
- ▶ Pour le projet #5, *Occasions de développement professionnel*, PCH a offert de l'intégrer dans le projet #4, mais puisque l'intention de la province était de se permettre une marge de manoeuvre pour des réaffectations éventuelles entre les projets des fonds supplémentaires et les activités des fonds réguliers, le projet a été refusé.
- ▶ Le financement décroissant du CSFP est une question préoccupante : il a été suggéré à la province d'indiquer, dans son préambule, le processus ou les mécanismes prévus par la province pour intégrer le financement du CSFP à partir des formules utilisées par le ministère d'éducation pour le financement des conseils scolaires anglophones.

Élément à vérifier

- ▶ L'entente bilatérale ne pourvoit pas de clause spécifiant si les transferts sont possibles ou non entre les projets des fonds supplémentaires et/ou entre les projets des fonds supplémentaires et les activités des fonds réguliers.

* Dans le préambule : demander à la province d'indiquer les mesures
qui seront prises par le ministère de l'Éducation
pour intégrer le financement des opérations du CSFP aux
for 000069
du ministère

**Compte-rendu de la rencontre tenue le 27 octobre 2000
entre le ministère de l'Éducation de Terre-Neuve et du Labrador
et le ministère du Patrimoine canadien du Canada**

Présences : Ministère de l'Éducation T-N et L

Ministère du Patrimoine canadien

Patrick Blasom, d-g section française
Renée Keough, agente section française

Yvan Déry, directeur Opérations
Jacinthe Guindon, gestionnaire LOE
Edith Gendron, agente LOE
Jenifer Soper, bureau régional

1. Ouverture de la rencontre:

Mme Guindon souhaite la bienvenue à toutes les personnes présentes à Hull et à celles présentes par voie téléphonique à St-Jean. Elle propose un ordre du jour agencé d'items proposés par la province et patrimoine canadien: processus d'approbation du plan d'action; entente bilatérale; gestion scolaire et consultation; fonds supplémentaires; mesures spéciales; suivi.

2. Processus d'approbation du plan d'action:

M. Balsom fait part des préoccupations de la province quant à l'échéancier du processus d'approbation du plan et des budgets dans le contexte du déclenchement des élections fédérales et du fait que certaines dépenses doivent être engagées par les conseils scolaires et le ministère de l'Éducation.

3. Plan d'action:

Suite aux discussions sur le Plan d'action, les deux gouvernements s'entendent sur trois principales modifications:

- ✓ Dans la colonne *Investissement prévu*, on inscrira le coût total de l'activité ainsi que la ventilation des contributions fédérale et provinciale (et autres le cas échéant);
- ✓ La contribution provinciale pour les octrois aux conseils scolaires en français langue seconde sera révisée en tenant compte surtout des coûts additionnels;
- ✓ Pour chacune des quatre catégories du Plan d'action, la contribution provinciale sera équivalente à au moins 50%; sauf pour les bourses où la contribution fédérale peut couvrir jusqu'à

100% des coûts.

4. Fonds supplémentaires:

M. Lemoine explique que la demande est trop élevée compte tenu des fonds disponibles en ce qui a trait aux *Fonds supplémentaires*. Nous aurons à identifier des priorités qui sont de nouvelles initiatives et qui exigent de la part de chaque partenaire une nouvelle injection de fonds. La contribution provinciale serait également au moins équivalente à celle du fédéral. L'aspect novateur des initiatives est déterminant pour la ministre du Patrimoine canadien lorsqu'elle fera ses choix de l'enveloppe discrétionnaire.

M. Cochrane confirme que la province fera tous les efforts possibles pour identifier de nouveaux fonds. La province comprend aussi la nécessité de retourner voir les partenaires en éducation afin d'identifier les priorités.

La province s'engage à revoir et amalgamer certains projets des annexes A et B pour FL¹ et FL², signifiant toutefois le peu de flexibilité puisqu'il est nécessaire d'assurer la réalisation de tous les projets apparaissant dans les annexes A. Si le financement en *Fonds supplémentaires* n'est que de 600 000 \$, il faut comprendre que seuls les projets des annexes A seront réalisés en FL¹ et FL².

5. Mesures spéciales:

M. Lemoine indique à la province que le gouvernement fédéral pourrait offrir jusqu'à 1,3 millions par année sur trois ans. Ces investissements sont conditionnels à une contribution provinciale additionnelle équivalente et visent des projets ponctuels puisque cette enveloppe nationale se termine dans quatre ans. À cet égard, certains projets des annexes B pour FL¹ et FL² seraient transférables dans les *Mesures spéciales*. Les projets soumis dans les *Fonds supplémentaires* et les *Mesures spéciales* seront revus pour évaluer la possibilité d'intégrer des initiatives des *Fonds supplémentaires* dans les *Mesures spéciales*.

Le fédéral serait même prêt à accueillir une proposition de financement progressif 50/50 sur trois ans si la province ne peut avancer sa contrepartie cette année mais serait en mesure de le faire dans les années futures.

Suite à une discussion portant sur les progrès réalisés par la Nouvelle-Écosse depuis cinq ans, M. Lemoine réitère que le programme LOE ne peut plus financer la construction d'école. Le programme LOE pourrait contribuer au financement d'installations communautaires si la province investit dans la construction d'école, permettant ainsi d'offrir de meilleures installations aux communautés.

M. Cochrane confirme l'engagement de la province en ce qui a trait à la construction et rénovations dans certaines communautés. La province pourrait envisager la construction d'une

école avec composante communautaire dans une région rurale.

6. Prochaines étapes:

M. Lemoine résume les étapes à venir:

- ✓ la province va proposer une nouvelle liste de priorités dans les *Mesures spéciales*;
- ✓ l'échéancier pour confirmer les montants par écrit est fixé à la fin août 2000, suite à la révision par la province de ses budgets.

Quant aux messages à véhiculer, les parties s'entendent pour communiquer que:

- ✓ des progrès ont été accomplis lors de cette rencontre;
- ✓ les montants seront confirmés d'ici un mois;
- ✓ l'évaluation a toujours cours et les résultats seront rendus publics une fois l'exercice terminé.

L'assemblée est levée à 16h30.

#2

8110-2-00

INTRODUCTION

The education system in Newfoundland and Labrador comprises ten anglophone school boards and one provincial francophone school board. The Department of Education oversees the education system in partnership with the school boards. In the area of curriculum and programs, the responsibility for the development and authorization of curriculum and learning resources rests with the Department of Education, while school districts are responsible for curriculum implementation.

Because education is an area of provincial jurisdiction, it is the responsibility of the province to determine the objectives, define the contents, set priorities and evaluate education programs in French and French second-language instruction. The province fulfills its responsibilities in the context of an education system which offers a variety of French second language programs throughout the province, as well as a French first language education program.

All ten anglophone school districts offer a Core French program. Grade 4 is the authorized entry point for Core French in this province, and students are expected to remain in Core French at least to Grade 9. Some schools choose to introduce students to French at the primary level. This is an optional program developed by school districts and supported financially by the Department of Education. The study of French as a second language is optional at the high school level. In some instances high school courses are offered through Distance Education. Some districts also offer an Expanded Core French program which sees students doing an accelerated second language program at the Intermediate level and adding an additional subject area taught in French at the high school level. Two districts have also been involved in a French second language research project in Intensive French for the past two years.

French immersion was introduced in Newfoundland and Labrador in 1975. Seven districts in the province now offer an early immersion program Kindergarten-Grade 12. Two districts offer late immersion programs, Grade 7-Grade 12. The total enrolment in early

→ déposée à PLH en mains propres
lors de la réunion du 27 octobre
2000073

- 2 -

immersion in 1999-2000 was 3,832, and in late immersion, 973.

The *Schools Act, 1997* makes provision for French first language schools and for one school board to manage and control these schools. In addition to the same duties as other school boards, the *Conseil scolaire francophone provincial* is responsible for the delivery of francophone school programs throughout the province. The Schools Act also provides for school councils to be established at all French first language schools. The purpose of these councils is to develop, encourage and promote policies, practices and activities to enhance French language and culture, a French ambience, the quality of school programs and the levels of student achievement in French first language schools. French first language education is available at five sites throughout the province. Programs currently exist in Cap St-Georges and La Grand'Terre on the Port au Port peninsula, in Labrador City and Goose Bay in Labrador, and in St. John's. The total enrolment in francophone schools in the province in 1999-2000 was 266 students.

The Province of Newfoundland and Labrador incurs costs in the provision of official-language programs. These costs are in addition to the cost of the education system without such programs. Canadian Heritage helps defray these additional costs through the contributions made to the Province of Newfoundland and Labrador under the Official Languages in Education Program. Additional costs are those costs which the province must assume for the maintenance, consolidation, enrichment and development of minority-language education and second-language instruction. They include but are not limited to costs associated with ongoing programs and services, such as central provincial administrative and support services. They also include activities and initiatives relating to the extension of existing French first language and French second language programs and the design, development and implementation of new programs, projects which respond to unfulfilled pressing needs, and costs associated with the implementation of francophone school governance in the K-12 education system. They include programs and activities for the training and professional development of minority- and second-language teachers, and direct student support such as bursaries, fellowships, programs and activities which enhance language learning outside formal classroom activities.

Introduire l'explication de l'acte bilatérale
Comment sont-ils calculés??

- 2 -

immersion in 1999-2000 was 3,832, and in late immersion, 973.

The *Schools Act, 1997* makes provision for French first language schools and for one school board to manage and control these schools. In addition to the same duties as other school boards, the *Conseil scolaire francophone provincial* is responsible for the delivery of francophone school programs throughout the province. The Schools Act also provides for school councils to be established at all French first language schools. The purpose of these councils is to develop, encourage and promote policies, practices and activities to enhance French language and culture, a French ambience, the quality of school programs and the levels of student achievement in French first language schools. French first language education is available at five sites throughout the province. Programs currently exist in Cap St-Georges and La Grand'Terre on the Port au Port peninsula, in Labrador City and Goose Bay in Labrador, and in St. John's. The total enrolment in francophone schools in the province in 1999-2000 was 266 students.

The Province of Newfoundland and Labrador incurs costs in the provision of official-language programs. These costs are in addition to the cost of the education system without such programs. Canadian Heritage helps defray these additional costs through the contributions made to the Province of Newfoundland and Labrador under the Official Languages in Education Program. Additional costs are those costs which the province must assume for the maintenance, consolidation, enrichment and development of minority-language education and second-language instruction. They include but are not limited to costs associated with ongoing programs and services, such as central provincial administrative and support services. They also include activities and initiatives relating to the extension of existing French first language and French second language programs and the design, development and implementation of new programs, projects which respond to unfulfilled pressing needs, and costs associated with the implementation of francophone school governance in the K-12 education system. They include programs and activities for the training and professional development of minority- and second-language teachers, and direct student support such as bursaries, fellowships, programs and activities which enhance language learning outside formal classroom activities.

Voir définition
des coûts
à l'entente
bilatérale.
Comment
sont-ils
calculés??

- 3 -

The additional costs incurred by Newfoundland and Labrador in providing for French first language education and French second language instruction for the years 2000-01 to 2003-04 are outlined in a three-year action plan. This plan presents the activities of the Department of Education in the area of official languages education, including the operations of the Language Programs section of the Department of Education and its support of initiatives undertaken by school districts, schools and other educational agencies. The plan also outlines the anticipated costs associated with these activities over the term of the present agreement, as well as the contribution of the Government of Canada to these costs.

ACTION PLAN 2000-01 TO 2002-03
CANADA-NEWFOUNDLAND AND LABRADOR AGREEMENT FOR MINORITY-LANGUAGE EDUCATION
AND
SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION

Official Languages in Education Action Plan Newfoundland and Labrador 2000-01 to 2002-03

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
			2000-01	2001-02	2002-03
Educational structure/support <i>to meet additional costs?</i>					
1. Financial assistance to school boards for implementation and maintenance of French second language programs.	<ul style="list-style-type: none">School boards provide support to FSL teachers in the area of program implementation.School boards continue to offer existing FSL programs and expand and implement new programs as required.	<ul style="list-style-type: none">Development and implementation of policy with respect to FSL education at the school board level.Number of Core French and French immersion programs.	F 285,000 P 100,000	F 285,000 P 100,000	F 285,000 P 100,000
2. Coordination of FSL Distance Education program.	<ul style="list-style-type: none">Students in small isolated schools study Core French through Distance Education.Access to Core French courses through distance-education technology.	<ul style="list-style-type: none">The number of students enrolled in Distance Education courses. <i>Taux d'utilisation?</i>	F 25,000 P 25,000	F 25,000 P 25,000	F 25,000 P 25,000
3. Administration and evaluation of programs and policies related to second language instruction, including the OLE agreement and the Language Programs section of the Department of Education.	<ul style="list-style-type: none">The ability to administer the second language instruction system is maintained.Leadership, advocacy and management of programs and activities in support of FSL instruction.	<ul style="list-style-type: none">Availability of programs and activities in support of FSL instruction. <i>Satisfaction des intervenants? profs/él. sc.</i>	F 126,000 P 15,925	F 126,000 P 15,925	F 126,000 P 15,925
4. Administration of bursary, fellowship and school trip programs, and of the OLMP and SLBP.	<ul style="list-style-type: none">The Department of Education administers bursary, fellowship and school trip programs, as well as the OLMP and the SLBP.	<ul style="list-style-type: none">Number of students, schools and monitors.Satisfaction of participants.	F 26,000 P 3,900	F 26,000 P 3,900	F 26,000 P 3,900

→ 17 800
de Version
I

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Educational structure/support cont'd 5. Financial assistance to schools for cultural excursions.	<ul style="list-style-type: none"> Intermediate and high school students participate in cultural exchanges and trips to a French milieu to increase understanding of francophone culture and interest in FSL study. 	<i>Nombre accu d'activités?</i> <ul style="list-style-type: none"> Descriptive reports submitted by participants. <i>Nombre de participants/étudiants?</i>	2000-01 F 150,000 P 57,300	2001-02 F 150,000 P 57,300	2002-03 F 150,000 P 57,300
Total - Educational structure/support			F 612,000 P 202,125	F 612,000 P 202,125	F 612,000 P 202,125

814 125

75%
25%

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Program development			2000-01	2001-02	2002-03
1. New programs and learning resources in Core French.	<ul style="list-style-type: none"> • Developmental work and implementation support on strategic priorities, including a revised elementary Core French curriculum and Intensive French. • Publication of curriculum guides. • Inservice to teachers and school board personnel. 	<ul style="list-style-type: none"> • Number of curriculum guides published. • Number of working groups. • Evaluation of learning resources. • Level of use of learning resources. • Number of participants in inservice. • Policy with respect to Intensive French. 	F 141,500 P 136,900 <u>278 400</u>	F 103,500 P 113,900 <u>217 400</u>	F 103,500 P 113,900
2. New programs and learning resources for French immersion.	<ul style="list-style-type: none"> • Developmental work and implementation support on strategic priorities including follow-up to the Grade 3 criterion-referenced test and Religious Education. • Publication of curriculum guides. • Inservice to teachers and school board personnel. 	<ul style="list-style-type: none"> • Number of curriculum guides published. • Number of working groups. • Evaluation of learning resources. • Level of use of learning resources. • Number of participants in inservice. 	F 173,000 P 103,900	F 173,000 P 103,900	F 173,000 P 103,900
3. New French immersion programs.	<ul style="list-style-type: none"> • More students have access to French immersion programs. 	<ul style="list-style-type: none"> • Enrolment trends in French immersion at the provincial level. 	F 171,000 P 57,000 <u>228 000</u>	F 250,000 P 85,000	F 250,000 P 85,000
4. Testing instruments for French second language.	<ul style="list-style-type: none"> • Development and administration of testing instruments. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reports on student performance in French second language. 	F 1,000 P 500	F 1,000 P 500	F 1,000 P 500
5. Activities to support FSL study.	<ul style="list-style-type: none"> • Incentives for students to study FSL, such as Late immersion summer schools. 	<ul style="list-style-type: none"> • Enrolment trends in FSL. 	F 35,000 P 12,000	F 35,000 P 12,000	F 35,000 P 12,000
6. Participation in collaborative projects with other provinces for the development of second language curriculum.	<ul style="list-style-type: none"> • The best use of available resources to produce curriculum documents in collaboration with other jurisdictions. 	<ul style="list-style-type: none"> • Number of new curriculum support documents and learning resources for FSL programs in Atlantic Canada. 	F 500 P 12,000	F 500 P 12,000	F 500 P 12,000

52%
→ 100 K de moins

→ 20 K de moins

pourrait être intégré dans

base sur curriculum pour en indiquer la qualité

devait devenir un résultat

devait être enlevé: prov. dit non

+ Evaluation par utilisateurs?

Ancienement
critérium
référence test

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
			2000-01	2001-02	2002-03
<p>Program development <i>cont'd.</i></p> <p>7. Projects and activities undertaken by school boards and other agencies to promote and enhance FSL.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Promotion of the study of FSL. Access to FSL study for adults. 	<ul style="list-style-type: none"> Descriptive reports of projects or initiatives. Maintenance of FSL programs for adults. Enrolment in FSL programs for adults. 	<p>F 20,000</p> <p>P 7,000</p>	<p>F 20,000</p> <p>P 7,000</p>	<p>F 20,000</p> <p>P 7,000</p>
<p>Total - Program development</p>		<p>3876</p>	<p>F 542,000</p> <p>P 329,000</p>	<p>F 583,000</p> <p>P 334,300</p>	<p>F 583,000</p> <p>P 334,300</p>

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Teacher training			2000-01	2001-02	2002-03
1. Financial assistance to allow teachers to participate in FSL study.	<ul style="list-style-type: none"> Bursaries and fellowships provide the opportunity to participate in courses in French language or pedagogy. 	<ul style="list-style-type: none"> The level of interest in Teacher Bursary and Teacher Fellowship programs is maintained. Number of participants in Teacher Bursary and Teacher Fellowship Programs. 	F 30,000 P 0	F 30,000 P 0	F 30,000 P 0
2. Professional development activities for FSL teachers.	<ul style="list-style-type: none"> Access to Summer Institutes. Access to inservice training and other professional development initiatives. 	<ul style="list-style-type: none"> The level of interest in Summer Institutes is maintained. Teachers indicate their satisfaction with Summer Institutes and other professional development opportunities. 	F 52,625 P 19,000	F 55,500 P 19,000	F 55,500 P 19,000
Total - Teacher training			F 82,625 P 19,000	F 85,500 P 19,000	F 85,500 P 19,000
			101 625	104 500	104 500

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
<p>Student support</p> <p>1. Financial assistance for second language study in French Canada at the postsecondary level.</p> <p>2. Financial assistance for summer study in French Canada for high school students.</p> <p>3. Financial assistance for study at the Frecker Institute in St. Pierre.</p>	<p>• Fellowships for postsecondary FSL students allow for study in a French language institution.</p> <p>• Bursaries for high school students for summer study of FSL.</p> <p>• Access to study in a French milieu for FSL students of Memorial University.</p>	<p><i># bourses?</i></p> <p>• The level of participation in the Student Fellowship Program.</p> <p>• The level of interest in the Level II Bursary Program and the SLBP.</p> <p>• FSL students at Memorial University continue to avail of the one-semester program in St. Pierre.</p>	<p>2000-01</p> <p>F 80,000 P 0</p>	<p>2001-02</p> <p>F 80,000 P 0</p>	<p>2002-03</p> <p>F 80,000 P 0</p>
<p>Total - Student support</p>			<p>F 266,250 P 0</p>	<p>F 266,250 P 0</p>	<p>F 266,250 P 0</p>

100%

BEST AVAILABLE COPY

7

**Official Languages in Education Action Plan
Newfoundland and Labrador 2000-01 to 2002-03**

Objective: To provide the members of the French minority-language community of Newfoundland and Labrador with the opportunity to be educated in French, including cultural enrichment through exposure to their own culture.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Educational structure/support			2000-01	2001-02	2002-03
1. Financial assistance to the Conseil scolaire francophone provincial (CSFP) for school operations and for transportation of FFL students. <i>→ costs additionnels</i>	<ul style="list-style-type: none"> The CSFP continues to offer French first language programs and expand and implement new programs if required. 	<ul style="list-style-type: none"> Increased rate of participation of rightholders in FFL programs. Increased satisfaction of parents, students and teachers. 	F 0 P 450,000	F 0 P 450,000	F 0 P 450,000
2. Additional teacher units provided to CSFP.	<ul style="list-style-type: none"> The CSFP makes available to its students all required courses. 	<ul style="list-style-type: none"> Access to all required courses for students in French-first language schools. 	F 0 P 525,000	F 0 P 525,000	F 0 P 525,000
3. Administration of policies and programs relating to French first language education, including OLE agreements and the Language Programs section of the Department of Education. <i>→ ressemble au #5 des M.S. "Centre de la qualité des services CSFP"</i>	<ul style="list-style-type: none"> The ability to administer the minority-language education system is maintained. Leadership, advocacy and management of programs and activities in support of FFL instruction. 	<ul style="list-style-type: none"> Availability of programs and activities in support of FFL education. <i>+ Satisfaction des intervenants</i> 	F 126,000 P 15,925	F 126,000 P 15,925	F 126,000 P 15,925
4. Translation of various documents produced by the Department of Education and of correspondence to the Department.	<ul style="list-style-type: none"> Documents produced by the Department of Education which relate to FFL curriculum are made available in French. 	<ul style="list-style-type: none"> The availability in French of documents which relate to FFL curriculum. 	F 15,000 P 0	F 15,000 P 0	F 15,000 P 0
Total - Educational structure/support		<i>(6870) 990925</i>	F 141,000 P 1,005,925	F 141,000 P 1,005,925	F 141,000 P 1,005,925

125 k de moins

255 k de moins

1875 de moins

1 131 925

Objective: To provide the members of the French minority-language community of Newfoundland and Labrador with the opportunity to be educated in French, including cultural enrichment through exposure to their own culture.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
			2000-01	2001-02	2002-03
Program development					
1. New programs and learning resources in French first language.	• Developmental work and implementation support on strategic priorities including a new social studies program, Language Arts and a new Kindergarten program.	• Number of curriculum guides published. • Evaluation of learning resources. • Level of use of learning resources. • Number of participants in inservice.	F 181,000 P 32,200	F 241,125 P 53,200	F 333,125 P 83,300
2. Participation in collaborative projects with other provinces in support of FFL education. ↳ 26 145 = FEPA 8 715 = CMEC	• Joint projects to allow the best use of available resources. • Publication of curriculum support documents and teacher inservice programs aimed specifically at francophones in minority language communities.	• Level of use of curriculum support documents.	F 1,000 P 75,000	F 1,000 P 75,000	F 1,000 P 75,000
3. Support for initiatives undertaken by the school board and other agencies to promote FFL education, and to complement the FFL curriculum, including Saturday camps and after-school programs. ↳ sera transféré (100%) dans Mesures spéciales par projet #6 (FEPA) ou #5 (Centre) de M.S.	• Promotion of FFL education.	• Descriptive reports of projects and initiatives. • Number of participants in specific programs and activities.	F 19,125 P 6,375	F 19,125 P 6,375	F 19,125 P 6,375
4. Financial assistance for adult literacy programs. ↳ francisation	• Courses offered to francophone adults. • Increased level of literacy among francophones. ↳ comment cela sera-t-il mesurer?	• Number of participants. • Evaluation of participants.	F 25,000 P 9,000	F 25,000 P 9,000	F 25,000 P 9,000
Total - Program development		3596	F 226,125 P 122,575	F 286,250 P 143,575 3370	F 378,250 P 173,675 3120
			348700	429825	551925

Objective: To provide the members of the French minority-language community of Newfoundland and Labrador with the opportunity to be educated in French, including cultural enrichment through exposure to their own culture.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Teacher training			2000-01	2001-02	2002-03
1. Financial assistance to allow teachers to pursue further studies, primarily at postsecondary institutions.	• Bursaries and fellowships provide the opportunity to participate in courses relevant to French minority language education.	• Minority language teachers avail of bursary and fellowship opportunities.	F 1,000 P 0	F 1,000 P 0	F 1,000 P 0
2. Support for professional development projects and opportunities for minority language teachers.	• Access to inservice training provided through the school board and through the Department of Education, and other professional development initiatives.	• Teachers indicate their satisfaction with professional development opportunities offered through the school board and the Department of Education.	F 5,000 P 2,000	F 5,000 P 2,000	F 5,000 P 2,000
Total - Teacher training			F 6,000 P 2,000	F 6,000 P 2,000	F 6,000 P 2,000

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
Student support			2000-01	2001-02	2002-03
1. Financial assistance for FFL students to allow them to pursue postsecondary studies in French.	• Fellowships for postsecondary francophone students allow for study in a French-language institution.	• The level of participation in the Francophone Fellowship Program is maintained.	F 43,000 P 0	F 43,000 P 0	F 43,000 P 0
Total - Student support			F 43,000 P 0	F 43,000 P 0	F 43,000 P 0

BEST AVAILABLE COPY

Objective: To provide for the members of the French minority language community of Newfoundland and Labrador a francophone school governance system.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment		
<p>FFL Governance</p> <p>1. Financial assistance to the Conseil scolaire francophone provincial to offset costs of school board office administration.</p> <p>2. Services provided by the Department of Education in support of FFL education.</p> <p><i>les préciser</i></p> <p><i>Où est le Centre de ressources (n° 1 ou 2?)</i></p>	<p><i>→ différence avec plan régional</i></p> <ul style="list-style-type: none"> The CSFP provides financial and other administrative and educational services as required to manage FFL schools. The Department of Education provides administrative and educational services in support of school governance to the CSFP and to francophone schools, including the acquisition and distribution of learning resources. 	<ul style="list-style-type: none"> The maintenance of required services to FFL schools. The provision of various services in French to the CSFP and francophone schools. <p><i>+ satisfaction de la communauté scolaire</i></p>	2000-01	2001-02	2002-03
<p>Total - FFL Governance</p>			F1 196,000 F2 240,000 P 225,000	F1 92,000 F2 216,000 P 250,000	F1 0 F2 183,000 P 300,000

10
Voir
1-1 = Now
↑
Faut-il assumer que la province financera le CSFP?
→ 95 k de plus
→ 75 k de moins

BEST AVAILABLE COPY

P.B: Tentative de répondre
à des besoins particuliers

15

Official Languages in Education Action Plan Supplementary Funding 2000-01

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment
			2000-01
1. Financial assistance to the Conseil scolaire francophone provincial to offset costs of the implementation of school governance.	• The CSFP provides financial and other administrative and educational services as required to manage FFL schools.	• Maintenance of required services to FFL schools.	F 240,000 P 125,000
2. Financial support to school districts which wish to implement Core French programs in small schools or Expanded Core French at the secondary level.	• An increase in the number of schools which offer Core French programs.	• Number of schools offering Core French at the elementary and intermediate levels. • Number of secondary schools offering Expanded Core French.	F 18,000 P 6,000
3. Provision of a common provincial assessment of French second language proficiency at the end of secondary school.	• A common exit exam for students throughout the province enrolled in French 3200.	• Development of French 3200 exam. • Number of students completing French 3200 exam.	F 10,000 P 3,500
4. Financial assistance to school districts to strengthen and enhance French second language programs and ↳ Complémentaire au dev. de programmes (...) ↳ #5 peut être intégré à #4.	• Improved offerings and support for FSL programs. • Increased integration of technology in the FSL classroom. ↳ develop. profession. ↳ maintenir la différence avec dev. de programmes #4	• Human resources support provided to children and teachers in FSL. • Availability of enrichment materials. • Use of technology in FSL classrooms.	F 50,000 P 17,000
5. Professional development opportunities for FSL teachers. ↳ rassemble trop au projet #2 de la catégorie Teacher training	• Access to professional development activities offered by districts or by the Department of Education throughout the school year. ↳ intervention trois stratégique	• Number of participants in professional development activities. • Evaluation of professional development activities by participants.	out F 1,000 P 350
6. Modification of existing Core French courses to allow for delivery through the Internet. ↳ Activités pédagogiques ↳ Activités intermédiaires	• Access to Core French for students attending remote schools which do not currently have the resources to offer the program. ↳ support	• Number of students availing of Core French on-line.	F 21,000 P 7,000
Total			F 340,000 P 158,500

Processus pour fixer les priorités: les Cons. scolaires font une liste et Ministère sélectionne selon son mandat et budget

Supplementary Funding OLE 2000-01

000088

BEST AVAILABLE COPY

**ACTION PLAN AND ESTIMATED EXPENDITURES
SPECIAL INVESTMENT MEASURES
FRENCH FIRST LANGUAGE EDUCATION**

Déposé en main propres
hors de la réunion du
29 oct. 2000

Action Plan 2000-2001 Special Investment Measures

Objective: Support the French first language school system in Newfoundland and Labrador and ensure a quality education for the francophone minority.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment 2000-01
Special Investment Measures			
1. Planning and coordination of distance education and telelearning at the secondary level for the French first language education system.	• Make a greater variety of courses available to francophone high school students.	• Number of courses available to francophone students. • Enrolments in distance education courses.	F 63,750 P 21,250
2. Support for development at the provincial level of a distance delivery system for French language education. → ajout "en collaboration avec CSFP" et info demande	• Develop a distance delivery model and web-based courses as part of the Centre for Distance Learning and Innovation.	• Access to provincial service in the area of distance learning.	F 42,825 P 14,275
3. Support for French first language education through early childhood and extracurricular programs, including family literacy, family resource centres and francisation services for parents and children. → Très bien	• Provide for children of rightholders the opportunity to reinforce their cultural identity, and their sense of belonging to the francophone community, and to strengthen their language skills. • Prepare children for French language school.	• Enrolments in francization programmes, family—literacy programs and early childhood programs. • Retention rate between early childhood programs and kindergarten.	F 153,675 → augmentation de P 51,225 → aug. de 1750 5250
4. Implementation of a communication strategy and a recruitment program for rightholder families.	• Develop and implement a communication strategy and a recruitment program to increase the enrolment in French first language programs.	• Rate of participation in various French first language programs.	F 15,000 P 5,000
5. Monitoring of programs and services provided through the French first language education system. ↳ Contrôle de la qualité et du produit CSFP → NON	• Support curriculum implementation at the school level. • Ensure the effective administration and management of extracurricular programs which support French first language education.	• Number of school visits. • Time spent in class with teachers. • Descriptive reports of programs and initiatives.	F 30,000 P 10,000

P.B.: Tous les projets de M.S. seront regroupés en 4 ou 5 catégories

✓ RCH avait suggéré de mettre alpha/récupération et francisation de la Plan régional
Province reprend NON

Objective: Support the French first language school system in Newfoundland and Labrador and ensure a quality education for the francophone minority.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Investment 2000-01
Special Investment Measures, cont'd			
6. Support for the French Language Resource Development Fund of the Atlantic Provinces. <i>↳ transfère dans fonds suppl.</i>	• Provide appropriate resources for French language schools at a price comparable to that of English language resources.	• Number of textbooks, teacher guides and other resources in French for Atlantic Canadian students.	F 26,145 P 8,715
7. Survey to assess the intent to which students and personnel live in French outside the school setting.	• Provide a profile of the linguistic and cultural environment of the francophone community. • Increase opportunities for students and personnel to live in French.	• Increased use of French in the community beyond the school setting.	F 11,250 P 3,750
8. Provision of <i>Cabloéducation</i> to francophone schools. <i>- achat du satellite et guide d'utilisation</i>	• Provide access to <i>Cabloéducation</i> . • Provide teachers with a guide for <i>Cabloéducation</i> .	• Use of <i>Cabloéducation</i> service. • Development of user's guide.	F 9,000 P 3,000
9. Development of an education component on the history of the francophone and Acadian community of Newfoundland and Labrador. <i>↳ leadership CSFP? → oui</i>	• Provide classroom-ready resources in celebration of 2004 provincial celebration of the francophone heritage of Newfoundland and Labrador.	<i>transse pédagog.</i> • Publication of package for use in French first language schools. • Use of materials by teachers and students.	F 40,855 P 13,620
10. Investigation of potential delivery of post-secondary education programs in French in Newfoundland and Labrador. <i>Joueurs: U. de Mon.</i>	• A report outlining challenges and opportunities related to post-secondary study for francophones living within the province. <i>→ public adults</i>	• Number of francophones enrolled in post-secondary studies in French.	F 7,500 P 2,500
Total <i>Coll. Acad. Sect. post. secondaire du Ministère CSFP // Regroupement des universités franco // REDE // partenaires Atlantique</i>			F 400,000 P 133,335

2002: 1 diplôme Sec. à St-Jean
9 à Grand Terre

donc
nouvel agent
schéma prov. } n'aurait pas
été dépensé ds
le système d'éducation

8110-2-00

Langues officielles dans l'enseignement Official Languages in Education



TRANSMISSION D'UN DOCUMENT - FACSIMILE TRANSMITTAL

Date: 20 octobre 2000

À - To:

Jacinthe Guindon

Ministère/

Department:

Cambridge Suite, Nova Scotia

N° tél./Tel. No.:

(902) 420-0555

N° télécopieur/Facs No.:

(902) 420-9379

Nombre de pages (incluant cette page):

Number of pages (including this page): 2

De - From:

EDITH GENDRON

Programme d'appui aux langues officielles
Opérations et coordination régionale
Patrimoine canadien
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Official Languages Support Programs
Operations and regional coordinatio
Department of Canadian Heritage
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

N° tél./Tel. No.:

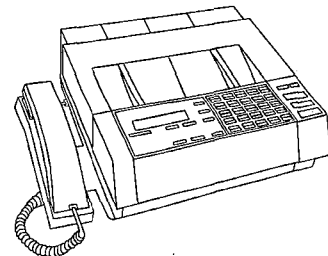
(819) 994-1917

N° télécopieur /Facs No.:

(819) 953-9353

Observations/

Comments:



⇒ réunion avortée
vol de Jacinthe annulé
(tempête devant
à St-Jean)

Langues officielles dans l'enseignement
Official Languages in Education

**Contributions fédérales à la
Fondation d'éducation des provinces de l'Atlantique**

	Terre-Neuve et Labrador	Île-du-Prince- Édouard	Nouvelle-Écosse	Nouveau- Brunswick
1996-1997	25 865	5 817	26 522	21 606
1997-1998	33 336	7 497	34 182	27 846
1998-1999	40 805	9 177	41 842	* 34 086
1999-2000	41 085	9 240	* 42 130	* 34 320
2000-2001 (plan d'action)	26 145	* 5 880	* 26 810	* 21 840
TOTAL	167 236	37 611	171 486	139 698

Contribution fédérale totale sur 5 ans = 516 031

Note: Lors de la signature de l'entente, il avait été convenu que ces fonds proviendraient de l'enveloppe des fonds supplémentaires.

Les montants marqués d'un astérisque (*) proviennent de l'enveloppe du minimum garanti.

**Contributions fédérales demandées par la
Fondation d'éducation des provinces de l'Atlantique
2001-2006**

	Terre-Neuve et Labrador	Île-du-Prince- Édouard	Nouvelle-Écosse	Nouveau- Brunswick
2001-2002				
2002-2003				
2003-2004				
2004-2005				
2005-2006				
TOTAL				

*à compléter
lorsque demandé
FEPA Lipasee*

Contribution fédérale totale sur 5 ans = 447 500

Langues officielles dans l'enseignement Official Languages in Education



TRANSMISSION D'UN DOCUMENT - FACSIMILE TRANSMITTAL

Date: 19 octobre 2000

À - To:

Jacinthe Guindon

Ministère/

Department:

Cambridge Suite, Nova Scotia

N° tél./Tel. No.:

(902) 420-0555

N° télécopieur/Facs No.:

(902) 420-9379

Nombre de pages (incluant cette page): 3

Number of pages (including this page):

De - From:

EDITH GENDRON

Programme d'appui aux langues officielles
Opérations et coordination régionale
Patrimoine canadien
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Official Languages Support Programs
Operations and regional coordinatio
Department of Canadian Heritage
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

N° tél./Tel. No.:

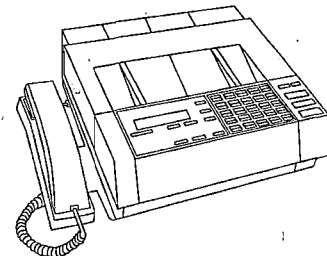
(819) 663-9554

N° télécopieur /Facs No.:

(819) 953-9353

Observations/

Comments:



Please give this document to Mrs Jacinthe Guindon as soon she registers at your hotel. Thank you,EG

Langues officielles dans l'enseignement Official Languages in Education

- la santé et les services sociaux.

5 PROCESSUS

La communauté et les partenaires fédéraux suivront le processus indiqué ci-dessous en élaborant des activités à soumettre pour financement dans le cadres du PICLO.

- 5.1 L'association communautaire s'adresse à l'organisme fédéral approprié pour entamer les discussions et développer conjointement les activités. Les bureaux régionaux de Patrimoine canadien continueront à travailler avec les associations communautaires afin d'identifier leurs priorités et des activités à développer en collaboration avec d'autres partenaires fédéraux dans le cadre du PICLO.
- 5.2 L'organisme fédéral travaille en collaboration avec les associations des communautés de langue officielle en situation minoritaire, par l'entremise de ses bureaux provinciaux, lorsque approprié, pour déterminer ses besoins en ce qui concerne le mandat du ministère fédéral.
- 5.3 Une fois que les besoins et les activités potentielles ont été déterminés, le partenaire fédéral élabore les activités planifiées avec les associations communautaires. Ces activités peuvent émaner des communautés ou des ministères fédéraux, auquel cas elles doivent être reconnues par les communautés comme étant des priorités.
- 5.4 L'organisme fédéral évalue les activités proposées et choisit celles qu'il approuve pour financement. Les activités approuvées constitueront une proposition qui servira de point de départ à la négociation d'un accord avec Patrimoine canadien pour le financement PICLO.
- 5.5 L'organisme fédéral signe ensuite un protocole d'entente avec Patrimoine canadien pour la mise en oeuvre du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle.
- 5.6 L'organisme fédéral reçoit un financement de Patrimoine canadien conformément aux conditions du protocole d'entente conclu avec Patrimoine canadien.

Gestion scolaire à Terre-Neuve et Labrador Historique du financement

Faits

- Une entente spéciale de deux ans a été signée en février 1997, modifiée en mars 1998, proposant une contribution maximale de 2 millions sur deux ans.
- Cette entente a pris fin le 31 mars 1999, et la contribution du fédéral est ventilée comme suit: 1997-1998 : **632 760 \$** sur un coût total de 732 760 \$
1998-1999 : **1 367 240 \$** sur 1 492 240;
Ce qui signifie que la contribution provinciale fut de 100 000 \$ en 97-98 et de 125 000 \$ en 98-99.
- Des fonds de l'enveloppe LOE régulier (MG et FS) ont aussi été affectés pour la mise en oeuvre de la gestion scolaire sur ces 2 années, soit 139 000 \$ en 97-98 et 44 000 \$ en 98-99.
- Un tableau des engagements en Minimum garanti et en Fonds supplémentaires des fonds LOE réguliers jusqu'en 2002-2003 a été remis à la province en mars 1998. Tous les engagements en Minimum garanti et en Fonds supplémentaires prévus jusqu'en 2003 concernant la gestion scolaire doivent être calculés sur la base des coûts totaux prévus et présentés par la province pour les raisons suivantes:
 - a. Le fédéral s'engageait à une contribution totale de 3 612 000 \$ (75%) sur six ans et la province à 1 204 000 \$ (25%) sur 6 ans **sur la base des coûts totaux;**
 - b. L'idée étant de permettre à la province d'assumer progressivement sa contrepartie (25%) en l'étalant sur 6 ans. C'est pourquoi sa contribution **doit passer de 11% (97-98) à 62% (02-03).**

Considérations-plan d'action soumis par rapport à l'entente spéciale de gestions scolaire

- Si les coûts totaux de la mise en oeuvre de la gestion scolaire changent pour 2001-2003, cela doit nécessairement avoir des impacts sur les contributions fédérale et provinciale: pour fixer ces nouvelles contributions, on ne peut que se fier à la répartition selon les **pourcentages basés sur les nouveaux coûts totaux** (voir tableau -mars 98). L'article 3.4 de l'entente s'y rapporte: 3 612 000 \$ ou 75% des dépenses admissibles sur 6 ans.
- Les coûts admissibles sont explicités aux articles 2.1 a),b),c),d),e) de l'entente.
- Dans le plan d'action 2000-2003, les coûts totaux sont respectés en autant que

- 7.3** Les activités peuvent être approuvées sur une base pluriannuelle, mais leur financement du PICLO est approuvé annuellement selon les résultats obtenus et est assujéti à l'approbation des crédits par le Parlement et au maintien des niveaux budgétaires réels et prévus du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO).

8 ACCÈS À L'INFORMATION

Toutes les activités peuvent faire l'objet de demandes d'accès à l'information en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

9 RECONNAISSANCES

Le partenaire fédéral et l'association communautaire s'engagent à reconnaître l'appui financier du ministère du Patrimoine canadien et de tous les ministères participants dans tout document publicitaire et dans toute activités de promotion et programme de l'événement. Les ententes de contributions décrivent d'ailleurs les modalités liées à cette reconnaissance dans toute publication, lors d'annonces publiques, etc.

10 POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS

Pour plus de renseignements sur l'administration du PICLO, prière de s'adresser au secrétariat national du PICLO, au ministère du Patrimoine canadien :

Direction de la concertation interministérielle
Programmes d'appui aux langues officielles
Ministère du Patrimoine canadien
15, rue Eddy, 7^e étage,
HULL (Québec) K1A 0M5
Téléphone : (819) 994-3577
Télécopieur : (819) 953-3942

ou aux bureaux régionaux, provinciaux ou territoriaux de Patrimoine canadien.

l'on accepte une 5e catégorie "Services fournis par le ministère" en conformité avec les articles 5.1a),b).

- Selon l'article 8.1, un budget annuel doit présenter les coûts prévus pour les catégories mentionnées à l'article 2. Dans cet esprit, on se doit de demander des précisions à la province quant aux dépenses (services de la province) prévues pour l'activité #2 de la gestion scolaire du plan d'action.
- Selon l'annexe annuelle 97-98, les programmes (article 2.1d) comprenaient les activités suivantes: Préscolaires; alphabétisation; après-école; École du Samedi; personnel-Centre de ressources; Action communautaire. Ce qui signifie que ces activités devraient être financées depuis 99-00 à partir des fonds supplémentaires et/ou du minimum garanti (LOE régulier).

D'après le plan d'action 2000-2003, ces activités apparaissent dans la catégorie *Développement de programmes* (activité 2.3-LOE régulier) et dans les Mesures spéciales (activité#3). Dans l'esprit de l'entente spéciale, ces projets doivent être gérés par le CSFP: avec son plan d'action, est-ce que la province nous propose de gérer ces activités et livrer elle-même le service au CSFP (Services fournis à la gestion scolaire de 50 000 \$)?

6 QUE DOIT CONTENIR LA DEMANDE DU PARTENAIRE FÉDÉRAL AU PICLO

L'information suivante est requise pour chaque activité à être financée sous le PICLO

- 6.1** Une description claire de l'activité, de ses objectifs, des résultats et impacts escomptés.
- 6.2** Une description du contexte et des liens avec les priorités de développement des communautés et avec les objectifs du PICLO.
- 6.3** Un plan de travail détaillé décrivant les activités et un calendrier de mise en œuvre.
- 6.4** Un budget détaillé de l'activité.
- 6.5** Une description des indicateurs de rendement et des mécanismes d'évaluation des résultats de l'activité.
- 6.6** L'engagement à partager l'information, les connaissances et les expériences acquises.
- 6.7** Pour les activités nationales et inter-régionales, un descriptif des impacts prévus au niveau national et en région.

7 MODE DE FINANCEMENT

- 7.1** Le financement apporté par le PICLO est conditionnel à l'obtention de l'appui financier de tout autre partenaire fédéral.
- 7.2** Lorsqu'approprié, le partenaire fédéral fournit une aide financière à l'organisme communautaire demandeur au moyen d'un accord de contribution ou d'une subvention. Cette aide financière inclut les fonds complémentaires transférés par Patrimoine canadien à son partenaire fédéral. Cet accord précise les modalités du financement ainsi que les obligations et responsabilités du partenaire fédéral et du bénéficiaire.

J. Neuge

BEST AVAILABLE COPY

Edith Gendron

10/19/2000 07:23 PM

To: reneekeough@mail.gov.nf.ca
cc:
Subject: Agenda-réunion 20 octobre

Bonjour Renée,

Aux dernières nouvelles, voici l'agenda modifié que Jacinthe propose compte tenu des circonstances (elle risque d'arriver en après-midi):

- 1) Projets fonds supplémentaires et mesures spéciales
- 2) Projets LOE FL1 et FL2

À demain. Je serai au téléphone pour la rencontre et au bureau dès 7h30 (heure d'Ottawa) si toi ou Patrick veut me parler. Merci, EG

BEST AVAILABLE COPY

● Analyse du Plan d'action de Terre-Neuve et Labrador

- Version # 3

fait le 29 septembre 2000

Faits saillants

- Respect de la modalité 75/25 dans toutes les catégories des fonds réguliers, fonds supplémentaires et mesures spéciales; notons que la province met plus de 25% dans les catégories des fonds réguliers;

la moitié transp.

- Pour les opérations des écoles FL₁, la province propose un financement de 66% des besoins exprimés par le CSFP (1 355 000/2 063 522). De plus, ces besoins vont en augmentant selon les projections du CSFP alors que la province propose le même financement sur trois ans. (quels sont les coûts d'Opération assumés par la province?) ⇒ 1355000 ⇒ 0, car des écoles, transp + enseignants.

Province ne prend pas en charge la proportion des fonds fédéraux après la fin de l'entente gestion scolaire (2003-04)

Pour les opérations du CSFP (gestion scolaire), la province propose un financement jumelé des fonds réguliers et des fonds supplémentaires: bien que la contribution provinciale progresse en augmentant sur les trois ans (175K/200K/250K), le financement total des opérations du CSFP vont en diminuant sur les trois ans passant de 611K à 433K, soit une baisse de 29%. Or, en comparant avec les projections du CSFP, ce dernier prévoyait une augmentation de ses coûts totaux soit 609K, 638K et 671K pour les trois prochaines années (ajout d'un coordonnateur de services spécialisés).

- Pour les projets FL₁ proposés par la province dans les fonds supplémentaires et les mesures spéciales, il y a trois projets du CSFP qui ne s'y retrouvent pas : Récupération linguistique, Centre de ressources, Activités du samedi et Services après écoles. (Il faut chercher à savoir lesquels ont été éliminés ou intégrés dans une activité plus globale.) 10 août 2000

Vérifier les enveloppes MG+FS pour ces 3 act. en 99-00

- Quant aux projets demandés par le CSFP qui se retrouvent dans le plan d'action de la province, il y en a quatre: Éducation à distance, Parascolaire et petite enfance, Promotion linguistique et Alphabétisation des adultes. Tous ces projets sont demandés dans les mesures spéciales, sauf l'alpha des adultes qui se retrouve dans la catégorie Développement de programmes.

- La province a augmenté les coûts totaux de l'Éducation à distance et du Parascolaire et petite enfance par rapport à ceux déposés par le CSFP (77 100\$ pour l'Éducation à distance incluant le Télé-apprentissage secondaire et une augmentation de plus de 85 000\$ pour le Parascolaire et petite enfance).

donner de financer un projet par-provincial pour tout le système éducatif (FL2 et autres)

act. du samedi après-écoles

La province a diminué les coûts totaux de la Promotion linguistique de 15 000\$ par rapport aux coût prévus par le CSFP. Les coûts totaux pour l'Alphabétisation des adultes ont diminué de 3 700\$ par rapport aux coûts prévus par le CSFP. De plus, en comparaison avec 1999-2000, ce projet a nettement diminué alors que les coûts totaux l'an passé s'élevaient à 112 700\$ (minimum garanti et mesures

Vérifier si ce sont de nouveaux fonds de la part de la province

à H.L
sur options
photocopies

Questions Angeline
+ d'info

1) Brochure CFF \Rightarrow financement
déjà accordé de promotion?

ang \rightarrow branch development

\rightarrow p. 11 \rightarrow F. Int.

2) Qu'est-ce que "Language Acquisition Pol Fund"
OOL

Questions Sylvie

1) Pourquoi action Financer en 99-00
de la programme nation Phg en
Fonds supplémentaires et non pas en
Fonds réguliers? Enhancement

2) Projet interprov. 98-99: 40 805 en F.S.
Existe depuis quand FEPA: 96-97? ^{PL} ^{100%} ^{de}
Toujours ^{FS} ^{M6} ¹⁹⁹⁵ ^{sur} ^{switching}

000102

Harold Hiscock
CPF

spéciales).

- Certaines activités devraient être clarifiées ou précisées; plus d'information devrait être aussi fourni concernant les objectifs et les indicateurs de rendement doivent être révisés. Par exemple, on ne peut cerner la différence entre quatre projets de programmation en FL₂ demandés dans les fonds supplémentaires d'avec les projets demandés en programmation de FL₂ dans les fonds réguliers.

Éléments à vérifier

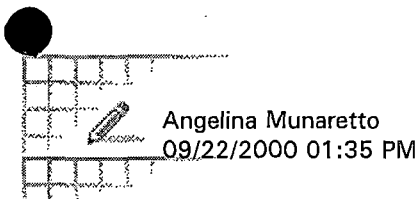
- Le projet interprovincial apparaît deux fois (FL₁ et FL₂) dans le **Développement de programmes**, le coût total étant une augmentation de près de 40% comparé à 1999-2000;
- Est-ce que le centre de ressources a été intégré dans les opérations des écoles FL₁;
Réponse TN = NON
- Est-ce que les activités du samedi et les services après école ont été intégrés dans le projet *Parascolaire et petite enfance*; et pourquoi sont-ils encore demandés dans les mesures spéciales alors que l'an passé, le financement provenait du minimum garanti ou des fonds supplémentaires;
- Qu'y a-t-il de différent entre l'activité *Vérification des services* demandé dans les mesures spéciales et les services fournis par la section de langue française du ministère au CSFP demandés en fonds supplémentaires;
- Pour le projet *Parascolaire et petite enfance*, quels sont les plans de financement à long terme;
- Les bourses aux enseignants et aux étudiants en FL₂ ont augmenté de plus de 50% tandis que les bourses aux enseignants en FL₁ ont diminué de 80%: comment expliquer cette situation;
- Où se situe le financement du projet de recherche en français intensif exactement : vidéo/site web/promotion et sensibilisation des enseignantes?


Ventiler
les projets?
→ non

↳ ds le dév de programmes 2.1/2.2 - FL₂
X indiquer à la province que tout doit être ds les 2 langues; + fonds supplément
ds S.7/S.6/S.5
et S.3

trop éparpillé

BEST AVAILABLE COPY



To: Edith Gendron/HullOttawa/PCH/CA@PCH
cc:
Subject: Re: rencontre-français intensif 

Hi Edith,

J'aimerais qu'on transmette l'information sur le projet verbalement à Patrick. (Peut-être on pourrais faire cela ensemble le 28 ou avant)

La raison pour laquelle je dis ceci est parce-qu'il y aura certainement des nuances qu'il faut expliquer.

Le projet de Joan Netten à été un pilote, et on a payé pour le développement et la recherche et je ne suis pas au courant du coût possible pour l'administration du programme. (Maintenant les montants sont combinés)

Est-ce que Patrick à l'intention de parler avec Joan aussi pour avoir son point de vue?

Let`s talk about options before calling Patrick on this.

Merci,
Angelina

Edith Gendron

Edith Gendron



▲ 09/22/2000 08:33 AM

To: Angelina Munaretto/HullOttawa/PCH/CA@PCH
cc:
Subject: rencontre-français intensif

Bonjour Angelina,

Alors c'est confirmé pour le jeudi 28 septembre. Je te propose 9h30? Si tu n'es pas disponible pour cette heure, je suis ouverte à toute autre proposition.

Essentiellement, la province insiste pour connaître l'étendue du financement du projet (coût total et postes budgétaires). J'espère qu'à notre rencontre, tu auras reçu le OK pour me transmettre cette info. Sinon, on avisera.

Bonne journée, EG

Jacinthe Guindon
09/14/2000 10:22 AM

To: Edith Gendron/HullOttawa/PCH/CA@PCH
cc:
Subject: Approbations

Peux-tu obtenir une description du projet d'Angelina que nous pourrions transmettre à la province pour qu'elle soit au courant de ce qu'on appui dans le projet de l'Université Memorial.

----- Forwarded by Jacinthe Guindon/HullOttawa/PCH/CA on 2000-09-14 10:29 -----

Louise Gleason
2000-09-13 13:42

To: #CI-DGPALO - OPÉRATIONS, Annie Lambert/HullOttawa/PCH/CA@PCH, Isabelle Cote/HullOttawa/PCH/CA@PCH
cc: Helene Cormier/HullOttawa/PCH/CA@PCH, Louise Trahan/HullOttawa/PCH/CA@PCH, Mireille Guitard/HullOttawa/PCH/CA@PCH
Subject: Approbations

DOSSIERS APPROUVÉS PAR LA MINISTRE LE 11 SEPTEMBRE 2000:

P.P.L.

- Memorial University of Newfoundland (supplément) 127 190\$
-

BF = Angelina

Inquiétude du financement - CSC St Jean

8110-2-00
+ 8110-2-200

Edith Gendron

09/21/2000 03:51 PM

Commentaires envoyés à
la province pour rencontre-négo
du 21-09-2000

To: reneekeough@mail.gov.nf.ca
cc: Jacinthe Guindon/HullOttawa/PCH/CA
Subject: deux oublis ds mes commentaires

Bonjour Renée,

J'ai fait deux oublis dans les commentaires que je t'ai envoyés. En fait il s'agit plutôt de questions de clarification auxquelles tu peux peut-être me répondre par courriel ou de vive voix demain, à ton choix.

1) Pour le projet #2 dans **FFL Governance**, quels sont les services fournis par le Ministère et comment sont-ils comparables à ce que fait ou ne fait pas le CSFP?

2) Dans quelle mesure ou projet se retrouve l'administration du Centre de ressources? (je sais que tu as déjà répondu à cette question, mais je n'arrive pas à déchiffrer mes "pattes de mouches" à travers toutes les notes que j'ai écrites sur ma copie du plan d'action).

À demain, EG

Edith Gendron

▲ 09/20/2000 03:03 PM


To: reneekeough@mail.gov.nf.ca
cc:
Subject: Commentaires plan d'action

Bonjour Renée,

Voici enfin quelques commentaires écrits. Je m'excuse de t'envoyer seulement les commentaires qui concernent le plan d'action régulier et les mesures spéciales du français langue maternelle.

J'ai dû prioriser les sections dont nous discuterons demain. J'espère pouvoir t'envoyer les autres commentaires (fonds réguliers-FL2 et supplémentaires pour FL1 et FL2) qui inclueront les petits détails que nous n'avons peut-être pas mentionnés ainsi que ceux qui avaient été partagés lors de notre dernière réunion. Le tout te sera envoyé avant que tu termines la nouvelle version de votre plan suite à nos rencontres.

En espérant que cela nous fasse cheminer plus vite demain, je te remercie de ta collaboration et de ta patience, EG


Commentaires-plan d'action.wpd

BEST AVAILABLE COPY

Entente LOE Canada-Terre-Neuve et Labrador
Plan d'action 2000-2003

Commentaires et suggestions :

Français langue maternelle - LOE-fonds réguliers

1. Catégorie *Appui et administration de l'éducation*

- dans la colonne des stratégies au projet #2, préciser quelles écoles, classes bénéficieront des unités d'enseignants supplémentaires;

- dans la colonne des résultats visés au projet #1, expliquer la différence entre ces résultats visés et ceux visés par le projet #1 *Gestion scolaire; OK, a été fait*

- dans la colonne des indicateur de rendement, on pourrait ajouter comme indicateur au projet #3, satisfaction des intervenants;

2. Catégorie *Développement de programmes*

- dans la colonne des stratégies au projet #2, on pourrait préciser qu'il s'agit de matériel didactique;

- dans la colonne des stratégies au projet #3, on pourrait donner quelques activités en exemple: activités du samedi, après écoles, etc.; *OK, a été fait*

- dans la colonne des indicateurs de rendement pour les projets #1 et #2, il s'agit plutôt de résultats: on pourrait tous les transférer dans la colonne précédente. Comme indicateurs de rendement pour les projets #1 et #2, on suggère "Satisfaction des professeurs ou évaluation de la pertinence des programmes et des ressources par les intervenants; *OK, a été fait*

- dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #4, on pourrait ajouter évaluation ou satisfaction des utilisateurs; *OK, a été fait*

3. Catégorie *Formation des enseignants*

- dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #1, on suggère le nombre de bourses;

4. Catégorie *Gestion scolaire*

- dans la colonne des stratégies au projet #2, on pourrait préciser quels genres de services,

en donner quelques exemples;

- dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #1, le maintien des services requis est plutôt un résultat: comme indicateur, on peut suggérer le niveau de satisfaction accru des intervenants ou communauté scolaire;
- dans la colonne des indicateurs de rendement au projet #2, on pourrait aussi ajouter le niveau de satisfaction accru des intervenants ou communauté scolaire;
- dans la colonne de l'investissement triennal prévu, il faudrait préciser la provenance de la contribution fédérale puisqu'il s'agit de 2 enveloppes jumelées (montant des fonds supplémentaires et montant des fonds réguliers); OK, a été fait

Français langue maternelle - LOE- mesures spéciales (annexe A)

- dans la colonne des stratégies aux projets #1 et #2, préciser la différence d'avec les mesures prévues dans la catégorie **Développement de programmes** en FL1 des fonds réguliers; OK, a été fait
- dans la colonne des stratégies aux projets #3, donner quelques exemples des projets parascolaires; - OK, a été fait
- dans la colonne des stratégies aux projets #4, s'agit-il d'une ressource humaine qui travaillera pour le Conseil scolaire; → devenu projet #3 / question respondue: OUI.

BEST AVAILABLE COPY

Jacinthe Guindon
08/25/2000 05:27 PM

To: Monic Albert/HullOttawa/PCH/CA@PCH, Edith Gendron/HullOttawa/PCH/CA@PCH, Micheline Guilbeault/HullOttawa/PCH/CA@PCH, Marion Menard/HullOttawa/PCH/CA@PCH, Roseline Roy/HullOttawa/PCH/CA@PCH, Nicole Frenette/HullOttawa/PCH/CA@PCH, Angelina Munaretto/HullOttawa/PCH/CA@PCH
cc: Lise Toupin/HullOttawa/PCH/CA@PCH, Andre Latreille/HullOttawa/PCH/CA@PCH, Sylvie Rochette/HullOttawa/PCH/CA@PCH, Yvan Déry/HullOttawa/PCH/CA@PCH
Subject: Position sur plans d'action LOE

Le comité des plans d'action LOE s'est penché sur certaines questions. Ces points ont été discutés avec les gestionnaires et nous avons convenu de mettre de l'avant la position suivante de Patrimoine canadien au cours de nos discussions avec les provinces/territoires sur les plans d'action.

1) État de la situation

Nous demandons aux provinces/territoires de préparer un court document qui décrira la situation actuelle des langues officielles dans leur système de l'éducation. Ce document peut comprendre la loi sur l'éducation, les coûts supplémentaires pour les LOE, le nombre de conseils scolaires, le nombre d'écoles, le nombre d'effectifs, les programmes offerts, les genres de programmes d'immersion et de programmes de français de base. Ces renseignements seront utiles comme point de départ pour comparer les résultats au cours des trois prochaines années.

*demande
à la
province
le 8 sept.
2000*

Ce document sera rendu public sous forme de préambule aux plans d'action.

2) Coûts supplémentaires

On veut que les plans d'action portent sur les coûts additionnels que les provinces doivent encourir pour l'éducation dans les langues officielles. Nous voulons éviter que tous les coûts de l'éducation soient présentés. L'interprétation de la notion de coûts supplémentaires se retrouvera dans l'état de la situation.

3) Plans d'action complémentaires

Nous préférons signer des ententes bilatérales et des mesures spéciales à peu près en même temps. Il est essentiel de connaître les besoins d'ensemble d'une province/territoire avant de signer une première entente. Nous voulons éviter le dédoublement ou voir comment les fonds spéciaux sont intégrés graduellement dans les fonds réguliers. Il est donc important d'analyser les deux plans de concert pour s'assurer qu'ils soient complémentaires. Les activités financées dans le cadre des mesures spéciales seront présentées sous forme de plan d'action. La plupart des ententes seront séparées et chacune sera assortie de son plan d'action. Une seule entente qui comprendrait à la fois les fonds LOE et les mesures spéciales est possible surtout dans le cas de montants moindres pour les mesures spéciales.

4) Fonds supplémentaires

Les fonds supplémentaires feront l'objet d'une présentation comme le plan d'action (activité, résultats visés, indicateurs de performance) et seront indiqués dans une partie séparée du plan d'action des fonds réguliers. Les activités soumises en fonds supplémentaires seront approuvées annuellement et nous tenterons autant que possible de se limiter à des engagements financiers annuels. Les projet d'immobilisation font exception à cette procédure et feront l'objet d'ententes auxiliaires.

5) Approbation du plan d'action

Dans la recommandation à la ministre sur le plan d'action financé à partir des fonds réguliers, nous demanderons son approbation pour la période des trois prochaines années et la délégation à Hilaire pour les réaffectations et les modifications au plan d'action.

6) Consultations

La clause sur les consultation proposée dans le modèle d'entente bilatérale représente notre première position. Si les provinces/territoires ne sont pas d'accord, on propose d'atténuer le langage comme suit : «la province/territoire accepte de consulter les associations et les groupes intéressés quant à l'élaboration et la mise à jour annuelle de son plan d'action». Si cette deuxième position n'est pas acceptée, notre position de repli est la clause du Protocole approuvé par toutes les provinces/territoires sous l'égide du CMEC.

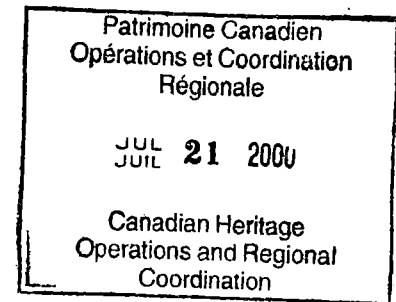
Rappelons la volonté de la ministre que les provinces/territoires aient consulté les parents et CPF avant qu'elle approuve le plan d'action. Ces documents seront publics et nous voulons éviter des critiques majeures sur les plans d'action et c'est dans l'intérêt des deux parties de bien préparer les intervenants. La ministre avait pris des engagements auprès de ces groupes lorsqu'elle a annoncé les fonds additionnels en éducation. Je vous fais parvenir copie de la note et des lettres qui l'accompagnent. Si on conclut avec une province/territoire d'utiliser la clause du Protocole, il serait bon que dans une lettre la province/territoire indique quelles consultations ont eu lieu sur le plan d'action.

J'espère que ces renseignements seront utiles pour vos futures discussions avec vos homologues et si vous avez des questions, il me fera un plaisir d'y répondre.



GOVERNMENT OF
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

Department of Education



July 11, 2000

Ms. Jacinthe Guindon, Acting Manager
Operation and Regional Coordination Atlantic Region
Official Languages Support Programs Branch
Canadian Heritage
7th Floor, Jules Léger Building
15 Eddy Street
Hull, PQ
K1A 0M5

Dear Ms. Guindon:

I write with reference to your letter dated June 13, 2000 concerning the renewal of the Canada-Newfoundland and Labrador bilateral agreement for minority-language education and second-language instruction. On behalf of the Department of Education, I am pleased to assist in preparing this important document to reflect our mutual interests in the area of official languages education.

In collaboration with officials in Justice and Intergovernmental Affairs, the Department of Education has reviewed the contents of the current draft. We wish to seek clarification on certain issues, and propose the incorporation of modified wording into the text of the proposed agreement in other areas. Please note that the English version of the proposed agreement is used here for the purpose of reference.

As noted, we feel that several areas require further consideration. Specifically, we are requesting the following:

- modification of the name of the province throughout the document - *Newfoundland* becomes *Newfoundland and Labrador*.

.../2

-2-

- ▶ modification of the third introductory clause on page 2 to read: *WHEREAS education is under provincial jurisdiction and it is the responsibility of the province to determine the objectives, define the contents, set priorities and evaluate its education programs in French and in French second-language instruction.*
- ▶ clarification related to 5.5 Supplementary Contribution. We interpret 5.5 to mean that activities included in the multi-year action plan may be submitted for funding under Supplementary. How is this anticipated to work for activities in the action plan as they are multi-year while Supplementary requests and approvals are annual? It would be helpful to clarify the process related to activities included in the action plan.
- ▶ inclusion of the following sentence at the end of clause 5.8: *Newfoundland and Labrador's contribution to measures set out in the action plan of Schedule B is subject to the annual appropriation of funds by the Legislature of Newfoundland and Labrador and the maintenance of current and forecasted budget levels of the Department of Education.*
- ▶ modification to the wording of clause 7.1 to read: *Newfoundland and Labrador agrees to consult with interested associations and groups on the development and annual updating of its action plan.* This provides wording consistent with that of clause 7.2.
- ▶ modification to clause 7.3. Two references to *this Protocol* should be changed to *the Protocol*.
- ▶ modification to the provision for the signature of the Minister of Intergovernmental Affairs on page 9. Wording under the signature line should read: *Minister for Intergovernmental Affairs.*
- ▶ correction to clause 1.8 of Schedule A: *CEMC* becomes *CMEC*.
- ▶ correction to clause 2.1 (d) of Schedule A: *except for first year of Agreement* becomes *except for the first year of the Agreement*.
- ▶ clarification of the nature of the report and of the timing of the report and the certified statement specified in clause 2.2 (c)(i) of Schedule A.
- ▶ deletion of clause 2.3 of Schedule A.

.../3

-3-

- clarification of references to school year as the year in which expenditures are made. Does this mean all expenditures relative to funds provided by the federal government in a given fiscal year (e.g. April 1, 2000 to March 31, 2001) **must** be expended in the school year which begins the following September ? Or the year which runs from July 1 to June 30, as this is the fiscal year of the school boards in this province ?

We look forward to speedy approval of the proposed changes. Some of the above points may require further discussion, such as those where clarification is sought. We would be happy to discuss these issues with you.

I am also enclosing a copy of Newfoundland and Labrador's action plan relative to the Official Languages in Education Program. This document includes a three-year plan for the federal contribution of \$2,115,000 as outlined in the Protocol, and for the special funds approved for the implementation of francophone school governance under Supplementary funds. It also includes a four-year action plan for the Special Investment Measures for French first language education.

Finally, I am including Newfoundland and Labrador's requests under the Supplementary Funding category for 2000-01. Any questions with respect to these projects can be directed to Patrick Balsom or Renée Keough.

Sincerely,



Harold Press
Assistant Deputy Minister
Primary, Elementary, Secondary Branch

HP/jeb
enclosures

cc Alex Hickey
 Patrick Balsom
 Renée Keough

ACTION PLAN 2000-01 TO 2002-03

CANADA-NEWFOUNDLAND AND LABRADOR AGREEMENT FOR MINORITY-LANGUAGE EDUCATION

AND

SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION

Official Languages in Education Action Plan Newfoundland and Labrador 2000-01 to 2002-03

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Three-Year Investment																																																												
Educational structure/support 1. Financial assistance to school boards for implementation and maintenance of French second language programs. <i>to meet additional cost</i> <i>→ incitatif pour garder leurs professionnels</i> <i>→ special grants → sera indiqué ds Preamble</i> 2. Coordination of FSL Distance Education program. 3. Administration of programs and policies related to second language instruction, including the OLE agreement and the Language Programs section of the Department of Education. 4. Administration of bursary, fellowship and school trip programs, and of the OLMP and SLBP. 5. Financial assistance to schools for cultural excursions.	<ul style="list-style-type: none"> School boards provide support to FSL teachers in the area of program implementation. School boards continue to offer existing FSL programs and expand and implement new programs as required. Students in small isolated schools study Core French through Distance Education. <i>resultat</i> The ability to administer the second language instruction system is maintained. <i>resultat</i> The Department of Education administers bursary, fellowship and school trip programs, as well as the OLMP and the SLBP. <i>→ maintien de l'administration</i> Intermediate and high school students participate in cultural exchanges and trips to a French milieu. <i>→ increased understanding of</i> 	<ul style="list-style-type: none"> Development and implementation of policy with respect to FSL education at the school board level. Increased access to Core French and French immersion programs. <i>→ tx d'inscription</i> Access to Core French courses through distance education technology. <i># d'étudiants</i> Leadership, advocacy and management of programs and activities in support of FSL instruction. <i>- Utilisation</i> <i>- Satisfaction des intervenants?</i> Participation of students, schools and monitors is maintained. <i>Satisfaction des Cons-seillers</i> <i>Satisfaction de la clientèle sc.</i> Descriptive reports submitted by participants show an increased understanding of francophone culture and an increased interest in FSL study. <i>Nombre accru de participants</i> 	<table> <tr> <td>Federal</td><td>855,000</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Provincial</td><td>300,000</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td></td><td></td><td>1 155 000</td><td>74%</td></tr> <tr> <td>Federal</td><td>75,000</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Provincial</td><td>75,000</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td></td><td></td><td>150 000</td><td>50%</td></tr> <tr> <td>Federal</td><td>378,000</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Provincial</td><td>53,400</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td></td><td></td><td>4 31 400</td><td>88%</td></tr> <tr> <td>Federal</td><td>78,000</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Provincial</td><td>11,700</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td></td><td></td><td>89 700</td><td>87%</td></tr> <tr> <td>Federal</td><td>450,000</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Provincial</td><td>171,900</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td></td><td></td><td>621 900</td><td>72%</td></tr> </table>	Federal	855,000			Provincial	300,000					1 155 000	74%	Federal	75,000			Provincial	75,000					150 000	50%	Federal	378,000			Provincial	53,400					4 31 400	88%	Federal	78,000			Provincial	11,700					89 700	87%	Federal	450,000			Provincial	171,900					621 900	72%
Federal	855,000																																																														
Provincial	300,000																																																														
		1 155 000	74%																																																												
Federal	75,000																																																														
Provincial	75,000																																																														
		150 000	50%																																																												
Federal	378,000																																																														
Provincial	53,400																																																														
		4 31 400	88%																																																												
Federal	78,000																																																														
Provincial	11,700																																																														
		89 700	87%																																																												
Federal	450,000																																																														
Provincial	171,900																																																														
		621 900	72%																																																												

Total: 1 836 000
75% || *2 448 000*

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Three-Year Investment
Program development			
1. New programs and learning resources in Core French. S.B.	• Developmental work and implementation support on strategic priorities, including a revised elementary Core French curriculum and Intensive French.	Utilisation • Publication of curriculum guides. • Selection of learning resources. • Inservice to teachers and school board personnel. • Development of policy with respect to Intensive French.	Federal 348,500 Provincial 474,700 823 200
2. New programs and learning resources for French immersion. S.S.	• Developmental work and implementation support on strategic priorities including follow-up to the Grade 3 criterion-referenced test and Religious Education.	Evaluation des ress. didactiques? • Publication of curriculum guides. • Selection of learning resources. • Inservice to teachers and school board personnel. Satisfaction of Taux d'utilisation	Federal 519,000 Provincial 371,700 890 700
3. New French immersion programs. S.B.	• More students have access to French immersion programs.	• Increased enrolment in French immersion at the provincial level.	Federal 671,000 Provincial 227,000 898 000
4. Testing instruments for French second language. ↳ dédoublement ⇒ pr. immersion progressive et fr. de base	• Development and administration of testing instruments.	• Reports on student performance in French second language.	Federal 3,000 Provincial 1,500 4 500
5. Activities to support FSL study. - 2 weeks activities / summer schools / Saturday morning French school	• Incentives for students to study FSL, including Late immersion.	• Levels of participation in FSL in the school system.	Federal 105,000 Provincial 36,000 141 000
6. Participation in collaborative projects with other provinces for the development of second language curriculum.	• The best use of available resources to produce curriculum documents in collaboration with other jurisdictions.	Evaluation par utilisateurs • Publication of curriculum support documents and learning resources for FSL programs in Atlantic Canada.	Federal 1,500 Provincial 36,000 37 500

• Disponibilité de nos ressources

OLE Action Plan, Newfoundland and Labrador, 2000-01 to 2002-03

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Three-Year Investment
Teacher training			
1. Financial assistance to allow teachers to participate in FSL study.	<ul style="list-style-type: none">• Bursaries and fellowships provide the opportunity to participate in courses in French language or pedagogy.	<ul style="list-style-type: none">• The level of interest in Teacher Bursary and Teacher Fellowship programs is maintained.	Federal 90,000 Provincial 0
2. Professional development activities for FSL teachers.	<ul style="list-style-type: none">• Access to Summer Institutes.• Access to inservice training and other professional development initiatives.] dedoublé à rec 2-2?	<ul style="list-style-type: none">• The level of interest in Summer Institutes is maintained.• Teachers indicate their satisfaction with Summer Institutes and other professional development opportunities.	Federal 163,625 Provincial 57,000 <hr/> 220 625 74 % total: 310 625 fed-tot: 253 625 - 82 %

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Three-Year Investment
Student support		<i># de bourses?</i>	
1. Financial assistance for second language study in French Canada at the postsecondary level.	• Fellowships for postsecondary FSL students allow for study in a French language institution.	• The level of participation in the Student Fellowship Program is maintained.	Federal 240,000 Provincial 0
2. Financial assistance for summer study in French Canada for high school students.	• Bursaries for high school students for summer study of FSL.	• The level of interest in the Level II Bursary Program and the SLBP is maintained.	Federal 420,000 Provincial 0
3. Financial assistance for study at the Frecker Institute in St. Pierre.	• Access to study in a French milieu for FSL students of Memorial University.	• FSL students at Memorial University continue to avail of the one-semester program in St. Pierre.	Federal 138,750 Provincial 0
			798 750 - 100%

**Official Languages in Education Action Plan
Newfoundland and Labrador 2000-01 to 2002-03**

Objective: To provide the members of the French minority-language community of Newfoundland and Labrador with the opportunity to be educated in French, including cultural enrichment through exposure to their own culture.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Three-Year Investment
Educational structure/support 1. Financial assistance to the Conseil scolaire francophone provincial (CSFP) for school operations and for transportation of FFL students. <i>for what bases?</i> 2. Additional teacher units provided to CSFP. 3. Administration of policies and programs relating to French first language education, including OLE agreements and the Language Programs section of the Department of Education. 4. Translation of various documents produced by the Department of Education and of correspondence to the Department.	<i>services</i> • The CSFP <u>continues</u> to offer French first language programs and expand and implement new programs if required. <i>expliquer différence avec p. 9, #1</i> • The CSFP makes available to its students all required courses. • The ability to administer the minority-language education system is maintained. • Documents produced by the Department of Education which relate to FFL curriculum are made available in French.	• Increased rate of participation of rightholders in FFL programs. • Increased satisfaction of parents, students and teachers. • Access to all required courses for students in French first language schools. • Leadership, advocacy and management of programs and activities in support of FFL instruction. <i>• Satisfaction des intervenants</i> • The availability in French of documents which relate to FFL curriculum.	Federal Provincial 1,725,000 } <i>additional cost?</i> Federal Provincial 2,340,000 Federal 378,000 Provincial 53,400 <i>8870</i> <i>431 400</i> Federal 45,000 Provincial 0 <i>100 %</i>

Expliquer différence entre l. 1 et Gest. scolaire

Objective: To provide the members of the French minority-language community of Newfoundland and Labrador with the opportunity to be educated in French, including cultural enrichment through exposure to their own culture.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Three-Year Investment																																																								
Program development 1. New programs and learning resources in French first language. 2. Participation in collaborative projects with other provinces in support of FFL education. <i>→ matériel didactique</i> <i>← MEC</i> → 3. Support for initiatives undertaken by the school board and other agencies to promote FFL education, and to complement the FFL curriculum. <i>Act. samedi</i> <i>+ Après-école</i> 4. Financial assistance for adult literacy programs.	<ul style="list-style-type: none"> • Developmental work and implementation support on strategic priorities including a new social studies program, Language Arts and a new Kindergarten program. • Joint projects to allow the best use of available resources. • Promotion of FFL education. • Courses offered to francophone adults 	<i>Satisfaction > de professeurs?</i> <i>Evaluation</i> <ul style="list-style-type: none"> • Publication of curriculum guides. • Selection of learning resources. • Inservice to teachers and school board personnel. <ul style="list-style-type: none"> • Publication of curriculum support documents and teacher inservice programs aimed specifically at francophones in minority language communities. <i>Evaluation de la pertinence des res + prog?</i> • Descriptive reports of projects and initiatives. <i>Satisfaction</i> <ul style="list-style-type: none"> • Increased level of literacy among francophones. <i>→ comment cela sera mesurer?</i>	<table> <tr> <td>Federal</td><td>755,250</td><td>←</td><td>82%</td></tr> <tr> <td>Provincial</td><td>168,700</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td></td><td>923,950</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Federal</td><td>3,000</td><td>←</td><td>1%</td></tr> <tr> <td>Provincial</td><td>225,000</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td></td><td>228,000</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Federal</td><td>57,375</td><td></td><td>75%</td></tr> <tr> <td>Provincial</td><td>19,125</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td></td><td>76,500</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Federal</td><td>75,000</td><td></td><td>89%</td></tr> <tr> <td>Provincial</td><td>9,000</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td></td><td>84,000</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Total</td><td>1,312,450</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Fed. total</td><td>890,625</td><td></td><td>→ 68%</td></tr> </table>	Federal	755,250	←	82%	Provincial	168,700				923,950			Federal	3,000	←	1%	Provincial	225,000				228,000			Federal	57,375		75%	Provincial	19,125				76,500			Federal	75,000		89%	Provincial	9,000				84,000			Total	1,312,450			Fed. total	890,625		→ 68%
Federal	755,250	←	82%																																																								
Provincial	168,700																																																										
	923,950																																																										
Federal	3,000	←	1%																																																								
Provincial	225,000																																																										
	228,000																																																										
Federal	57,375		75%																																																								
Provincial	19,125																																																										
	76,500																																																										
Federal	75,000		89%																																																								
Provincial	9,000																																																										
	84,000																																																										
Total	1,312,450																																																										
Fed. total	890,625		→ 68%																																																								

Objective: To provide the members of the French minority-language community of Newfoundland and Labrador with the opportunity to be educated in French, including cultural enrichment through exposure to their own culture.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Three-Year Investment
Teacher training		# of Courses	
1. Financial assistance to allow teachers to pursue further studies, primarily at postsecondary institutions.	• Bursaries and fellowships provide the opportunity to participate in courses relevant to French minority language education.	• Minority language teachers avail of bursary and fellowship opportunities.	Federal 3,000 Provincial 0 3 000 100%
2. Support for professional development projects and opportunities for minority language teachers.	• Access to inservice training provided through the school board and through the Department of Education, and other professional development initiatives.	• Teachers indicate their satisfaction with professional development opportunities offered through the school board and the Department of Education.	Federal 15,000 Provincial 6,000 21 000 71% Total: 24 000 Fed. tot. 18 000 - 75%

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Three-Year Investment
Student support			
1. Financial assistance for FFL students to allow them to pursue postsecondary studies in French.	• Fellowships for postsecondary francophone students allow for study in a French language institution.	• The level of participation in the Francophone Fellowship Program is maintained.	Federal 129,000 Provincial 0 129 000 100%

Objective: To provide for the members of the French minority language community of Newfoundland and Labrador a francophone school governance system.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Three-Year Investment																																												
<p>FFL Governance <i>finir opérations du CSFP seulement</i></p> <p>1. Financial assistance to the Conseil scolaire francophone provincial to offset costs of school board office administration. <i>comparable</i></p> <p><i>Les quels?</i></p> <p>2. Services provided by the Department of Education in support of FFL education.</p> <p><i>Qu'est-ce qu'il y a de différent ou de plus que le CSFP ne fait pas? Est-ce le Centre de ressources? C'est pour administrer les projets du CSFP par le ministère</i></p>	<p><i>Différence avec plan régulier?</i></p> <ul style="list-style-type: none"> The CSFP provides financial and other administrative and educational services as required to manage FFL schools. The Department of Education provides administrative and educational services in support of school governance to the CSFP and to francophone schools. 	<ul style="list-style-type: none"> The maintenance of required services to FFL schools. The provision of various services in French to the CSFP and francophone schools. <p><i>Satisfaction de la communauté scolaire?</i></p> <p><i>Entente gestion</i></p>	<table> <tr> <td>Federal</td><td>927,000</td><td><i>M.G. + Fonds supp</i></td><td><i>6020</i></td></tr> <tr> <td>Provincial</td><td>625,000</td><td><i>gérant: par entente gestion</i></td><td></td></tr> <tr> <td></td><td><u>1 552 000</u></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Federal</td><td>0</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Provincial</td><td>150,000</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td></td><td><u>150 000</u></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Total:</td><td>1 702 000</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>Féd. total:</td><td>927 000</td><td></td><td><i>5320</i></td></tr> </table> <table> <tr> <td></td><td>00-01</td><td>01-02</td><td>02-03</td></tr> <tr> <td>F.S.</td><td>240 000</td><td>216 000</td><td>183 000</td></tr> <tr> <td>M.G.</td><td>196 000</td><td>92 000</td><td>0</td></tr> </table>	Federal	927,000	<i>M.G. + Fonds supp</i>	<i>6020</i>	Provincial	625,000	<i>gérant: par entente gestion</i>			<u>1 552 000</u>			Federal	0			Provincial	150,000				<u>150 000</u>			Total:	1 702 000			Féd. total:	927 000		<i>5320</i>		00-01	01-02	02-03	F.S.	240 000	216 000	183 000	M.G.	196 000	92 000	0
Federal	927,000	<i>M.G. + Fonds supp</i>	<i>6020</i>																																												
Provincial	625,000	<i>gérant: par entente gestion</i>																																													
	<u>1 552 000</u>																																														
Federal	0																																														
Provincial	150,000																																														
	<u>150 000</u>																																														
Total:	1 702 000																																														
Féd. total:	927 000		<i>5320</i>																																												
	00-01	01-02	02-03																																												
F.S.	240 000	216 000	183 000																																												
M.G.	196 000	92 000	0																																												

**Plan d'action - Langues officielles en éducation
Terre-Neuve et le Labrador 2000-2001 à 2002-2003**

Objectif: Offrir aux membres de la communauté minoritaire d'expression française de Terre-Neuve et du Labrador la possibilité de se faire instruire en français, et de participer à un enrichissement culturel en se familiarisant avec leur propre culture.

Stratégies	Résultats visés	Indicateurs de rendement	Investissement triennal prévu
Appui et administration de l'éducation			
1. Appui financier au Conseil scolaire francophone provincial (CSFP) pour défrayer les coûts associés aux opérations des écoles et au transport.	<ul style="list-style-type: none"> • Le CSFP continue d'offrir les programmes de français langue première, et d'implanter de nouveaux programmes, dans le cas où de nouveaux programmes sont nécessaires. 	<ul style="list-style-type: none"> • Taux de participation plus élevé des ayants-droits dans les programmes FLP. • Niveau de satisfaction des parents, des élèves, et des enseignants. 	Fédéral 0 Provincial 1 725 000
2. Unités d'enseignant supplémentaires fournies au CSFP.	<ul style="list-style-type: none"> • Le CSFP offre à ses élèves tous les cours requis par le ministère de l'Éducation. 	<ul style="list-style-type: none"> • Accès à tous les cours obligatoires pour les élèves des écoles françaises. 	Fédéral 0 Provincial 2 340 000
3. Administration des politiques et des programmes relatifs à l'éducation de langue française, y compris les ententes LOE et la section de Programmes de langues du ministère de l'Éducation.	<ul style="list-style-type: none"> • La capacité d'administrer le système d'éducation minoritaire est maintenue. 	<ul style="list-style-type: none"> • Leadership, promotion et gestion des programmes et activités pour appuyer l'éducation de langue française. 	Fédéral 378 000 Provincial 53 400
4. Traduction de divers documents publiés par le ministère de l'Éducation et de la correspondance reçue par le ministère.	<ul style="list-style-type: none"> • Documents publiés par le ministère de l'Éducation qui ont un rapport avec le programme d'études français sont disponibles en français. 	<ul style="list-style-type: none"> • La disponibilité en français des documents reliés au programme d'études de français langue première. 	Fédéral 45 000 Provincial 0

Objectif: Offrir aux membres de la communauté minoritaire d'expression française de Terre-Neuve et du Labrador la possibilité de se faire instruire en français, et de participer à un enrichissement culturel en se familiarisant avec leur propre culture.

Stratégies	Résultats visés	Indicateurs de rendement	Investissement triennal prévu
Développement de programmes			
1. De nouveaux programmes d'études et du nouveau matériel didactique pour le programme de français langue première.	<ul style="list-style-type: none"> • Travail de développement et appui à la mise en oeuvre dans le domaine des priorités stratégiques, y inclus un nouveau programme de sciences humaines, de français, et un nouveau programme pour la maternelle. 	<ul style="list-style-type: none"> • Publication des programmes d'études. • Sélection du matériel didactique. • Formation du personnel enseignant et du personnel du conseil scolaire. 	Fédéral 755 250 Provincial 168 700
2. Participation aux projets qui appuient l'éducation en langue française en collaboration avec d'autres provinces.	<ul style="list-style-type: none"> • Projets conjoints pour permettre la meilleure utilisation des ressources. 	<ul style="list-style-type: none"> • Publication des documents d'appui aux programmes d'études, et formation pour le personnel enseignant dans les communautés minoritaires. 	Fédéral 3 000 Provincial 225,000
3. Appui des initiatives entreprises par le conseil scolaire et d'autres organismes pour promouvoir l'éducation de français langue première, et pour compléter le programme de français langue première.	<ul style="list-style-type: none"> • Promotion de l'éducation de langue française. 	<ul style="list-style-type: none"> • Rapports descriptifs des projets et des initiatives. 	Fédéral 57 375 Provincial 19 125
4. Appui financier du programme d'alphabétisation des adultes.	<ul style="list-style-type: none"> • Cours offerts aux adultes francophones. 	<ul style="list-style-type: none"> • Augmentation dans le taux d'alphabétisation parmi les francophones de la province. 	Fédéral 75 000 Provincial 9 000

Objectif: Offrir aux membres de la communauté minoritaire d'expression française de Terre-Neuve et du Labrador la possibilité de se faire instruire en français, et de participer à un enrichissement culturel en se familiarisant avec leur propre culture.

Stratégies	Résultats visés	Indicateurs de rendement	Investissement triennal prévu
Formation des enseignants 1. Appui financier pour permettre aux enseignants de suivre des cours et des sessions de formation, principalement dans les établissements postsecondaires. 2. Appui aux projets de développement professionnel, et aux autres occasions de perfectionnement offerts aux enseignants de français langue première.	<ul style="list-style-type: none"> • Des bourses offrent aux enseignants l'occasion de suivre des cours pertinents qui les aideraient dans la situation d'éducation en situation minoritaire. <hr/> <ul style="list-style-type: none"> • Accès aux sessions de perfectionnement offertes par le conseil scolaire et par le ministère, ainsi qu'à d'autres initiatives de développement professionnel. <hr/>	<ul style="list-style-type: none"> • Des enseignants dans le domaine de français langue minoritaire demandent et reçoivent des bourses dans le contexte du programme de bourses pour enseignants. <hr/> <ul style="list-style-type: none"> • Les enseignants témoignent de la satisfaction face au développement professionnel offert par le conseil scolaire et par le ministère de l'Éducation. <hr/>	Fédéral 3 000 Provincial 0 Fédéral 15 000 Provincial 6 000

Stratégies	Résultats visés	Indicateurs de rendement	Investissement triennal prévu
Aide aux étudiants 1. Aide financière pour les étudiants de français langue première pour leur permettre de poursuivre leurs études postsecondaires en français.	<ul style="list-style-type: none"> • Des bourses pour étudiants postsecondaires leur permettent d'étudier dans un établissement de langue française. <hr/>	<ul style="list-style-type: none"> • Le taux de participation dans le Programme de bourses pour francophones est maintenu. <hr/>	Fédéral 129 000 Provincial 0

ESTIMATED EXPENDITURES 2000-01 TO 2002-03

CANADA-NEWFOUNDLAND AND LABRADOR AGREEMENT FOR MINORITY-LANGUAGE EDUCATION

AND

SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION

FORECAST PROVINCIAL AND FEDERAL CONTRIBUTIONS OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION

	2000-2001			2001-2002			2002-2003			2000-01 to 2002-03		
	Provincial	Federal	Total	Provincial	Federal	Total	Provincial	Federal	Total	Provincial	Federal	Total
French second language												
- Education Structure and support	204,000	612,000	816,000	204,000	612,000	816,000	204,000	612,000	816,000	612,000	1,836,000	2,448,000
- Program development	379,300	542,000	921,300	394,300	583,000	977,300	394,300	583,000	977,300	1,167,900	1,708,000	2,875,900
- Teacher training - Bursaries	----	30,000	30,000	----	30,000	30,000	----	30,000	30,000	----	90,000	90,000
- Other measures	19,000	52,625	71,625	19,000	55,500	74,500	19,000	55,500	74,500	57,000	163,625	220,625
- Student support - Bursaries	----	266,250	266,250	----	266,250	266,250	----	266,250	266,250	----	798,750	798,750
Total	602,300	1,502,875	2,105,175	617,300	1,546,750	2,164,050	617,300	1,546,750	2,164,050	1,836,900	4,596,375	6,433,275
French first language												
- Education Structure and support	1,372,800	141,000	1,513,800	1,372,800	141,000	1,513,800	1,372,800	141,000	1,513,800	4,118,400	423,000	4,541,400
- Program development	122,575	226,125	348,700	143,575	286,250	429,825	173,675	378,250	551,925	439,825	890,625	1,330,450
- Teacher training - Bursaries	----	1,000	1,000	----	1,000	1,000	----	1,000	1,000	----	3,000	3,000
- Other measures	2,000	5,000	7,000	2,000	5,000	7,000	2,000	5,000	7,000	6,000	15,000	21,000
- Student support - Bursaries	----	43,000	43,000	----	43,000	43,000	----	43,000	43,000	----	129,000	129,000
- School governance	225,000	436,000	661,000	250,000	308,000	558,000	300,000	183,000	483,000	775,000	927,000	1,702,000
Total	1,722,375	852,125	2,574,500	1,768,375	784,250	2,552,625	1,848,475	751,250	2,599,725	5,339,225	2,387,625	7,726,850
Total	2,324,675	2,355,000	4,679,675	2,385,675	2,331,000	4,716,675	2,465,775	2,298,000	4,763,775	7,176,125	6,984,000	14,160,125

**Official Languages in Education Action Plan
Newfoundland and Labrador 2000-01 to 2002-03**

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	2000-01		2001-02		2002-03		Total
Educational structure/support							
1. Financial assistance to school boards for implementation and maintenance of French second language programs.	Federal Provincial	285,000 100,000	Federal Provincial	285,000 100,000	Federal Provincial	285,000 100,000	Federal Provincial 855,000 300,000
2. Coordination of FSL Distance Education program.	Federal Provincial	25,000 25,000	Federal Provincial	25,000 25,000	Federal Provincial	25,000 25,000	Federal Provincial 75,000 75,000
3. Administration of programs and policies related to second language instruction, including the OLE agreement and the Language Programs section of the Department of Education.	Federal Provincial	126,000 17,800	Federal Provincial	126,000 17,800	Federal Provincial	126,000 17,800	Federal Provincial 378,000 53,400
4. Administration of bursary, fellowship and school trip programs, and of the OLMP and SLBP.	Federal Provincial	26,000 3,900	Federal Provincial	26,000 3,900	Federal Provincial	26,000 3,900	Federal Provincial 78,000 11,700
5. Financial assistance to schools for cultural excursions.	Federal Provincial	150,000 57,300	Federal Provincial	150,000 57,300	Federal Provincial	150,000 57,300	Federal Provincial 450,000 171,900
Total	Federal Provincial	612,000 204,000	Federal Provincial	612,000 204,000	Federal Provincial	612,000 204,000	Federal Provincial 1,836,000 612,000

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	2000-01		2001-02		2002-03		Total
Program development							
1. New programs and learning resources in Core French. ↳ inclut "intensive french"?	Federal Provincial	141,500 166,900	Federal Provincial	103,500 153,900	Federal Provincial	103,500 153,900	Federal Provincial 348,500 474,700
2. New programs and learning resources for French immersion.	Federal Provincial	173,000 123,900	Federal Provincial	173,000 123,900	Federal Provincial	173,000 123,900	Federal Provincial 519,000 371,700
3. New French immersion programs.	Federal Provincial	171,000 57,000	Federal Provincial	250,000 85,000	Federal Provincial	250,000 85,000	Federal Provincial 671,000 227,000
4. Testing instruments for French immersion language arts.	Federal Provincial	1,000 500	Federal Provincial	1,000 500	Federal Provincial	1,000 500	Federal Provincial 3,000 1,500
5. Activities to support FSL study.	Federal Provincial	35,000 12,000	Federal Provincial	35,000 12,000	Federal Provincial	35,000 12,000	Federal Provincial 105,000 36,000
6. Participation in collaborative projects with other provinces for the development of second language curriculum.	Federal Provincial	500 12,000	Federal Provincial	500 12,000	Federal Provincial	500 12,000	Federal Provincial 1,500 36,000
7. Projects and activities undertaken by school boards and other agencies to promote and enhance FSL.	Federal Provincial	20,000 7,000	Federal Provincial	20,000 7,000	Federal Provincial	20,000 7,000	Federal Provincial 60,000 21,000
Total	Federal Provincial	542,000 379,300	Federal Provincial	583,000 394,300	Federal Provincial	583,000 394,300	Federal Provincial 1,708,000 1,167,900

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	2000-01		2001-02		2002-03		Total
Teacher training							
1. Financial assistance to allow teachers to participate in FSL study.	Federal Provincial	30,000 0	Federal Provincial	30,000 0	Federal Provincial	30,000 0	Federal Provincial 90,000 0
2. Professional development activities for FSL teachers.	Federal Provincial	52,625 19,000	Federal Provincial	55,500 19,000	Federal Provincial	55,500 19,000	Federal Provincial 163,625 57,000
Total	Federal Provincial	82,625 19,000	Federal Provincial	85,500 19,000	Federal Provincial	85,500 19,000	Federal Provincial 253,625 57,000

Objective: To provide the residents of Newfoundland and Labrador with the opportunity to learn French as a second language and with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the francophone community.

Strategies	2000-01		2001-02		2002-03		Total
Student support							
1. Financial assistance for second language study in French Canada at the postsecondary level.	Federal Provincial	80,000 0	Federal Provincial	80,000 0	Federal Provincial	80,000 0	Federal Provincial 240,000 0
2. Financial assistance for summer study in French Canada for high school students.	Federal Provincial	140,000 0	Federal Provincial	140,000 0	Federal Provincial	140,000 0	Federal Provincial 420,000 0
3. Financial assistance for study at the Frecker Institute in St. Pierre.	Federal Provincial	46,250 0	Federal Provincial	46,250 0	Federal Provincial	46,250 0	Federal Provincial 138,750 0
Total	Federal Provincial	266,250 0	Federal Provincial	266,250 0	Federal Provincial	266,250 0	Federal Provincial 798,750 0

Objective: To provide the members of the French minority-language community of Newfoundland and Labrador with the opportunity to be educated in French, including cultural enrichment through exposure to their own culture.

Strategies	2000-01		2001-02		2002-03		Total
Educational structure/support							
1. Financial assistance to the Conseil scolaire francophone provincial (CSFP) for school operations and for transportation of FFL students.	Federal Provincial	0 575,000	Federal Provincial	0 575,000	Federal Provincial	0 575,000	Federal Provincial 0 1,725,000
2. Additional teacher units provided to CSFP.	Federal Provincial	0 780,000	Federal Provincial	0 780,000	Federal Provincial	0 780,000	Federal Provincial 0 2,340,000
3. Administration of policies and programs relating to French first language education, including OLE agreements and the Language Programs section of the Department of Education.	Federal Provincial	126,000 17,800	Federal Provincial	126,000 17,800	Federal Provincial	126,000 17,800	Federal Provincial 378,000 53,400
4. Translation of various documents produced by the Department of Education and of correspondence to the Department.	Federal Provincial	15,000 0	Federal Provincial	15,000 0	Federal Provincial	15,000 0	Federal Provincial 45,000 0
Total	Federal Provincial	141,000 1,372,800	Federal Provincial	141,000 1,372,800	Federal Provincial	141,000 1,372,800	Federal Provincial 423,000 4,118,400

Objective: To provide the members of the French minority-language community of Newfoundland and Labrador with the opportunity to be educated in French, including cultural enrichment through exposure to their own culture.

Strategies	2000-01		2001-02		2002-03		Total	
Program development								
1. New programs and learning resources in French first language.	Federal Provincial	181,000 32,200	Federal Provincial	241,125 53,200	Federal Provincial	333,125 83,300	Federal Provincial	755,250 168,700
2. Participation in collaborative projects with other provinces in support of FFL education.	Federal Provincial	1,000 75,000	Federal Provincial	1,000 75,000	Federal Provincial	1,000 75,000	Federal Provincial	3,000 225,000
3. Support for initiatives undertaken by the school board and other agencies to promote FFL education, and to complement the FFL curriculum.	Federal Provincial	19,125 6,375	Federal Provincial	19,125 6,375	Federal Provincial	19,125 6,375	Federal Provincial	57,375 19,125
4. Financial assistance for adult literacy programs.	Federal Provincial	25,000 9,000	Federal Provincial	25,000 9,000	Federal Provincial	25,000 9,000	Federal Provincial	75,000 27,000
Total	Federal Provincial	226,125 122,575	Federal Provincial	286,250 143,575	Federal Provincial	378,250 173,675	Federal Provincial	890,625 439,825

Objective: To provide the members of the French minority-language community of Newfoundland and Labrador with the opportunity to be educated in French, including cultural enrichment through exposure to their own culture.

Strategies	2000-01		2001-02		2002-03		Total
Teacher training							
1. Financial assistance to allow teachers to pursue further studies, primarily at postsecondary institutions.	Federal Provincial	1,000 0	Federal Provincial	1,000 0	Federal Provincial	1,000 0	Federal Provincial 3,000 0
2. Support for professional development projects and opportunities for minority language teachers.	Federal Provincial	5,000 2,000	Federal Provincial	5,000 2,000	Federal Provincial	5,000 2,000	Federal Provincial 15,000 6,000
Total	Federal Provincial	6,000 2,000	Federal Provincial	6,000 2,000	Federal Provincial	6,000 2,000	Federal Provincial 18,000 6,000

Strategies	2000-01		2001-02		2002-03		Total
Student support							
1. Financial assistance for FFL students to allow them to pursue postsecondary studies in French.	Federal Provincial	43,000 0	Federal Provincial	43,000 0	Federal Provincial	43,000 0	Federal Provincial 129,000 0
Total	Federal Provincial	43,000 0	Federal Provincial	43,000 0	Federal Provincial	43,000 0	Federal Provincial 129,000 0

Objective: To provide for the members of the French minority language community of Newfoundland and Labrador a francophone school governance system.

Strategies	2000-01		2001-02		2002-03		Total	
FFL Governance								
1. Financial assistance to the Conseil scolaire francophone provincial to offset costs of school board office administration.	Federal	436,000	Federal	308,000	Federal	183,000	Federal	927,000
	Provincial	175,000	Provincial	200,000	Provincial	250,000	Provincial	625,000
2. Services provided by the Department of Education in support of FFL education.	Federal	0	Federal	0	Federal	0	Federal	0
	Provincial	50,000	Provincial	50,000	Provincial	50,000	Provincial	150,000
Total	Federal	436,000	Federal	308,000	Federal	183,000	Federal	927,000
	Provincial	225,000	Provincial	250,000	Provincial	300,000	Provincial	775,000

PRÉVISIONS - CONTRIBUTIONS PROVINCIALES ET FÉDÉRALES LANGUES OFFICIELLES EN ÉDUCATION

Français langue seconde

- Appui et administration de l'éducation
- Développement de programmes
- Formation des enseignants - Bourses
- Autres
- Aide aux étudiants - Bourses
Total

2000-2001		
Provincial	Fédéral	Total
204 000	612 000	816 000
379 300	542 000	921 300
----	30 000	30 000
19 000	52 625	71 625
----	266 250	266 250
602 300	1 502 875	2 105 175

2001-2002		
Provincial	Fédéral	Total
204 000	612 000	816 000
394 300	583 000	977 300
----	30 000	30 000
19 000	55 500	74 500
----	266 250	266 250
617 300	1 546 750	2 164 050

2002-2003		
Provincial	Fédéral	Total
204 000	612 000	816 000
394 300	583 000	977 300
----	30 000	30 000
19 000	55 500	74 500
----	266 250	266 250
617 300	1 546 750	2 164 050

2000-2001 à 2002-2003		
Provincial	Fédéral	Total
612 000	1 836 000	2 448 000
1 167 900	1 708 000	2 875 900
----	90 000	90 000
57 000	163 625	220 625
----	798 750	798 750
1 836 900	4 596 375	6 433 275

Français langue première

- Appui et administration de l'éducation
- Développement de programmes
- Formation des enseignants - Bourses
- Autres
- Aide aux étudiants - Bourses
- Gestion scolaire
Total

1 372 800	141 000	1 513 800
122 575	226 125	348 700
----	1 000	1 000
2 000	5 000	7 000
----	43 000	43 000
225 000	436 000	661 000
1 722 375	852 125	2 574 500

1 372 800	141 000	1 513 800
143 575	286 250	429 825
----	1 000	1 000
2 000	5 000	7 000
----	43 000	43 000
250 000	308 000	558 000
1 768 375	784 250	2 552 625

1 372 800	1 410 00	1 513 800
173 675	378 250	551 925
----	1 000	1 000
2 000	5 000	7 000
----	43 000	43 000
300 000	183 000	483 000
1 848 475	751 250	2 599 725

4 118 400	423 000	4 541 400
43 9825	890 625	1 330 450
----	3 000	3 000
6 000	15 000	21 000
----	129 000	129 000
775 000	927 000	1 702 000
5 339 225	2 387 625	7 726 850

Total

2 324 675	2 355 000	4 679 675
-----------	-----------	-----------

2 385 675	2 331 000	4 716 675
-----------	-----------	-----------

2 465 775	2 298 000	4 763 775
-----------	-----------	-----------

7 176 125	6 984 000	14 160 125
-----------	-----------	------------

Objectif: Offrir aux membres de la communauté minoritaire d'expression française de Terre-Neuve et du Labrador la possibilité de se faire instruire en français, et participer à un enrichissement culturel en se familiarisant avec leur propre culture.

Stratégies	2000-2001		2001-2002		2002-2003		Total
Appui et administration de l'éducation							
1. Appui financier au Conseil scolaire francophone provincial (CSFP) pour défrayer les coûts associés aux opérations des écoles et au transport.	Fédéral Provincial	0 575 000	Fédéral Provincial	0 575 000	Fédéral Provincial	0 575 000	Fédéral Provincial 1 725 000
2. Unités d'enseignant supplémentaires fournies au CSFP.	Fédéral Provincial	0 780 000	Fédéral Provincial	0 780 000	Fédéral Provincial	0 780 000	Fédéral Provincial 2 340 000
3. Administration des politiques et des programmes relatifs à l'éducation de langue française, y compris les ententes LOE et la section de Programmes de langues du ministère de l'Éducation.	Fédéral Provincial	126 000 17 800	Fédéral Provincial	126 000 17 800	Fédéral Provincial	126 000 17 800	Fédéral Provincial 378 000 53 400
4. Traduction de divers documents publiés par le ministère de l'Éducation et de la correspondance reçue par le ministère.	Fédéral Provincial	15 000 0	Fédéral Provincial	15 000 0	Fédéral Provincial	15 000 0	Fédéral Provincial 45 000 0
Total	Fédéral Provincial	141 000 1 372 800	Fédéral Provincial	141 000 1 372 800	Fédéral Provincial	141 000 1 372 800	Fédéral Provincial 423 000 4 118 400

Objectif: Offrir aux membres de la communauté minoritaire d'expression française de Terre-Neuve et du Labrador la possibilité de se faire instruire en français, et participer à un enrichissement culturel en se familiarisant avec leur propre culture.

Stratégies	2000-2001		2001-2002		2002-2003		Total	
Développement de programmes								
1. De nouveaux programmes d'études et du nouveaux matériel didactique pour le programme de français langue première.	Fédéral Provincial	181 000 32 200	Fédéral Provincial	241 125 53 200	Fédéral Provincial	333 125 83 300	Fédéral Provincial	755 250 168 700
2. Participation aux projets qui appuient l'éducation en langue française en collaboration avec d'autres provinces.	Fédéral Provincial	1 000 75 000	Fédéral Provincial	1 000 75 000	Fédéral Provincial	1 000 75 000	Fédéral Provincial	3 000 225 000
3. Appui des initiatives entreprises par le conseil scolaire et d'autres organismes pour promouvoir l'éducation de français langue première, et pour compléter le programme de français langue première.	Fédéral Provincial	19 125 6 375	Fédéral Provincial	19 125 6 375	Fédéral Provincial	19 125 6 375	Fédéral Provincial	57,375 19 125
4. Appui financier du programme d'alphabétisation des adultes.	Fédéral Provincial	25 000 9 000	Fédéral Provincial	25 000 9 000	Fédéral Provincial	25 000 9 000	Fédéral Provincial	75 000 27 000
Total	Fédéral Provincial	226 125 122 575	Fédéral Provincial	286 250 143 575	Fédéral Provincial	378 250 173 675	Fédéral Provincial	890 625 439 825

Objectif: Offrir aux membres de la communauté minoritaire d'expression française de Terre-Neuve et du Labrador la possibilité de se faire instruire en français, et participer à un enrichissement culturel en se familiarisant avec leur propre culture.

Stratégies	2000-2001		2001-2002		2002-2003		Total
Formation des enseignants							
1. Appui financier pour permettre aux enseignants de suivre des cours et des sessions de formation, principalement dans les établissements postsecondaires.	Fédéral Provincial	1 000 0	Fédéral Provincial	1 000 0	Fédéral Provincial	1 000 0	Fédéral Provincial 3 000 0
2. Appui aux projets de développement professionnel, et aux autres occasions de perfectionnement offerts aux enseignants de français langue première.	Fédéral Provincial	5 000 2 000	Fédéral Provincial	5 000 2 000	Fédéral Provincial	5 000 2 000	Fédéral Provincial 15 000 6 000
Total	Fédéral Provincial	6 000 2 000	Fédéral Provincial	6 000 2 000	Fédéral Provincial	6 000 2 000	Fédéral Provincial 18 000 6 000

Stratégies	2000-2001		2001-2002		2002-2003		Total
Aide aux étudiants							
1. Aide financier pour les étudiants de français langue première pour leur permettre de poursuivre leurs études postsecondaires en français.	Fédéral Provincial	43 000 0	Fédéral Provincial	43 000 0	Fédéral Provincial	43 000 0	Fédéral Provincial 129 000 0
Total	Fédéral Provincial	43 000 0	Fédéral Provincial	43,000 0	Fédéral Provincial	43 000 0	Fédéral Provincial 129 000 0

Objectif: Fournir pour les membres de la communauté minoritaire francophone de Terre-Neuve et du Labrador un système de gestion scolaire francophone.

Stratégies	2000-2001		2001-2002		2002-2003		Total
Gestion scolaire							
1. Appui financier au Conseil scolaire francophone provincial pour défrayer les coûts de l'administration du bureau du conseil scolaire.	Fédéral	436 000	Fédéral	308 000	Fédéral	183 000	Fédéral 927 000
	Provincial	175 000	Provincial	200 000	Provincial	250 000	Provincial 625 000
2. Services fournis par le ministère de l'Education pour appuyer l'éducation de langue française.	Fédéral	0	Fédéral	0	Fédéral	0	Fédéral 0
	Provincial	50 000	Provincial	50 000	Provincial	50 000	Provincial 150 000
Total	Fédéral	436 000	Fédéral	308 000	Fédéral	183 000	Fédéral 927 000
	Provincial	225 000	Provincial	250 000	Provincial	300 000	Provincial 775 000

**CANADA-NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
AGREEMENT FOR MINORITY-LANGUAGE EDUCATION**

AND

SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION

SUPPLEMENTARY FUNDING REQUEST

2000-2001

BEST AVAILABLE COPY

**OLE Supplementary Funding Priority List
Newfoundland and Labrador
2000-2001**

			Federal Contribution	Provincial Contribution	Total Cost	
doit être transféré des fonds régionaux	S.1	Francophone School Governance	\$240,000	125,000	365,000	66%
	S.2	APEF - French Language Resource Development	\$ 26,145	8,715	34,860	75%
	S.3	Core French Expansion Grants → n'elles écoles	\$ 18,000	6,000	24,000	75%
	S.4	Core French Exit Exam - complémentaire de 2-4 - fait à chaque année	\$ 15,000	5,000	20,000	75%
	S.5	French Second Language Enhancement	\$ 90,000	30,000	120,000	75%
	S.6	Professional Development for FSL teachers ↳ implantation des nouv. cons. secondaires	\$ 39,000	13,000	52,000	75%
	S.7	★ Intermediate Core French for the Internet ↳ n'le initiative	\$ 21,000	7,000	28,000	75%
	S.8	Brochure - Canadian Parents for French	\$ 2,600	900	3,500	74%
		TOTAL	\$451,745	\$195,615	\$647,360	70%

↳ retenue avec appui ou projets liés au prog. de français intensif?

Supplementary Funding 2000-2001

S.1 Francophone school governance									
Objective	To facilitate implementation of school governance in accordance with Section 23 of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> .								
Rationale	Under the <i>Canada-Newfoundland and Labrador Special Agreement for the Implementation of Francophone School Governance</i> , signed February 28, 1997, provision was made for funds to be provided for school governance through the Official Languages in Education program. The amount detailed below represents a portion of these funds.								
Description	The requested funds would be used for francophone school governance.								
Budget <i>Engagement</i> <i>Same</i>	<table> <tr> <td>Requested Federal Contribution</td><td>\$240,000</td></tr> <tr> <td>- FFL Education</td><td>\$240,000</td></tr> <tr> <td>Provincial Contribution</td><td>\$125,000</td></tr> <tr> <td>Total Projected Cost</td><td>\$365,000</td></tr> </table>	Requested Federal Contribution	\$240,000	- FFL Education	\$240,000	Provincial Contribution	\$125,000	Total Projected Cost	\$365,000
Requested Federal Contribution	\$240,000								
- FFL Education	\$240,000								
Provincial Contribution	\$125,000								
Total Projected Cost	\$365,000								
This amount is included in the OLE action plan.									

Supplementary Funding 2000-2001

S.2 APEF - French Language Resource Development Fund

Objective	<p>To establish a French Language Resource Development Fund for the Atlantic Provinces, thus allowing the four Departments of Education to more effectively meet the instruction material needs of French language schools, and provide resources at a price comparable to that of English language resources.</p>
Rationale	<p>The French Language Education Committee of the Atlantic Provinces Education Foundation has adopted a five-year plan to develop and implement a common core curriculum in Science, Mathematics and Language Arts.</p> <p>The establishment of a specific fund to ensure the development of materials for French first language was deemed necessary because of the high cost of developing and adapting resources for a very limited market. Those resources which do exist have been designed specifically for the Québec curriculum and do not necessarily meet the needs of francophones in the Atlantic Region.</p>
Description	<p>The Fund for the Development of French Language Instructional Resources is used for the development and adaptation of French language instructional resources in common core curriculum areas for use in French-language schools in Atlantic Canada. The fund allows the development of various types of resources, such as textbooks, teacher guides and educational software.</p> <p>Though funding for Newfoundland's portion of this fund is sought through the <i>Canada-Newfoundland and Labrador Agreement on the Official Languages in Education</i>, it is requested that these funds be channelled through the Nova Scotia bilateral agreement. The Total Projected Cost for Newfoundland represents 24.9% of the total project cost for 2000-2001.</p>

??
plan regular?

Supplementary Funding 2000-2001

APEF - French Language Resource Development Fund		
Budget	Requested Federal Contribution	\$ 26,145
	- FFL Education \$ 26,145	
	Provincial Contribution	\$ 8,715
	Total Projected Cost	\$ 34,860

BEST AVAILABLE COPY

Supplementary Funding 2000-2001

S.3 Core French Expansion Grants <i>↳ nouveaux cours de nouvelles écoles</i>									
Objective	<p>To provide support for school districts which wish to implement Core French programs in small schools, particularly at the elementary and intermediate levels.</p> <p>To provide support for school districts which wish to offer Expanded Core French programs at the secondary level.</p>								
Rationale	<p>Several districts in Newfoundland and Labrador wish to expand their offerings in the area of French second language. In rural areas this often means introducing Core French to small schools which were unable to offer it in the past. In somewhat larger communities which are unable to support French immersion, the choice is for Expanded Core. Expanded Core involves an enriched Core French program and one other course a year in French at the high school level. The introduction of new programs such as the above requires additional resources. It requires new materials as well as training for the teachers involved.</p>								
Description	<p>The requested funds would be used to provide direct support to school districts which wish to introduce new Core French programs. This support would help offset the cost of acquiring resource materials and/or providing training for teachers.</p>								
Budget	<table> <tr> <td>Requested Federal Contribution</td><td>\$18,000</td></tr> <tr> <td>- FSL Education</td><td>\$18,000</td></tr> <tr> <td>Provincial Contribution</td><td>\$ 6,000</td></tr> <tr> <td>Total Projected Cost</td><td>\$24,000</td></tr> </table>	Requested Federal Contribution	\$18,000	- FSL Education	\$18,000	Provincial Contribution	\$ 6,000	Total Projected Cost	\$24,000
Requested Federal Contribution	\$18,000								
- FSL Education	\$18,000								
Provincial Contribution	\$ 6,000								
Total Projected Cost	\$24,000								

Supplementary Funding 2000-2001

S.4 Core French Exit Exam - <i>Ex. provincial pour élèves du secondaire</i>									
Objective	<p>To have a common provincial standard in the assessment of French second language proficiency at the end of secondary school.</p> <p>To develop a common exit exam for students throughout the province enrolled in French 3200.</p>								
Rationale	<p>The Department of Education wishes to maintain a common standard for FSL students irrespective of the schools they attend and the communities in which they live. The Department wishes to administer a common exam to students finishing French 3200, a third level Core French course. In so doing the Department will ensure the quality of the FSL program, as it is offered at the school level, and of the program itself as it is developed at the provincial level. Such a measure will also provide a standard by means of which postsecondary institutions can judge the proficiency of students as they begin postsecondary studies.</p>								
Description	<p>The requested funds will be used to defray the costs in relation to the construction, validation, administration and scoring of an exit exam for French 3200.</p>								
Budget	<table> <tr> <td>Requested Federal Contribution</td> <td>\$15,000</td> </tr> <tr> <td>- FSL Education</td> <td>\$15,000</td> </tr> <tr> <td>Provincial Contribution</td> <td>\$ 5,000</td> </tr> <tr> <td>Total Projected Cost</td> <td>\$20,000</td> </tr> </table>	Requested Federal Contribution	\$15,000	- FSL Education	\$15,000	Provincial Contribution	\$ 5,000	Total Projected Cost	\$20,000
Requested Federal Contribution	\$15,000								
- FSL Education	\$15,000								
Provincial Contribution	\$ 5,000								
Total Projected Cost	\$20,000								

Supplementary Funding 2000-2001

S.5 French Second Language Enhancement Project <i>→ déjà dans 2.1/2.2/23 en PL2</i>	
Objectives	<p>To provide assistance to school districts to strengthen and/or enhance French second language programs.</p> <p>To provide support for innovative projects in areas such as technology in the second language classroom, as well as supplementary materials where required to support new programs and new approaches.</p>
Rationale	<p>The maintenance, expansion and development of French programs implies additional costs. There is an increasing demand for resources which would help teachers as they try to integrate technology into their classrooms. There is also a demand for additional materials which, because they are less readily available in French, imply additional costs. As new courses are added to the curriculum, or as courses are modified, the need for current materials in French is also increased. This is particularly important as emphasis is placed on resource-based teaching. Another area where additional support is becoming more and more important in this province is that of the challenges and opportunities of the multi-graded classroom, both for French immersion and for French second language.</p>
Description	<p>The requested funds would be used to enable schools to hire teacher aides, and to purchase supplementary materials.</p> <p>They would also be used to establish a French Second Language Support Fund which would allow the Department of Education to support innovative projects in the area of French immersion and Core French. The fund would be used to respond to specific needs expressed by individual districts. It is anticipated that these needs would be primarily in the areas of new materials, technology integration, multi-grading and teacher training. We have received some requests to date and may be approaching districts to solicit further projects.</p>

Supplementary Funding 2000-2001

French Immersion Enhancement Project		
Budget	Requested Federal Contribution	\$ 90,000
	- FSL Education \$ 90,000	
	Provincial Contribution	\$ 30,000
	Total Projected Cost	\$120,000

Supplementary Funding 2000-2001

S.6 Teacher Professional Development ~ Fonds réguliers									
Objective	To provide professional development opportunities to French teachers throughout the school year.								
Rationale	In order to enhance their professional preparation with respect to emerging issues in the field of French language education, it is necessary to allow teachers to come together with their colleagues on a periodic basis. They can thus discuss emerging issues and be introduced to new programs, new approaches to teaching and new technologies relevant to the second-language classroom.								
Description	<p>It is proposed that funds be provided to school boards as the need arises, and as the Department of Education deems appropriate, to help offset the costs of continuing education for French teachers.</p> <p>Funds may also be used to offset costs incurred by the Department for special professional development opportunities, or they may be provided directly to teachers for special activities.</p>								
Budget	<table> <tr> <td>Requested Federal Contribution</td><td>\$39,000</td></tr> <tr> <td>- FSL Education</td><td>\$39,000</td></tr> <tr> <td>Provincial Contribution</td><td>\$13,000</td></tr> <tr> <td>Total Projected Cost</td><td>\$52,000</td></tr> </table>	Requested Federal Contribution	\$39,000	- FSL Education	\$39,000	Provincial Contribution	\$13,000	Total Projected Cost	\$52,000
Requested Federal Contribution	\$39,000								
- FSL Education	\$39,000								
Provincial Contribution	\$13,000								
Total Projected Cost	\$52,000								

Supplementary Funding 2000-2001

S.7 Intermediate Core French for the Internet									
Objective	To enable the delivery of the intermediate Core French program to small remote schools which do not currently have the resources to offer the program.								
Rationale	There are in Newfoundland and Labrador several extremely small, remote schools which may have difficulty delivering the intermediate Core French program on site. This is becoming a greater concern as enrolments continue to decline. Through distance technology, it is hoped that all intermediate students would have access to Core French no matter where they live. The modification of existing courses so that they may be offered online would greatly increase accessibility.								
Description	Funds would be used to develop and field test Core French courses to be made available online for students in Grades 7-9. It is anticipated that this would be a three-year undertaking requiring the identified level of resources for each of the next three years. It is anticipated that this project would be coordinated by one of the ten anglophone school districts.								
Budget	<table> <tr> <td>Requested Federal Contribution</td><td>\$21,000</td></tr> <tr> <td>- FSL Education</td><td>\$21,000</td></tr> <tr> <td>Provincial Contribution</td><td>\$ 7,000</td></tr> <tr> <td>Total Projected Cost</td><td>\$28,000</td></tr> </table>	Requested Federal Contribution	\$21,000	- FSL Education	\$21,000	Provincial Contribution	\$ 7,000	Total Projected Cost	\$28,000
Requested Federal Contribution	\$21,000								
- FSL Education	\$21,000								
Provincial Contribution	\$ 7,000								
Total Projected Cost	\$28,000								

Supplementary Funding 2000-2001

S.8 Brochure - Canadian Parents for French → Communautaire Voir entant nationale CPF									
Objective	<p>To inform parents, students, and teachers about the services and programs Canadian Parents for French Newfoundland and Labrador (CPFNL) provides.</p> <p>To promote the benefits and advantages of membership in CPFNL.</p> <p>To provide parents and students with information about the advantages of learning French.</p>								
Rationale	<p>Canadian Parents for French Newfoundland and Labrador wishes to raise its profile, and to increase its membership, which has declined significantly over the last number of years. They also wish to promote French second language study in general, and more specifically encourage students to enrol in FSL courses. It is felt that a brochure which speaks specifically to the issues around FSL study in this province would help achieve these goals.</p>								
Description	<p>Funds would be provided to CPFNL to defray the costs associated with producing a brochure. The brochure would promote membership in CPFNL. It would also promote French second language study. The brochure would be distributed to schools and related organizations as well as at public events.</p>								
Budget	<table> <tr> <td>Requested Federal Contribution</td><td>\$2,600</td></tr> <tr> <td>- FSL Education</td><td>\$2,600</td></tr> <tr> <td>Provincial Contribution</td><td>\$ 900</td></tr> <tr> <td>Total Projected Cost</td><td>\$3,500</td></tr> </table>	Requested Federal Contribution	\$2,600	- FSL Education	\$2,600	Provincial Contribution	\$ 900	Total Projected Cost	\$3,500
Requested Federal Contribution	\$2,600								
- FSL Education	\$2,600								
Provincial Contribution	\$ 900								
Total Projected Cost	\$3,500								

ACTION PLAN AND ESTIMATED EXPENDITURES 2000-01 TO 2003-04

SPECIAL INVESTMENT MEASURES

FRENCH FIRST LANGUAGE EDUCATION

BEST AVAILABLE COPY

Action Plan 2000-2001 to 2003-2004 Special Investment Measures

Appendix A

Objective: Support the French first language school system in Newfoundland and Labrador and ensure a quality education for the francophone minority.

Strategies	Outcomes	Performance Indicators	Projected Annual Investment
Special Investment Measures			
1. Planning and coordination of distance education and telelearning at the secondary level for the French first language education system.	• Make a greater variety of courses available to francophone high school students.	• Number of courses available to francophone students. • Enrolments in distance education courses.	Federal: 63,750 Provincial: 21,250 85 000
2. Support for development at the provincial level of a distance delivery system for French language education. → pour va envoyer + d'info	• Develop a distance delivery model and web-based courses as part of the Centre for Distance Learning and Innovation.	• Access to provincial service in the area of distance learning.	Federal: 42,825 Provincial: 14,275 57 100
3. Support for French first language education through early childhood and extracurricular programs. - Centre de ress. - Francisation - Alpha familiale - Pré-maternelles	• Provide for children of rightholders the opportunity to reinforce their cultural identity, and their sense of belonging to the francophone community, and to strengthen their language skills. • Prepare children for French language school.	• Enrolments in francization programmes, family literacy programs and early childhood programs. • Retention rate between early childhood programs and kindergarten.	Federal: 148,425 Provincial: 49,475 197 900
4. Implementation of a communication strategy and a recruitment program for rightholder families.	• Develop and implement a communication strategy and a recruitment program to increase the enrolment in French first language programs.	• Rate of participation in various French first language programs.	Federal: 15,000 Provincial: 5,000 20 000
5. Monitoring of programs and services provided through the French first language education system. → ?? pas dédoublement (ou contrôle) du personnel du CSFP?	• Support curriculum implementation at the school level. • Ensure the effective administration and management of extracurricular programs which support French first language education.	• Number of school visits. • Time spent in class with teachers.. • Descriptive reports of programs and initiatives.	Federal: 30,000 Provincial: 10,000 40 000

* → PCH suggère que récupération linguistique alpha des adultes et francisation soient retirés des fonds réguliers et intégrés avec #3 des Mesures spéciales.
— province accepte

Plan d'action 2000-2001 à 2003-2004
Mesures spéciales d'investissement

Annexe A

Objectif: Appuyer le système scolaire de langue française à Terre-Neuve et au Labrador et assurer à la minorité francophone une éducation de qualité.

Stratégies	Résultats visés	Indicateurs de rendement	Investissement annuel prévu
Mesures spéciales d'investissement			
1. Planification et coordination de l'enseignement à distance et du téléapprentissage au niveau secondaire pour le système d'éducation de langue française.	<ul style="list-style-type: none"> • Rendre accessible aux élèves francophones une plus grande variété de cours au niveau secondaire. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nombre de cours offerts aux élèves francophones. • Inscriptions aux cours offerts à distance. 	Fédéral: 63 750 Provincial: 21 250
2. Appui au développement d'un système provincial d'éducation à distance pour le français langue première.	<ul style="list-style-type: none"> • Développer un modèle de prestation de services éducatifs et de cours sur l'Internet en collaboration avec le Centre de téléapprentissage et d'innovation. 	<ul style="list-style-type: none"> • Accès à un service provincial dans le domaine du téléapprentissage. 	Fédéral: 42,825 Provincial: 14,275
3. Appui à l'éducation française par le biais de projets parascolaires et de programmes pour la petite enfance.	<ul style="list-style-type: none"> • Offrir aux jeunes des familles ayants-droit la possibilité de renforcer leur identité culturelle, leur sens d'appartenance à la communauté francophone et leurs habilités linguistiques. • Préparer les enfants pour l'école française. 	<ul style="list-style-type: none"> • Inscriptions dans les programmes de francisation, d'alphabétisation familiale, et pour la petite enfance. • Taux de rétention des élèves entre les programmes de la petite enfance et la maternelle. 	Fédéral: 148 425 Provincial: 49 475
4. Mise en oeuvre d'une stratégie de communication et d'un programme de recrutement auprès des familles ayants-droit.	<ul style="list-style-type: none"> • Elaborer et mettre en oeuvre une stratégie de communication et un programme de recrutement visant à augmenter le nombre d'effectifs dans les programmes de français langue première. 	<ul style="list-style-type: none"> • Taux de participation aux programmes de français langue première. 	Fédéral: 15 000 Provincial: 5 000
5. Vérification ponctuelle des programmes et services fournis sous l'égide du système d'éducation de langue française.	<ul style="list-style-type: none"> • Appuyer la mise en oeuvre des programmes d'études au niveau des écoles. • Assurer la gestion efficace des programmes parascolaires. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nombre de visites aux écoles. • Temps passé en classe à travailler avec les enseignants. • Rapports descriptifs des programmes et initiatives. 	Fédéral: 30 000 Provincial: 10 000

Plan d'action 2000-2001 à 2003-2004
Mesures spéciales d'investissement

Annexe A

Objectif: Appuyer le système scolaire de langue française à Terre-Neuve et au Labrador et assurer à la minorité francophone une éducation de qualité.

Stratégies	2000-2001	2001-2002	2002-2003	2003-2004	Total
Mesures spéciales d'investissement					
1. Planification et coordination de l'enseignement à distance et du téléapprentissage au niveau secondaire pour le système d'éducation de langue française.	Fédéral: 63 750 Provincial: 21 250	Fédéral: 63 750 Provincial: 21 250	Fédéral: 63 750 Provincial: 21 250	Fédéral: 63 750 Provincial: 21 250	Fédéral 255 000 Provincial 85 000
2. Appui au développement d'un système provincial d'éducation à distance pour le français langue première	Fédéral: 42 825 Provincial: 14 275	Fédéral: 42 825 Provincial: 14 275	Fédéral: 42 825 Provincial: 14 275	Fédéral: 42 825 Provincial: 14 275	Fédéral: 171 300 Provincial: 57 100
3. Appui à l'éducation française par le biais de projets parascolaires et de programmes pour la petite enfance.	Fédéral: 148 425 Provincial: 49 475	Fédéral: 148 425 Provincial: 49 475	Fédéral: 148 425 Provincial: 49 475	Fédéral: 148 425 Provincial: 49 475	Fédéral 593 700 Provincial 197 900
4. Mise en oeuvre d'une stratégie de communication et d'un programme de recrutement auprès des familles ayants-droit.	Fédéral: 15 000 Provincial: 5 000	Fédéral: 15 000 Provincial: 5 000	Fédéral: 15 000 Provincial: 5 000	Fédéral: 15 000 Provincial: 5 000	Fédéral 60 000 Provincial 20 000
5. Vérification ponctuelle des programmes et services fournis sous l'égide du système d'éducation de langue française.	Fédéral: 30 000 Provincial: 10 000	Fédéral: 30 000 Provincial: 10 000	Fédéral: 30 000 Provincial: 10 000	Fédéral: 30 000 Provincial: 10 000	Fédéral 120 000 Provincial 40 000
Total	Fédéral: 300 000 Provincial 100 000	Fédéral: 300 000 Provincial 100 000	Fédéral: 300 000 Provincial 100 000	Fédéral: 300 000 Provincial 100 000	Fédéral: 1 200 000 Provincial 400 000

**Action Plan 2000-2001 to 2003-2004
Special Investment Measures**

Appendix A

Objective: Support the French first language school system in Newfoundland and Labrador and ensure a quality education for the francophone minority.

Strategies	2000-01		2001-02		2002-03		2003-04		Total	
Special Investment Measures										
1. Planning and coordination of distance education and telelearning at the secondary level for the French first language education system.	Federal:	63,750	Federal:	63,750	Federal:	63,750	Federal:	63,750	Federal	255,000
	Provincial:	21,250	Provincial:	21,250	Provincial:	21,250	Provincial:	21,250	Provincial	85,000
2. Support for development at the provincial level of a distance delivery system for French language education.	Federal:	42,825	Federal:	42,825	Federal:	42,825	Federal:	42,825	Federal:	171,300
	Provincial:	14,275	Provincial:	14,275	Provincial:	14,275	Provincial:	14,275	Provincial:	57,100
3. Support for French first language education through early childhood and extracurricular programs.	Federal:	148,425	Federal:	148,425	Federal:	148,425	Federal:	148,425	Federal	593,700
	Provincial:	49,475	Provincial:	49,475	Provincial:	49,475	Provincial:	49,475	Provincial	197,900
4. Implementation of a communication strategy and a recruitment program for rightholder families.	Federal:	15,000	Federal:	15,000	Federal:	15,000	Federal:	15,000	Federal	60,000
	Provincial:	5,000	Provincial:	5,000	Provincial:	5,000	Provincial:	5,000	Provincial	20,000
5. Monitoring of programs and services provided through the French first language education system.	Federal:	30,000	Federal:	30,000	Federal:	30,000	Federal:	30,000	Federal	120,000
	Provincial:	10,000	Provincial:	10,000	Provincial:	10,000	Provincial:	10,000	Provincial	40,000
Total	Federal	300,000	Federal	300,000	Federal	300,000	Federal	300,000	Federal	1,200,000
	Provincial	100,000	Provincial	100,000	Provincial	100,000	Provincial	100,000	Provincial	400,000



BEST AVAILABLE COPY

JUN 13 2000

Mr. Patrick Balsom
Director of Program Development
Department of Education
Government of Newfoundland and Labrador
P.O. Box 8700
St. John's (Newfoundland) A1B 4J6

Dear Mr. Balsom:

I am writing to you concerning the renewal of the Canada - Newfoundland and Labrador bilateral agreement for minority-language education and second-language instruction.

You will find enclosed a copy of the proposed Official Languages in Education agreement (English and French versions) that has recently been adapted to your province. As you know, the next bilateral agreement on the Official Languages in Education is to be concluded in 2000-01.

I would ask you to review the enclosed texts and to provide any comments you may have on these documents. Should you need further information, do not hesitate to contact me at (819) 997-7619.

Yours sincerely,

Jacinthe Guindon
Acting Manager
Operations and Regional Coordination

Encl.



Agreement between the Government of Canada and
the Government of Newfoundland and Labrador
for minority-language education and
second-language instruction

2000-01 to 2002-03

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
FOR MINORITY-LANGUAGE EDUCATION AND
SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION**

THIS AGREEMENT has been concluded in English and in French on this ____ day of _____ 2000

BETWEEN:

THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter referred to as "Canada"), represented by the Minister of Canadian Heritage

AND:

THE GOVERNMENT OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR (hereinafter referred to as "Newfoundland"), represented by the Minister of Education.

WHEREAS English and French are the official languages of Canada, as recognized by the *Canadian Constitution*, as well as by the *Official Languages Act*, and whereas Canada recognizes its responsibilities and undertakings with respect to those languages;

WHEREAS section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* recognizes the right of Canadian citizens belonging to the English- or French-language minority in a province or territory to have their children educated in that language, at the elementary and secondary levels, where numbers of students warrant, and that this right includes, where the number of those children so warrants, the right to have them receive that instruction in minority-language educational facilities provided out of public funds;

WHEREAS Canada is committed to supporting the development of the official-language minority communities and to promoting the recognition and usage of English and French in Canadian society, and whereas, in accordance with the *Official Languages Act*, the Minister of Canadian Heritage can undertake measures to encourage and assist provincial/territorial governments to offer members of the official-language minority communities education in their own language and to provide everyone with the opportunity to learn French and English as a second language;

WHEREAS a Protocol for Agreement between Canada and the provincial and territorial governments for minority-language education and second-language instruction was concluded on February 23, 2000 between the Minister of Canadian Heritage and the Chair of the Council of

Ministers of Education, Canada (CMEC), on behalf of all the provincial and territorial ministers responsible for education, hereinafter referred to as the "Protocol";

WHEREAS under the aforementioned Protocol, each provincial and territorial government will conclude a bilateral agreement with Canada for the period from April 2000 to March 2003;

WHEREAS Newfoundland, as part of its jurisdiction over education, provides education in French in Newfoundland in accordance with section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and with the spirit of the said provision and instruction in French as a second language;

WHEREAS education, as a provincial jurisdiction, requires that Newfoundland determine the objectives, define the contents, set priorities and evaluate their education programs in French and French second-language instruction;

WHEREAS Newfoundland has agreed, for the purpose of the Protocol concluded on February 23, 2000, to describe the objectives, the main measures it intends to undertake and their expected results in multi-year action plans;

WHEREAS Canada and Newfoundland recognize the existence, as acknowledged in the Protocol, of additional costs resulting from the fact that minority-language education and second-language instruction are provided, and Canada is prepared to assist Newfoundland to absorb these costs;

WHEREAS the parties recognize that the federal contributions paid to Newfoundland for the period extending from April 1998 to March 2000 were provided pursuant to annual provisional arrangements replicating the conditions of the previous bilateral agreement;

THEREFORE, given the reciprocal agreements contained herein, this Agreement bears witness to the fact that the parties agree on the terms and conditions hereinafter.

OBJECTIVES AND PRIORITIES

1. Objectives

The objectives for which Canada offers Newfoundland a financial contribution are set out below.

- 1.1 To provide members of the French minority-language community with the opportunity to be educated in their own language, including cultural enrichment through exposure to their own culture.
- 1.2 To provide the residents of Newfoundland with the opportunity to learn French as a second language along with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the culture of the other official-language community.

2. Strategic Priorities

Further to the objectives described in Clause 1, Canada and Newfoundland agree to recognize that the following items constitute areas of special interest which merit particular attention during the period covered by this Agreement.

- 2.1 Consolidation and development of educational services in the language of the minority;
- 2.2 Support for the development of innovative minority-language educational programs and educational services and support for measures that increase access of minorities to post-secondary educational services, in particular in taking advantage of new communications technologies, where applicable;
- 2.3 Support for the development and implementation of innovative programs for second-language core programs, in particular in taking advantage of new communications technologies, where applicable;
- 2.4 Consolidation and development of immersion programs and support for the development of such programs;
- 2.5 Consolidation and development of teacher training and development programs;
- 2.6 Fostering of dialogue and mutual understanding between the Francophone and Anglophone communities in the context of regular educational measures sponsored by the provincial/territorial governments, notably through linguistic exchange programs at the secondary and post-secondary levels;
- 2.7 Reinforcement of inter-provincial/territorial co-operation.

FEDERAL SUPPORT

3. Action plan

Subject to the provisions of the Protocol and this Agreement, Canada shall make the following contributions to the additional costs that Newfoundland must assume in order to implement the measures provided for in the multi-year action plan that it has developed for the purposes of this bilateral Agreement. "Additional costs" means generally the costs or expenses that Newfoundland incurs in addition to those it would incur in order to meet its obligation to educate its residents if it did not offer educational programs in French or instruction in French as a second language. The provincial action plan is contained in Schedule B and forms an integral part of this Agreement.

3.1. For the duration of the bilateral Agreement concluded with Newfoundland, the action plan will set out, for each of the objectives mentioned in Clause 1:

- 3.1.1 a description of measures to be undertaken for each category of support indicated in Clause 4;
- 3.1.2 a description of desired outcomes;
- 3.1.3 a description of performance indicators by which the provincial government will measure achievement of outcomes;
- 3.1.4 an annual breakdown of estimated expenditures and of Canada's and provincial contributions for each measure.

4. Support Categories

4.1 For all levels of education, Canada's financial assistance shall be provided for measures related to the education structure and support, program development, teacher training, student support or any other type of support that will make it possible to better reflect the particular situation in Newfoundland, that will be in accordance with the strategic priorities set out in Clause 2 and have been agreed upon by the Government of Canada and the provincial government.

4.2 Inter-provincial/territorial Projects or Pan-Canadian Projects

In the interests of increasing inter-provincial/territorial co-operation and to encourage optimum use of resources, Canada and Newfoundland recognize the importance of undertaking projects or measures of an inter-provincial/territorial or pan-Canadian scope. For this purpose, it is mutually agreed that such projects or measures may be co-ordinated by the CMEC Secretariat, Newfoundland or any other province or territory. The financial contribution paid by Canada to Newfoundland for these projects shall be administered in accordance with the terms of this Agreement.

5. Canada's Contribution

- 5.1 Subject to Parliamentary approval of funds, to the maintenance of current and forecasted budgetary levels for the Official Languages in Education Program and the undertakings in the Protocol and this Agreement, Canada shall provide financial assistance for the measures described in the provincial action plan or other measures on which the parties have agreed, as set out in Clause 4 during the period of this Agreement.
- 5.2 Canada and Newfoundland recognize that Canada's contribution provided in a particular fiscal year shall be paid to support measures that are implemented during the provincial school year.
- 5.3 Canada and Newfoundland recognize that under the provisional arrangements concluded for the years 1998-1999 and 1999-2000, the following federal contributions were made for infrastructure support and the minimum guarantee under the terms of the previous Protocol and that the conclusion of this Agreement will not bring about any retroactive change in these contributions:

1998-1999	\$ 1,766,850
1999-2000	\$ 2,115,118

5.4 Funding for the provincial action plan

Subject to Clause 5.1, Canada shall make the following annual contributions to Newfoundland for the implementation of measures described in its action plan in the fiscal years from 2000-2001 to 2002-2003:

2000-2001	\$ 2,115,000
2001-2002	\$ 2,115,000
2002-2003	\$ 2,115,000

5.5 Supplementary contribution

In addition to the funding made available further to Clause 5.3, Canada may make a supplementary contribution to Newfoundland for specific measures described in the action plan or any other project or activity agreed to by Canada and Newfoundland. The projects and measures to be funded and the level of funding provided will be agreed upon by Canada and Newfoundland. The parties may agree on a multi-year funding for such projects and measures. These projects or measures will be included in a document to be attached annually to this Agreement and will form an integral part thereof or, where appropriate, constitute an auxiliary agreement.

5.6 Subject to prior agreement between Canada and Newfoundland, the province may each year transfer part of the contributions made by Canada in that year under Clauses 5.4 or 5.5 to CMEC or to any other provincial or territorial government for the implementation of inter-provincial/territorial or pan-Canadian projects.

5.7 Subject to prior agreement between Canada and Newfoundland, the province may each year transfer to CMEC part of the financial assistance provided by Canada in that year for the Summer Language Bursary Program and for the Official-Language Monitor Program for the implementation of measures described in its action plan, as provided for in Clause 5.4.

5.8 Canada's contribution is conditional on Newfoundland's providing for each category of support a financial contribution equivalent to or greater than one third of Canada's contribution for the implementation of the action plan and any other measure carried out under this bilateral Agreement, except for teacher and student bursaries and fellowships which can be totally supported by the federal contribution.

6. Transfers

- 6.1 Newfoundland may transfer funds from one category of support to another as part of a single objective in the action plan, provided that these transfers do not call into question the achievement of the results set out in the action plan. Canada and Newfoundland may agree, in each year covered by this Agreement, to transfer a portion of the federal contribution from one linguistic objective to another in the action plan. Newfoundland will submit a request to this effect to the federal Minister before February 15 in the year in question.

7. Consultation

- 7.1 Newfoundland must demonstrate to Canada that interested associations and groups have been consulted on the development and annual updating of its action plan.
- 7.2 Canada agrees to consult with interested associations and groups on the programs provided for in this bilateral agreement and for which it provides a financial contribution. The federal and provincial governments may agree to consult with one another.
- 7.3 Newfoundland agrees to participate in meetings between representatives of the federal government and of the provincial/territorial governments to be held at least once a year to discuss the programs provided for in this Protocol and to review the various initiatives undertaken with respect to the objectives and strategic priorities outlined in this Protocol.

8. Duration

- 8.1 This Agreement shall take effect on April 1, 2000 and expire on March 31, 2003.

9. Amendment of Agreement

- 9.1 This Agreement may be amended with the written consent of both parties.

10. Partnership

- 10.1 The parties recognize that this Agreement does not constitute an association for the purpose of creating a partnership or a co-enterprise and it does not create an agency relationship between Canada and Newfoundland.

11. Communications

- 11.1 Any notice concerning this Agreement intended for Canada shall be sent by mail to the following address:

The Minister of Canadian Heritage
Canadian Heritage
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

- 11.2 Any notice concerning this Agreement intended for Newfoundland shall be sent by mail to the following address:

The Minister of Education
Government of Newfoundland
P.O. Box 8700
St. John's (Newfoundland)
A1B 4J6

- 11.3 Any notice sent in this way shall be deemed to have been received after the time required for a letter to reach its destination under normal circumstances.

SCHEDULE A

ADMINISTRATIVE PROCEDURES

1. Public Information

- 1.1 Canada and Newfoundland agree that they must be able to show their respective legislative assemblies and the Canadian public that the financial contribution made by Canada contributes to the maintenance and development of educational programs in French and second-language instruction programs in French for which funds have been appropriated.
- 1.2 In accordance with Clause 7.1 of the Protocol, Canada and Newfoundland agree that the text of this bilateral Agreement as well as the provincial action plan shall be made available to all provincial/territorial governments and to the Canadian public upon signing of the Agreement.
- 1.3 Newfoundland shall publish an annual report on the measures undertaken and results achieved as part of its action plan as well as for any other project or activity funded with the supplementary contribution described in Clause 5.5 of the Agreement.
- 1.4 Newfoundland shall provide the information referred to in Clause 1.3 in the manner considered by it to be most appropriate to its particular circumstances. If there is a need, in the opinion of Canada or Newfoundland, to clarify the information provided, Canada and Newfoundland will hold discussions to do so and to review the pertinence of such information to the needs of Canada.
- 1.5 In accordance with the Clause 7.6 of the Protocol, Newfoundland agrees to give recognition of Canada's participation when conducting publicity for all programs and measures for which financial assistance was provided by Canada. For the purpose of this Agreement, publicity includes, without being limited to, news releases, reports of provincial government departments or agencies, correspondence with educational institutions, and, in the case of award programs for teachers and students, in correspondence with individuals, publicity announcements concerning programs and application forms. Newfoundland agrees to provide Canada with samples of these different kinds of publicity annually.

SCHEDULE A

- 1.6 In accordance with Clause 7.7 of the Protocol, Newfoundland also agrees to take all reasonable measures to ensure that any other recipient of a financial contribution from Canada (for example, schools, school boards and postsecondary institutions) agree to mention Canada's contributions wherever appropriate in any publicity relating to the programs for which Canada has made a financial contribution.
- 1.7 In accordance with Clause 7.9 of the Protocol, Newfoundland agrees to provide Statistics Canada, for each year of this Agreement, with statistical data on enrolment and instruction time in French educational programs, French immersion programs, second-language instruction programs in French, programs to train teachers to teach in French as the minority language and in French as a second language in Newfoundland. The data to be provided and the procedures to be used for the collection thereof will be in accordance with the current arrangements in effect between Statistics Canada and Newfoundland.
- 1.8 Newfoundland agrees that the provincial/territorial governments, collectively through the CEMC, will issue news releases with Canada announcing programs funded by Canada. Each provincial/territorial government individually may also issue news releases and these may be issued with Canada. Canada may also issue news releases on the funding that it provides and these may be issued with the provincial/territorial government or governments concerned.

2. Payments

2.1 Funding of three-year action plan

In each fiscal year, Canada's contributions to the action plan of Newfoundland as per Clause 5.4 of the Agreement shall be paid as follows:

- (a) an initial payment representing approximately one-quarter (25%) of Canada's contribution for the first fiscal year shall be paid on signing of this Agreement and Canada's acceptance of the three-year action plan;
- (b) in each subsequent year, the first payment, representing approximately one-quarter (25%) of Canada's contribution for that year, will be paid on or about June 30 of each year on condition that the requirements for the previous payments have been met and, where necessary, subject to the receipt and acceptance of an updated action plan;

SCHEDULE A

- (c) in each year of the Agreement, the second payment, representing approximately one-quarter (25%) of Canada's contribution for that year, will be paid on or about September 30 of each year;
- (d) in each year of the Agreement, the third payment, representing approximately one-quarter (25%) of Canada's contribution for that year, shall be paid on or about December 31 of each year subject to receipt and acceptance of a detailed report on the measures implemented in the preceding year, except for the first year of Agreement, and a final certified financial statement of expenditures for the preceding year, not later than November 30 in each year;
- (e) in each year of the Agreement, the fourth and final payment, representing the balance of Canada's contribution for the year, shall be paid following receipt and acceptance of a certified interim financial statement of actual expenditures made as of January 31 of the current year and anticipated expenditures to the end of the school year.

2.2 Supplementary contribution

Canada's supplementary contribution to Newfoundland as per Clause 5.5 of the Agreement will be subject to the Minister's approval and shall be paid as follows:

- (a) an initial payment representing approximately one-half (50%) of Canada's contribution for the current year following the Minister's approval;
- (b) in the case of a supplementary contribution approved on a multi-year basis, in each subsequent year an initial payment representing approximately one-half (50%) of Canada's contribution shall be paid on or about June 30 of each year;
- (c) a second and final payment, representing the balance of the contribution for the current year following receipt and acceptance:
 - (i) of a detailed report on the measures implemented as a result of Canada's contribution during the previous year and of a final certified financial statement relating thereto, where appropriate. This report and financial statement will be submitted at the same time as those to be provided for the action plan;

SCHEDULE A

- (ii) of a certified interim financial statement of actual expenditures incurred as of January 31 of the year in question and anticipated expenditures to the end of the school year, submitted at the same time as the interim financial statements of the action plan.

2.3 Where the payments are made on the basis of expenditure forecasts, these payments shall be debts owed to Canada until Newfoundland has submitted information satisfactory to the federal Minister in support of these expenditures in accordance with this Agreement.

2.4 Auxiliary agreements for capital projects

Canada and Newfoundland may conclude auxiliary agreements concerning the implementation of capital projects. These auxiliary agreements will establish the procedures for the payment of Canada's contribution. These procedures will indicate the documents that are required to ensure that the payments are made. These auxiliary agreements will also indicate conditions to be met in order to fulfill the requirements of the provincial and federal legislation and regulations regarding environmental assessment.

3. Accounts and Financial Statements

- 3.1 Newfoundland agrees to keep accounts and records of its revenues and expenditures related to this Agreement.
- 3.2 In accordance with Clause 2.1 above, Newfoundland shall provide certified interim statements of expenditures associated with Canada's contribution no later than March 31 of each year of this Agreement. The certified interim statements of expenditures shall provide details on actual expenditures prior to January 31 and forecasts for anticipated expenditures after January 31 of the current year.
- 3.3 For a given year, Newfoundland shall provide final certified statements of expenditures no later than November 30 of the following year.
- 3.4 For the purposes of this Agreement, the financial statements provided by Newfoundland to Canada shall indicate a breakdown of expenditures by category of support for each of the linguistic objectives and a specific breakdown of expenditures for teacher and student bursaries and fellowships.

SCHEDULE A

- 3.5 For the purposes of this Agreement, the financial statements provided by Newfoundland to Canada shall be certified by a senior program officer and a senior financial officer, who shall be duly authorized by Newfoundland and agreed to by Canada.

4. Overpayment

- 4.1 If the payments made to Newfoundland under this Agreement exceed the amounts to which Newfoundland is entitled under this Agreement, the overpayment shall be returned to Canada, failing which Canada may reduce its future contributions to Newfoundland by an equivalent amount.

5. Financial audit

- 5.1 Canada reserves the right to audit or to have an audit conducted of the accounts and records of Newfoundland in connection with the programs, projects and measures supported with Canada's contribution. Should such an audit take place, it would be undertaken by an auditor to be agreed upon by Canada and Newfoundland.
- 5.2 Canada agrees to inform Newfoundland of the results of any financial audit and to pay Newfoundland, as soon as possible after the completion of the audit, any monies that the audit may show to be then due and owing to Newfoundland. Newfoundland agrees to pay to Canada, on being informed of the results of such financial audit, any monies that the audit may show to be due and owing to Canada.

6. Evaluation

- 6.1 The evaluation of provincial educational programs and measures, including its action plan, is the responsibility of Newfoundland. Newfoundland agrees to share the results of these evaluations with Canada.

SCHEDULE A

- 6.2 Canada is responsible for the evaluation of its financial support to Newfoundland for French-language education and French second-language instruction. For such evaluations, Canada shall use the information provided further to this Agreement.

If additional information is required, such information shall be the subject of discussions between Canada and Newfoundland. Furthermore, Canada agrees to consult Newfoundland on the design of these evaluations and to facilitate its participation during the course of such evaluations.

7. Availability of Materials

- 7.1 Newfoundland agrees that it shall take all reasonable measures to make available to any researcher, institution or provincial or territorial government and the general public, any audio-visual aids, curriculum material, films, research, studies or other material developed through financial support provided for a project or activity by Canada. For this purpose, Newfoundland may catalogue this material and make it available to the public. Newfoundland also agrees that all the costs of providing such documents shall be calculated in light of the financial contribution made by Canada. Wherever possible, such costs shall be calculated solely on the basis of the costs associated with the provision of the said documents but not with the preparation of these documents.

SCHEDULE B

PROVINCIAL ACTION PLAN

Entente entre le gouvernement du Canada et
le gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador
relative à l'enseignement dans la langue de la minorité
et à l'enseignement de la langue seconde

2000-2001 à 2002-2003

**ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE TERRE NEUVE ET DU LABRADOR
RELATIVE À L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ ET À
L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE SECONDE**

LA PRÉSENTE ENTENTE a été conclue en français et en anglais ce ____ jour de _____ 2000

ENTRE : **LE GOUVERNEMENT DU CANADA** (ci-après appelé «Canada»), représenté par la ministre du Patrimoine canadien

ET : **LE GOUVERNEMENT DE TERRE-NEUVE ET DU LABRADOR** (ci-après appelé «Terre-Neuve»), représenté par le ministre de l'Éducation.

ATTENDU que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada, comme le reconnaissent la *Constitution du Canada* ainsi que la *Loi sur les langues officielles*, et que le Canada reconnaît ses responsabilités et engagements envers celles-ci;

ATTENDU que l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* reconnaît le droit des citoyennes et citoyens canadiens appartenant à la minorité de langue française ou de langue anglaise dans une province ou un territoire de faire instruire leurs enfants au niveau primaire et secondaire dans cette langue, là où le nombre de ces enfants le justifie, et que ce droit comprend, là où le nombre de ces enfants le justifie, le droit de les faire instruire dans des établissements de la minorité linguistique, financés à même les fonds publics;

ATTENDU que le Canada s'est engagé à favoriser l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et que, à cette fin, la ministre du Patrimoine canadien, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, peut prendre les mesures indiquées pour, notamment, encourager et aider les gouvernements provinciaux et territoriaux à offrir aux minorités de langue officielle l'instruction dans leur propre langue et à donner à tous la possibilité d'apprendre le français et l'anglais comme langue seconde;

ATTENDU qu'un Protocole d'entente entre le Canada et les gouvernements provinciaux et territoriaux relatif à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde a été conclu le 23 février 2000 entre la ministre du Patrimoine canadien et le président du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMEC), au nom de tous les ministres provinciaux et territoriaux responsables de l'éducation, ci-après appelé «le Protocole»;

ATTENDU que, conformément au Protocole susmentionné, chaque gouvernement provincial et territorial conclura une entente bilatérale avec le Canada pour la période allant d'avril 2000 à mars 2003;

ATTENDU que Terre-Neuve, dans le cadre de sa compétence en matière d'éducation, dispense dans Terre-Neuve l'enseignement en français conformément à l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et à son esprit et l'enseignement du français comme langue seconde;

ATTENDU que l'éducation est de compétence provinciale et qu'il revient à Terre-Neuve de déterminer les objectifs, définir les contenus, fixer les priorités et faire l'évaluation de ses programmes d'enseignement en français et de ses programmes d'enseignement du français comme langue seconde;

ATTENDU que Terre-Neuve s'est engagée, aux fins du Protocole conclu le 23 février 2000, à décrire les objectifs, les principales mesures qu'elle compte mettre en oeuvre et les résultats prévus dans des plans d'action pluriannuels;

ATTENDU que le Canada et Terre-Neuve reconnaissent l'existence, telle que reconnue dans le Protocole, de coûts supplémentaires entraînés par le fait de dispenser un enseignement dans la langue de la minorité et un enseignement de la langue seconde, et que le Canada est disposé à aider Terre-Neuve à absorber ces coûts;

ATTENDU que les parties reconnaissent que les contributions fédérales versées à Terre-Neuve pour la période allant d'avril 1998 à mars 2000 ont été faites en vertu de mesures provisoires annuelles reprenant les modalités de l'entente bilatérale précédente;

EN CONSÉQUENCE, la présente entente, eu égard aux accords réciproques ci-inclus, atteste que les parties aux présentes conviennent des modalités ci-après.

OBJECTIFS ET PRIORITÉS

1. Objectifs

Les objectifs pour lesquels le Canada offre à Terre-Neuve une contribution financière sont énumérés ci-après.

- 1.1 Offrir aux membres de la collectivité minoritaire d'expression française la possibilité de se faire instruire dans leur langue maternelle et de participer à un enrichissement culturel en se familiarisant avec leur propre culture.
- 1.2 Offrir aux résidents de Terre-Neuve la possibilité d'étudier le français comme langue seconde de même que la possibilité d'un enrichissement culturel grâce à la connaissance de la culture de l'autre collectivité de langue officielle.

2. Priorités stratégiques

Conformément aux objectifs énumérés à l'article 1, le Canada et Terre-Neuve s'entendent pour reconnaître que les points ci-après constituent des domaines d'intervention à privilégier au cours de la période visée par la présente entente.

- 2.1 Consolider et élaborer des services d'enseignement dans la langue de la minorité.
- 2.2 Appuyer l'élaboration de programmes et de services d'enseignement novateurs dans la langue de la minorité ainsi que la mise en place de mesures qui permettent d'élargir l'accès aux niveaux collégial et universitaire pour les minorités, notamment au moyen des nouvelles technologies de communications, là où cela s'applique.
- 2.3 Appuyer l'élaboration d'approches et de programmes novateurs pour l'enseignement régulier de la langue seconde et appuyer leur mise en oeuvre, notamment au moyen des nouvelles technologies de communications, là où cela s'applique.
- 2.4 Consolider et élaborer des programmes d'immersion et appuyer l'élaboration de tels programmes.
- 2.5 Consolider et élaborer des programmes de formation et de perfectionnement des enseignants et enseignantes.
- 2.6 Favoriser le rapprochement et le dialogue entre les collectivités d'expression française et anglaise dans le cadre des mesures normales des gouvernements provinciaux/territoriaux en matière d'éducation, notamment les programmes d'échanges linguistiques aux niveaux secondaire et postsecondaire.
- 2.7 Renforcer la coopération inter-provinciale/territoriale.

APPUI FÉDÉRAL

3. Plan d'action

Sous réserve des dispositions du Protocole et de la présente entente, le Canada est disposé à contribuer aux coûts supplémentaires que Terre-Neuve doit assumer pour la mise en oeuvre des mesures prévues dans le plan d'action pluriannuel qu'elle a élaboré aux fins de la présente entente bilatérale. Par «coûts supplémentaires», on entend généralement les coûts ou les dépenses que Terre-Neuve engage en sus de ce qu'elle engagerait pour assumer son obligation d'instruire ses résidents si elle n'offrait pas de programmes d'enseignement en français ni de programmes d'enseignement du français comme langue seconde. Le plan d'action provincial figure à l'annexe B et fait partie intégrante de la présente entente.

- 3.1. Le plan d'action présente, pour chacun des objectifs énoncés à l'article 1 et pour la durée de l'entente bilatérale conclue avec Terre-Neuve, les éléments suivants :
 - 3.1.1 une description des mesures à entreprendre pour chaque catégorie d'appui énoncée à l'article 4;
 - 3.1.2 une description des résultats attendus;
 - 3.1.3 une description des indicateurs de rendement qui seront utilisés par le gouvernement provincial pour mesurer l'atteinte des résultats;
 - 3.1.4 une ventilation des dépenses prévues et des contributions du Canada et du gouvernement provincial par mesure pour chaque exercice financier.

4. Catégories d'appui

- 4.1 Pour tous les niveaux d'enseignement, l'aide financière du Canada sera versée pour le financement de mesures liées à l'appui et à l'administration de l'enseignement, au développement de programmes, à la formation des enseignants, à l'appui aux étudiants ou à toute autre catégorie d'appui qui permettra de mieux refléter la situation particulière de Terre-Neuve, qui sera conforme aux priorités stratégiques énoncées à l'article 2 et dont le Canada et Terre-Neuve auront convenu.

- 4.2 Projets interprovinciaux/territoriaux ou d'envergure pancanadienne

En vue d'accroître la collaboration interprovinciale/territoriale et d'encourager une utilisation optimale des ressources, le Canada et Terre-Neuve reconnaissent l'importance de pouvoir poursuivre des mesures ou projets inter-provinciaux ou

inter-territoriaux ou d'envergure pan-canadienne. À cette fin, les parties s'entendent pour que les projets de cette nature puissent être coordonnés par le secrétariat du CMEC, Terre-Neuve ou toute autre province ou territoire. La contribution financière versée par le Canada à Terre-Neuve pour ces projets sera gérée conformément aux modalités de la présente entente.

5. Contribution du Canada

5.1 Sous réserve de l'appropriation des crédits par le Parlement et du maintien des niveaux budgétaires courants et prévus du Programme des langues officielles dans l'enseignement, des dispositions du Protocole et de la présente entente, le Canada accordera une aide financière pour les mesures décrites dans le plan d'action provincial ou d'autres mesures sur lesquelles les parties se seront entendues, telles qu'énoncées à l'article 4, pendant la durée de la présente entente.

5.2 Le Canada et Terre-Neuve reconnaissent que la contribution du Canada offerte au cours d'un exercice financier donné sera versée à l'appui de mesures qui seront réalisées au cours de l'année scolaire provinciale.

5.3 Le Canada et Terre-Neuve reconnaissent qu'en vertu des mesures provisoires conclues pour les années financières 1998-1999 et 1999-2000, les contributions fédérales suivantes ont été versées au titre de l'infrastructure et du minimum garanti selon les modalités prévues au Protocole précédent et que la conclusion de la présente entente n'entraînera aucune modification rétroactive de ces contributions :

1998-1999	1 766 850 \$
1999-2000	2 115 118 \$

5.4 Financement du plan d'action provincial

Sous réserve de l'article 5.1, le Canada fournira à Terre-Neuve les contributions financières annuelles ci-après pour la mise en oeuvre des mesures décrites au plan d'action s'échelonnant sur les exercices financiers allant de 2000-2001 à 2002-2003 :

2000-2001	2 115 000 \$
2001-2002	2 115 000 \$
2002-2003	2 115 000 \$

5.5 Contribution supplémentaire

En plus du financement prévu à l'article 5.3, le Canada pourra verser à Terre-Neuve une contribution supplémentaire pour certaines mesures décrites dans le plan d'action ou pour tout autre projet ou mesure qui aura fait l'objet d'un accord préalable entre le Canada et Terre-Neuve. Le Canada et Terre-Neuve s'entendront sur le choix des projets ou mesures devant bénéficier d'une contribution supplémentaire, le montant de cette contribution et, s'il y a lieu, sur un financement pluriannuel pour ces projets ou mesures. Ces projets ou mesures devront être consignés dans un document qui sera annexé annuellement à la présente entente et qui en fera partie intégrante ou, s'il y a lieu, faire l'objet d'une entente auxiliaire.

- 5.6 Sous réserve d'un accord préalable entre le Canada et Terre-Neuve, la province peut, chaque année, transférer une partie des contributions offertes par le Canada cette année-là en vertu des articles 5.4 ou 5.5 au CMEC ou à un autre gouvernement provincial ou territorial pour la réalisation de projets interprovinciaux/territoriaux ou d'envergure pancanadienne.
- 5.7 Sous réserve d'un accord préalable entre le Canada et Terre-Neuve, la province peut, chaque année, transférer au CMEC pour le Programme de bourses d'été de langues ou le Programme de moniteurs de langues officielles une partie de l'aide financière que le Canada lui offre cette année-là pour la mise en oeuvre de mesures décrites dans son plan d'action, comme prévu à l'article 5.4.
- 5.8 La contribution du Canada est conditionnelle à ce que Terre-Neuve fournisse, pour chacune des catégories d'appui, une contribution financière équivalant à au moins le tiers de celle du Canada pour la réalisation du plan d'action et de toute autre mesure réalisée dans le cadre de la présente entente bilatérale, à l'exception des bourses offertes aux enseignants et aux étudiants qui pourront être financées entièrement à même la contribution fédérale.

6. Transferts

- 6.1 Terre-Neuve peut transférer des fonds d'une catégorie d'appui à l'autre dans le cadre d'un même objectif du plan d'action dans la mesure où ces transferts ne remettent pas en question l'atteinte des résultats prévus dans le plan d'action. Le Canada et Terre-Neuve pourront s'entendre, chaque année visée par la présente entente, pour transférer une portion de la contribution fédérale d'un objectif linguistique à l'autre du plan d'action. Terre-Neuve devra présenter une demande en ce sens à la ministre fédérale avant le 15 février de l'année visée.

7. Consultations

- 7.1 Terre-Neuve donnera l'assurance au Canada que les associations et les groupes intéressés ont été consultés quant à l'élaboration et à la mise à jour annuelle de son plan d'action.
- 7.2 Le Canada se propose de consulter les associations et les groupes intéressés quant aux programmes mis en place dans le cadre de la présente entente bilatérale et pour lesquels il verse une contribution financière. Les gouvernements fédéral et provincial pourront s'entendre pour tenir ces consultations conjointement.
- 7.3 Terre-Neuve accepte de participer aux réunions des représentants du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux/territoriaux qui se tiendront au moins une fois par année pour discuter des programmes prévus dans le cadre du Protocole et pour revoir les mesures entreprises par rapport aux différents objectifs et priorités stratégiques énoncées dans ce Protocole.

8. Durée

- 8.1 La présente entente entrera en vigueur le 1^{er} avril 2000 et prendra fin le 31 mars 2003.

9. Modification de l'entente

- 9.1 La présente entente peut être modifiée moyennant le consentement écrit des deux parties.

10. Partenariat

- 10.1 Les parties reconnaissent que la présente entente ne constitue pas une association en vue de former une société ou une co-entreprise, ni ne crée de relation de mandataires entre le Canada et Terre-Neuve.

11. Communications

- 11.1 Toute communication destinée au Canada concernant la présente entente doit être envoyée par courrier à l'adresse suivante :

La ministre du Patrimoine canadien
Patrimoine canadien
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

- 11.2 Toute communication destinée à Terre-Neuve concernant la présente entente doit être envoyée par courrier à l'adresse suivante :

Le ministre de l'Éducation
Gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador
Case postale 8700
St. John's (Terre-Neuve)
A1B 4J6

- 11.3 Toute communication ainsi envoyée sera réputée avoir été reçue après le délai nécessaire à une lettre pour parvenir, dans des circonstances normales, à destination.

12. Annexes

12.1 Les annexes ci-jointes font partie intégrante de la présente entente :

Annexe A - Modalités administratives; et

Annexe B - Plan d'action provincial.

EN FOI DE QUOI, les parties ont signé la présente entente.

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

LE GOUVERNEMENT DE TERRE-
NEUVE ET DU LABRADOR

Ministre du Patrimoine canadien

Ministre de l'Éducation de Terre-Neuve et
du Labrador

Témoin

Témoin

Approuvé selon l'Intergovernmental Affairs Act par le Premier ministre
en sa qualité de ministre responsable des Affaires intergouvernementales
ou par le Secrétaire du Cabinet pour les Affaires intergouvernementales

Témoin

ANNEXE A

MODALITÉS ADMINISTRATIVES

1. Information du public

- 1.1 Le Canada et Terre-Neuve conviennent qu'ils doivent être en mesure de démontrer à leur assemblée législative respective et au grand public que la contribution financière versée par le Canada contribue au maintien et au développement de programmes d'enseignement en français et de programmes d'enseignement du français comme langue seconde, ce pourquoi les fonds ainsi versés avaient été votés.
- 1.2 Conformément à l'article 7.1 du Protocole, le Canada et Terre-Neuve conviennent que le texte de la présente entente bilatérale assortie du plan d'action provincial sera, dès sa signature, mis à la disposition de tous les gouvernements provinciaux/territoriaux et du grand public.
- 1.3 Terre-Neuve publiera chaque année un rapport sur les mesures réalisées et les résultats atteints dans le cadre de son plan d'action ainsi que sur tout autre projet ou toute autre mesure réalisée grâce à la contribution supplémentaire décrite à l'article 5.5 de l'entente.
- 1.4 Terre-Neuve présentera les renseignements mentionnés à l'article 1.3 de la façon qu'elle juge comme étant la plus conforme à sa situation propre. Si, de l'avis du Canada ou Terre-Neuve, il y a lieu de clarifier l'information présentée, le Canada et Terre-Neuve tiendront des discussions dans ce but et aussi dans le but de déterminer la pertinence des éclaircissements demandés par rapport aux besoins du Canada.
- 1.5 Conformément à l'article 7.6 du Protocole, Terre-Neuve accepte de mentionner les contributions du Canada dans toute la publicité qu'il fera sur les programmes et mesures pour lesquels le Canada aura fourni une contribution financière. Aux fins de la présente entente, la publicité comprend notamment, sans toutefois s'y limiter : les communiqués; les rapports de ministères ou d'organismes provinciaux; la correspondance adressée à des établissements d'enseignement; et, en ce qui concerne les bourses aux enseignants et aux étudiants, la correspondance adressée à des particuliers, les annonces publicitaires sur les programmes et les formulaires de demande. Terre-Neuve accepte de fournir chaque année au Canada des échantillons de ces divers types de publicité.

ANNEXE A

- 1.6 Conformément à l'article 7.7 du Protocole, Terre-Neuve accepte également de prendre toutes les mesures raisonnables pour que tout autre bénéficiaire de la contribution financière du Canada (par exemple, les écoles, conseils scolaires et établissements postsecondaires) conviennent de mentionner les contributions du Canada, là où c'est approprié, dans la publicité relative aux programmes pour lesquels le Canada aura fourni une contribution financière.
- 1.7 Conformément à l'article 7.9 du Protocole, Terre-Neuve accepte de fournir à Statistique Canada, pour chaque année de la présente entente, des données statistiques sur le nombre d'inscriptions et sur les heures d'enseignement relativement aux programmes d'enseignement en français, aux programmes d'immersion française, aux programmes d'enseignement du français comme langue seconde, aux programmes de formation des maîtres pour l'enseignement en français, langue de la minorité et du français comme langue seconde, à Terre-Neuve. Les données qui seront fournies, de même que les méthodes de collecte de ces données, seront conformes aux arrangements en cours pris entre Statistique Canada et Terre-Neuve.
- 1.8 Terre-Neuve accepte que les gouvernements provinciaux/territoriaux émettent collectivement, par l'entremise du CMEC, des communiqués, de concert avec le Canada, pour annoncer les programmes financés par le Canada. Chaque gouvernement provincial/territorial pourra, par ailleurs, à titre individuel, publier des communiqués, et ces communiqués pourront être diffusés conjointement avec le Canada. Le Canada pourra également publier des communiqués sur l'aide qu'il accorde, et ces communiqués pourront être diffusés conjointement avec le ou les gouvernements provinciaux/territoriaux concernés.

2. Modalités de paiements

2.1 Financement du plan d'action triennal

Pour chacun des exercices financiers, les contributions du Canada au plan d'action de Terre-Neuve, prévues à l'article 5.4 de l'entente, seront versées de la façon suivante :

- a) un premier paiement représentant environ le quart (25 p. 100) de la contribution du Canada pour le premier exercice sera versé après la signature de la présente entente et l'acceptation par le Canada du plan d'action triennal;

ANNEXE A

- b) pour chaque exercice subséquent, le premier paiement, représentant environ le quart (25 p. 100) de la contribution du Canada pour cet exercice, sera versé le ou vers le 30 juin de chaque année à condition que les exigences pour les versements précédents aient été remplies et, au besoin, sous réserve de la réception et de l'acceptation d'un plan d'action mis à jour;
- c) pour chaque exercice de l'entente, le second paiement, représentant environ le quart (25 p. 100) de la contribution du Canada pour cet exercice, sera versé le ou vers le 30 septembre de chaque année;
- d) pour chaque exercice de l'entente, le troisième paiement, représentant environ le quart (25 p. 100) de la contribution du Canada pour cet exercice, sera versé le ou vers le 31 décembre de chaque année sous réserve de la réception et de l'acceptation d'un rapport détaillé des mesures réalisées l'année précédente, sauf la première année de l'entente, et d'un état financier final certifié des dépenses liées à l'exercice précédent, au plus tard le 30 novembre de chaque année;
- e) pour chaque exercice de l'entente, le quatrième et dernier paiement, représentant le solde de la contribution du Canada pour l'exercice, sera versé après la réception et l'acceptation d'un état financier provisoire certifié des dépenses réelles faites au 31 janvier de l'exercice courant et des dépenses prévues jusqu'à la fin de l'année scolaire.

2.2 Contribution supplémentaire

La contribution supplémentaire du Canada à Terre-Neuve prévue aux termes de l'article 5.5 de l'entente fera l'objet d'une approbation ministérielle et sera versée de la façon suivante :

- a) un premier paiement représentant environ la moitié (50 p. 100) de la contribution du Canada pour l'exercice en cours après l'approbation ministérielle;
- b) dans le cas d'une contribution supplémentaire approuvée sur une base pluriannuelle, pour chaque exercice subséquent, un premier paiement représentant environ la moitié (50 p. 100) de la contribution du Canada sera versé le ou vers le 30 juin de chaque année;

ANNEXE A

- c) un deuxième et dernier paiement, représentant le solde de la contribution pour l'exercice en cours après la réception et l'acceptation :
 - (i) d'un rapport détaillé sur les mesures réalisées grâce à la contribution du Canada au cours de l'exercice précédent et d'un état financier final certifié y afférent, s'il y a lieu. Ce rapport et cet état financier seront remis au même moment que ceux remis aux fins du financement du plan d'action;
 - (ii) d'un état financier provisoire certifié des dépenses réelles faites au 31 janvier de l'exercice courant et des dépenses prévues jusqu'à la fin de l'année scolaire, remis au même moment que l'état financier provisoire du plan d'action.

2.3 Lorsque les paiements sont versés en fonction de prévisions de dépenses, ces paiements seront des dettes envers le Canada jusqu'à ce que la Terre-Neuve ait présenté l'information à l'appui de ces dépenses, conformément aux modalités de la présente entente et à la satisfaction de la ministre fédérale.

2.4 Ententes auxiliaires pour projets d'immobilisations

Le Canada et Terre-Neuve pourront conclure des ententes auxiliaires relatives à la réalisation de projets d'immobilisations. Ces ententes auxiliaires établiront les modalités et les conditions de paiements de la contribution du Canada. Ces conditions préciseront notamment les pièces justificatives requises pour assurer le versement des paiements. Ces ententes auxiliaires devront également énoncer les dispositions auxquelles doivent se conformer les parties pour répondre aux exigences des lois et règlements provinciaux et fédéraux en matière d'évaluation environnementale.

3. Comptes et états financiers

- 3.1 Terre-Neuve accepte de tenir des comptes et des états de ses recettes et dépenses en ce qui touche la présente entente.
- 3.2 Conformément à l'article 2.1 ci-dessus, Terre-Neuve fournira des états certifiés provisoires de dépenses relatives à la contribution du Canada, au plus tard le 31 mars de chaque année de la présente entente. Les états certifiés provisoires de dépenses fourniront des détails sur les dépenses réelles engagées avant le

ANNEXE A

31 janvier et des prévisions quant aux dépenses anticipées après le 31 janvier de l'année en cours.

- 3.3 Pour toute année donnée, Terre-Neuve fournira des états certifiés finaux de dépenses au plus tard le 30 novembre suivant la fin de l'exercice financier.
- 3.4 Aux fins de la présente entente, les états financiers fournis par Terre-Neuve au Canada devront être ventilés de façon à présenter les dépenses par catégorie d'appui pour chacun des objectifs linguistiques et à présenter de façon distincte les dépenses liées aux bourses aux enseignants et aux étudiants.
- 3.5 Aux fins de la présente entente, les états financiers fournis par Terre-Neuve au Canada seront certifiés par un agent de programme principal et par un agent principal des finances, lesquels auront été dûment autorisés par Terre-Neuve et auront été agréés par le Canada.

4. Excédent

- 4.1 Si les paiements versés à Terre-Neuve en vertu de la présente entente dépassaient les montants auxquels Terre-Neuve a droit conformément à la présente entente, les excédents devront être remis au Canada. À défaut de quoi, le Canada pourra réduire ses contributions ultérieures à Terre-Neuve d'un montant équivalent.

5. Vérification financière

- 5.1 Le Canada se réserve le droit de vérifier ou de faire vérifier les comptes et registres de Terre-Neuve relatifs aux programmes, projets et mesures réalisés grâce à la contribution du Canada. Si une telle vérification devait avoir lieu, elle serait effectuée par un vérificateur agréé par le Canada et la Terre-Neuve.
- 5.2 Le Canada accepte d'informer Terre-Neuve des résultats de toute vérification financière et de verser à Terre-Neuve, le plus tôt possible après la vérification financière, toute somme d'argent qui pourrait, selon l'étude, s'avérer due par lui à Terre-Neuve. Terre-Neuve accepte de verser au Canada, sur la foi des résultats de la vérification financière, toute somme d'argent qui pourrait s'avérer due par elle au Canada.

ANNEXE A

6. Évaluation

- 6.1 Terre-Neuve est responsable de l'évaluation des programmes et mesures d'éducation relevant de sa compétence, y compris de son plan d'action. Terre-Neuve s'engage à partager avec le Canada le résultat de ces évaluations.
- 6.2 Le Canada est responsable de l'évaluation de son programme de contribution financière accordée à Terre-Neuve au titre de l'enseignement en français et de l'enseignement du français comme langue seconde. Pour de telles évaluations, le Canada se servira des informations fournies dans le cadre de la présente entente. Si d'autres renseignements s'avéraient nécessaires, ils feraient l'objet de discussions entre le Canada et Terre-Neuve. De plus, le Canada consultera Terre-Neuve lors de l'élaboration de ces évaluations et favorisera sa participation lors de la conduite de telles évaluations.

7. Disponibilité du matériel

- 7.1 Terre-Neuve accepte de prendre toutes les mesures raisonnables pour rendre disponible à tout chercheur, établissement, gouvernement provincial ou territorial et au public en général, tout matériel d'appoint audio-visuel, matériel de programmes, film, recherche, étude, ou autre matériel élaboré grâce à la contribution financière accordée par le Canada au titre d'un projet ou d'une mesure. À cette fin, Terre-Neuve pourra cataloguer ce matériel et le rendre disponible au public. Terre-Neuve accepte également que tous les frais reliés à la fourniture de telles pièces soient calculés en tenant compte de la contribution financière accordée par le Canada. Là où c'est possible, de tels frais seront calculés uniquement sur la base des coûts associés à la fourniture desdites pièces et non à l'élaboration de ces pièces.

ANNEXE B

PLAN D'ACTION PROVINCIAL

8110-2-00

 Edith Gendron
05/31/2000 11:17 AM

To: Jacinthe Guindon/HullOttawa/PCH/CA

cc:

Subject: T-N-entente gestion scolaire

Bonjour Jacinthe, j'ai retrouvé la lettre de la ministre du 27 février 1997 confirmant les engagements financiers dans le cadre de l'entente spéciale-gestion scolaire à T-N et L.

Le tableau y est effectivement annexé, la citation étant **"You will find appended the table setting out the federal and provincial contributions under the Special Agreement and the Official Languages in Education Programme over the six-year period (from 1997-98 to 2002-03)."**

Sylvie m'a confirmé que ces engagements sur 6 ans ont fait partie des négos et que ce tableau avait été pondéré en mars 98 (ce qu'elle a envoyé à Renée le 10 mars 98) alors que la province n'avait pas dépensé tout ce qui avait été prévu dans la première année. Je vais faire une comparaison entre le tableau de février 97 et celui de mars 98 pour t'indiquer les différences.

Merci, EG

Deputy Prime Minister and
Minister of Canadian Heritage



Vice-première ministre et
ministre du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

BEST AVAILABLE COPY

The Honourable Roger Grimes, M.H.A.
Minister of Education
Government of Newfoundland and Labrador
Post Office Box 8700
St. John's, Newfoundland
A1B 4J6

FEB 27 1997

Dear Mr. Grimes:

I am very pleased that our two levels of government have agreed to sign a *Canada-Newfoundland and Labrador Special Agreement for the Implementation of Francophone School Governance*. Under this Special Agreement, Canada's contribution will amount to \$2 000 000 over the next two years.

This is the second Special Agreement to be signed with Newfoundland and Labrador under the Special Measures on School Governance and Post-Secondary Education. The first was the *Special Agreement on the Second Phase of Construction at the Sainte-Anne School-Community Centre in Mainland* under which Canada contributed \$2 000 000.

Over and above these Special Agreements, Canada is committed to providing a complementary contribution of \$1 612 000 for school governance, for the period 1997-98 to 2002-03, under the Minimum Guarantee and Supplementary Funds categories of the Official Languages in Education Program. This is subject to maintenance of the current and forecasted budgetary levels until March 31, 1998 and to renewal of the program or a program of a similar nature as of April 1, 1998. This contribution of \$1 612 000 will be in addition to Canada's support to your province in the Infrastructure category under the Official Languages in Education Program.

.../2

Canada

BEST AVAILABLE COPY

- 2 -

Canada recognizes that financial assistance to Newfoundland and Labrador under the Official Languages in Education Program is used to support both French first language and French second language programs. Canada also recognizes that Newfoundland and Labrador will continue to have considerable development needs in these areas. Therefore, as in the past, we will continue to support the province's development programs and activities in the context of our budgetary capabilities. The Special Agreement will considerably lessen your requirements in French first language programs and activities.

Therefore, Canada's overall financial assistance will amount to \$3 612 000 and will represent **75 percent of the expenses incurred by Newfoundland over a period of six years**. This contribution is to assist your province with the additional costs associated with the start-up and implementation of Newfoundland's Francophone governance structure, as provided for by Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. It is based on the understanding that the Government of Newfoundland and Labrador will introduce **amendments to the Schools Act** to facilitate the implementation of Francophone school governance. I understand that consultations with the Francophone community have been held on this subject and will continue throughout the implementation period.

You will find **appended the table setting out the federal and provincial contributions under the Special Agreement and the Official Languages in Education Program over the six-year period (from 1997-98 to 2002-03)**.

I thank you for your close co-operation in this matter and look forward to working with you in the important area of the official languages in education and school management.

Yours sincerely,



Sheila Copps

Enclosure

c.c.: The Honourable Brian Tobin, M.H.A.

FORECASTED BUDGET FOR NEWFOUNDLAND'S FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE IMPLEMENTATION

EXPENSES	1997-98		1998-99		1999-2000		2000-01		2001-02		2002-03		Total
School Governance Categories													
One-time Implementation costs	200,000		350,000										550,000
School Board Operations	604,000		504,000		424,000		409,000		364,000		349,000		2,654,000
Services	217,000		197,000		152,000		122,000		102,000		42,000		832,000
Programs	168,000		168,000		130,000		130,000		92,000		92,000		780,000
Capital - Major costs	-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----
Total Costs	100%	1,189,000	100%	1,219,000	100%	706,000	100%	661,000	100%	558,000	100%	483,000	100% 4,816,000

REVENUES	1997-98		1998-99		1999-2000		2000-01		2001-02		2002-03		Total
Federal Contribution													
Special measures	950,000		1,050,000		0		0		0		0		2,000,000
Minimum Guarantee - FFL	64,000		20,000		227,000		196,000		92,000		0		599,000
Supplementary Funds - FFL	75,000		24,000		275,000		240,000		216,000		183,000		1,013,000
Total Federal Contribution	92%	1,089,000	90%	1,094,000	71%	502,000	66%	436,000	55%	308,000	38%	183,000	75% 3,612,000
Provincial contribution	8%	100,000	10%	125,000	29%	204,000	34%	225,000	45%	250,000	62%	300,000	25% 1,204,000
Total Contributions	100%	1,189,000	100%	1,219,000	100%	706,000	100%	661,000	100%	558,000	100%	483,000	100% 4,816,000

février 97 - annexé à la ministre

BEST AVAILABLE COPY

1000 1000 1000
Chiffres Février 97

FORECASTED BUDGET FOR NEWFOUNDLAND'S FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE IMPLEMENTATION

EXPENSES	1997-98		1998-99		1999-2000		2000-01		2001-02		2002-03		Total
School Governance Categories													
One-time Implementation costs	180,312		350,000								50 000		530,312
School Board Operations	269,236		821,240		424,000		409,000		364,000		349,000		2,636,476
Services	202,414		197,000		152,000		122,000		102,000		42,000		832 000 817,414
Programs	219,798		168,000		130,000		130,000		92,000		92,000		780 000 831,798
Capital - Major costs	-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----
Total Costs	100%	871,760	100%	1,536,240	100%	706,000	100%	661,000	100%	558,000	100%	483,000	100% 4,816,000

1 189 000 1 219 000

REVENUES	1997-98		1998-99		1999-2000		2000-01		2001-02		2002-03		Total
Federal Contribution													
Special measures	950 000 632,760		1 050 000 1,367,240		0		0		0		0		2,000,000
Minimum Guarantee - FFL	64,000		20,000		227,000		196,000		92,000		0		599,000
Supplementary Funds - FFL	75,000		24,000		275,000		240,000		216,000		183,000		1,013,000
Total Federal Contribution	89%	771,760	92%	1,411,240	71%	502,000	66%	436,000	55%	308,000	38%	183,000	75% 3,612,000
	1089 000		1 094,000										
Provincial contribution	11%	100,000	8%	125,000	29%	204,000	34%	225,000	45%	250,000	62%	300,000	25% 1,204,000
Total Contributions	100%	871,760	100%	1,536,240	100%	706,000	100%	661,000	100%	558,000	100%	483,000	100% 4,816,000

1 189 000 1 219 000

Envoyer à
• Renée ✓
• Jane

Bonjour Jacinthe,

Voici une révision des données
suite à notre rencontre d'hier
avec Renée K.

En jaune surveillant, tu peux
voir notre marge de manoeuvre
pour Mesures spéciales, soit entre

306 612 → 345 225 → 424 125
↓ ↓ ↓
p.1 p.2 p.1

J'ai mis aussi au propre les notes
de la réunion - EJ.

BEST AVAILABLE COPY

8110-2-00

PLOE - Terre-Neuve et Labrador

Comparaison entre contributions 1999-2000 et projections 2000-2001

Catégories d'appui	1999-2000			2000-2001	
	Coûts totaux projetés	Coûts totaux réels	Contributions fédérales	Coûts totaux projetés	Contributions fédérales
Contributions de base opérations + projets dév.	1 623 464	2 414 332	788 006 1 100 112	2 392 900	1 919 000
Minimum garanti -gestion	706 000	597 961	227 000	637 700	196 000
Non discrétionnaire- total	2 329 464	3 012 293	2 115 118	3 030 600	2 115 000
Fonds supplémentaires-gestion Fonds supplémentaires -projets			275 000 108 915		240 000
Mesures spéciales	391 300	380 800	293 475	565 500	424 125 (75%)
Discrétionnaire- total			677 390	565 500	664 125
Total	2 720 764	3 393 093	2 792 508	3 596 100	2 779 125
+ Projet interprovincial	54 780	41 085	41 085		
Grand total	2 775 544	3 434 178	2 833 593		

Hypothèse du 742 612 \$ maximum pour les 3 catégories d'aide, soit:

Minimum garanti = 196 000

Fonds supplémentaires = 240 000

Mesures spéciales = 306 612

742 612

Comparaison contributions fédérales versus contributions provinciales

Formule : (coût total) - (contributions fédérales) = contribution provinciale

99-00 : 3 434 178 (réel) - (2 115 118 + 677 390) = 641 670

00-01 : 3 596 100 (proj.) - (2 115 000 + 664 125) = 816 975

BEST AVAILABLE COPY

Comparaison entre contributions 1999-2000 et projections 2000-2001 par catégories d'appui

	1999-2000			2000-2001	
<i>Mesures spéciales</i>	Coûts totaux projetés	Coûts totaux réels	Contribution fédérale	Coûts totaux projetés	Contribution fédérale
Spécialiste des programmes de français	120 000		90 000		
Prématernelles françaises + coordonnateur	95 100	88 500	71 325	102 800 44 000	
Alphabétisation familiale	37 700	37 700	28 275	40 000	
Francisation des adultes	---	---	---	55 000	
Promotion et recrutement	35 000	35 000	26 250	53 500	
Récupération linguistique	58 000	97 500	43 500	100 000	
Éducation à distance	45 500	45 500	34 125	65 000	
Camps d'activités du samedi	16 312	16 300		31 400	
Services après école	10 760	7 800		8 800	
Centre de ressources	()	52 500		65 000	
<i>Mesures spéciales - total</i>	<i>418 372</i>	<i>380 800</i>	<i>293 475</i>	<i>565 500</i>	<i>424 125</i> <i>(75%)</i>

Avec hypothèse du transfert de 3 items dans minimum garanti, soit:

Camps samedi : 31 400
 Après école : 8 800
 Centre ress. : 65 000
 460 400 X 0.75 = 345 225
 105 200 x 75 = 78 900
 151 750

Questions à vérifier :

La rencontre débute par la mise au point suivante : le ministère de l'éducation attend d'autres documents du Conseil scolaire francophone qui présenteraient plus de détails et de précisions en ce qui a trait aux dépenses et aux rapports d'activités.

- 1) Qu'est-ce que la province va financer dans l'infrastructure, dont les coûts totaux prévus sont de 2 392 900 \$ pour 2000-2001 (section A)?

Réponse: *La province va financer la partie A, considérée auparavant comme la catégorie dite <<infrastructure>> à même les fonds donnés pour les coûts supplémentaires ou les fonds donnés à tous les conseils scolaires de la province.*

- 2) Faut-il donc comprendre que la section C serait financée grâce au *Fonds supplémentaires* et le *Minimum garanti*, soit une demande totale de 637 700, augmentant de 2.8% (655 725) et de 5.3% (671 350)? Et que pour les sections D et E, le financement proviendrait des *Mesures spéciales* ?

Réponse: *Oui.*

- 3) Réseau des prématernelles : est-ce des coûts totaux pour toute la province (anglo + franco) ou pour les francophones seulement?

Réponse: *Il n'y a de prématernelles anglophones financées par le ministère de l'éducation : elles sont privées ou financées par un autre ministère (services sociaux peut-être). Cette situation existe seulement pour les francophones, et c'est la raison pour laquelle cet item figure dans le budget du Conseil scolaire francophone.*

- 4) Pourquoi le Centre de ressources ne fait pas partie de l'administration du Conseil scolaire, comme ce l'était auparavant? Il devrait donc être financé à même le *Minimum garanti* ou *Fonds supplémentaires* et non dans les *Mesures spéciales*?

- 5) Même question pour les Camps d'activités du samedi et les services après écoles qui étaient financés par le biais du *Minimum garanti* ou *Fonds supplémentaires*, et qui se retrouvent dans les fonds demandés pour les *Mesures spéciales*.

Réponse: *Il n'y a de décisions finales. Pour ce qui est du camps du samedi et des services après école, il se peut que cela soit financé par le Minimum garanti. Pour le centre de ressources, on ne sait pas : cela dépend des détails sur le budget que nous recevrons du CSFP*

- 6) Pour ce qui est de l'éducation à distance et apprentissage en ligne ; les coûts totaux sont évalués à 45 500 pour 2000-2001, même coût que l'an passé, augmentant à 65 000 pour les deux années suivantes du plan. Quels sont les postes budgétaires rattachés à cet item qui devront augmenter? (20 000 pour encadrement et développement pédagogique et 45 000 pour techniciens et réseau)

Réponse: *En attente du rapport d'activités du coordonnateur sur les cours en ligne et à distance qui ont été offerts.*

Nota bene : *la ministre du PC a approuvé des fonds en janvier 2000 pour la mise en place d'un réseau national d'éducation à distance pour le niveau post*

secondaire. Il faut vérifier l'échéancier prévu pour la mise en opérations du site à Terre-Neuve; et envisager l'éventualité de loger ce site dans le centre scolaire communautaire.

- 7) Pour la catégorie *Salaires et bénéfices* dans l'administration du Conseil scolaire : faut-il comprendre que l'augmentation sur un an, passant de 368 600 à 425 950, est dû à l'ajout de personnel? (Augmentation de 57 350\$ en 2000-2001 et de 17 525 en 2001-2002)? Si oui, quels sont ces ajouts?

Réponse: En effet, cette année s'est ajouté un poste de coordonnateur de services spécialisés aux élèves. Pour l'année subséquente, l'augmentation semble se justifier par des augmentations salariales à tous les postes. Nous attendons le rapport d'activités du Conseil pour évaluer le besoin de ce nouveau poste en services spécialisés.

- 8) Il y a aussi une nette augmentation pour l'item Recrutement de personnel, passant de 10 000 dans les projections à 22 500 : plus de détails?

Réponse: C'est en effet un gros défi pour le Conseil, la question du recrutement. Beaucoup d'efforts ont été mis pour faire du recrutement dans les facultés d'éducation à travers le pays.

- 9) Pour les voyages administratifs, les projections sont de 53 500, dans le budget actuel, ils sont de 29 189, et pour les deux autres années du plan, ils sont de 41 000 : plus de détails?

Réponse: On attend les documents plus détaillés pour pouvoir répondre.

- 10) Pour la promotion et recrutement, dans les besoins financiers du Conseil, on indique N/A pour 2002 et 2003, alors que dans l'ébauche du plan financier, on prévoit 53 500 pour chacune de ces deux années : précisions? Même chose pour le Réseau des maternelles françaises, coordonnateur, alpha, francisation, camps d'activités et services après écoles.

Réponse: Il faut vérifier avec le Conseil.

Remarques générales soulevées par la représentante de la province (les réponses de la partie fédérales figurent en gras)

À propos de la francisation des adultes, le ministère de l'éducation émet l'avis que le besoin n'est pas de franciser les adultes: alors il n'y a pas de décision encore de la part du ministère s'il va financer ce projet. En 1999-2000, la francisation a été financée à même l'enveloppe du Minimum garanti (25 000 \$)

Une information est partagée au niveau de la francisation des adultes : il faut vérifier du côté

de ce qui se fait sur la côte ouest et du collège communautaire en alpha: il y a d'autres sources de financement, tels que le Secrétariat national en alphabétisation de DRHC.

La représentante du ministère de l'éducation demande s'il y aura plus d'argent pour les mesures spéciales, et si oui de combien: elle partage que cela serait plus facile de faire les plans d'action en sachant les montants prévus par PC pour les mesures spéciales.

Les besoins financiers pour le Centre scolaire communautaire de St-Jean sont invoqués, créant une pression à la baisse pour les Mesures spéciales et les Fonds supplémentaires.

La discussion porte alors sur l'entente bilatérale et les fonds attribués pour le Minimum garanti et les Fonds supplémentaires. Une répartition aurait été pré-établie lors de la signature de l'entente spéciale en 1998-1999.

Ainsi, on aurait prévu 436 000 \$ en minimum garanti et fonds supplémentaires en 2000-2001, dont 196 000 en minimum garanti et 240 000 en fonds supplémentaires.

Par ailleurs, on fait aussi remarquer que les fonds de la gestion scolaire diminuent d'année en année (MG et FS) bien que les besoins vont grandissants.

Éléments à retenir pour suivis:

- 1 Prévoir une annexe à l'entente bilatérale portant sur les mesures spéciales (75%);
- 2 L'attribution des fonds supplémentaires devra être précisée et intégrée au plan d'action;
- 3 Le plan d'action doit aussi préciser l'attribution des fonds du minimum garanti ainsi que l'ensemble de l'enveloppe (2, 115, 000 \$);
- 4 La ventilation des budgets doit se faire selon les quatre catégories suivantes: *Appui et administration de l'enseignement; Développement des programmes; Formation des enseignants; Aide aux étudiants.*
- 5 Lorsque T-N ne dépense pas tout l'argent prévu pour les étudiants francophones dans la catégorie *Aide aux étudiants*, on confirme qu'il n'y a pas de problèmes à transférer ces montants aux étudiants anglophones étudiant le français comme langue seconde.
- 6 Il faut comprendre la volonté de PC quant à la diminution graduelle du minimum garanti et des fonds supplémentaires: la logique étant que la province devra augmenter sa contribution à partir de l'enveloppe globale qui lui est attribuée grâce à l'entente bilatérale.

Rappel que les plans d'actions doivent comprendre : descriptions des activités, des résultats anticipés, des indicateurs de performance ainsi que la ventilation des coûts et des contributions fédérales et provinciales.

+ Mesures spéciales : seulement pour l'an (11-00)

+ Coût augmentant ⇒ attend province assume

BEST AVAILABLE COPY

mar 2000

Conseil scolaire francophone provincial

Plan financier pour trois ans - Programmes fédéraux

M.G.
d.f.s.

Administration du Conseil scolaire

Personnel du bureau: salaires et bénéfices - coord. R. Lévesque	425 950	443 475	458 600
Recrutement du personnel	22 500	23 000	23 500
Formation du personnel	10 000	10 000	10 000
Administration du bureau	15 000	15 000	15 000
Communications	20 000	20 000	20 000
Voyages administratifs	14 500	14 500	14 500
Frais de location pour le bureau du Conseil scolaire	30 000	30 000	30 000
Frais de location pour l'école de Saint-Jean	-	-	-
Dépenses pour les réunions du Conseil scolaire	32 500	32 500	32 500
Support technique - siège social	10 000	10 000	10 000
Services professionnels	13 500	13 500	13 500
Cotisations NLSBA	7 250	7 250	7 250
Autres	9 800	10 000	10 000
	<u>611 000</u>	<u>629 225</u>	<u>644 850</u>

661 000

Demande de support pour l'instruction en milieu minoritaire

Éducation à distance et apprentissage en ligne	65 000	65 000	65 000
Centre de ressources	65 000	65 000	65 000
Récupération linguistique étudiants de langue française	100 000	100 000	100 000
Promotion et recrutement pour étudiants	53 500	50 000	50 000
	<u>283 500</u>	<u>280 000</u>	<u>280 000</u>

M.S.

Q. - Met met with school board next week & will ask Q.

- after meeting will finish plan including special measures
- Will meet with FPFNL & school board with Jennifer

Q. → Education à distance - what exactly do school board doing
Q. du préposé à fact. no. of courses, are they developing courses the Dept should do it
- CAC d'Industrie Canada

met has knowledge education resource person
Way okay → Advanced Studies

Q. - Centre de Ress. - bibliothecian should be part of teacher unit

Q. - Récupération linguistique - how many students

Q. - Recrutement - many teachers for few students



Le 26 mai 2000

Mme Renée Keough
Conseillère pour l'entente bilatérale
Programme de langues - Ministère de l'Éducation
C.P. 8700
St. John's, Terre-Neuve A1B 4J6

Chère Renée :

Je vous transmet notre proposition financière pour le Conseil scolaire francophone provincial de Terre-Neuve et du Labrador pour les trois dernières années de l'entente bilatéral de mise en œuvre de la gestion scolaire. Aussi, les demandes pour les programmes Mesure spéciales d'enseignement en milieu minoritaire et Langues officielles en éducation se trouvent dans cette proposition.

Le Conseil scolaire francophone provincial a choisi de préparer une demande globale pour tous les programmes financés par des ententes fédérales-provinciales.

En espérant que ces informations répondront à vos besoins, je vous prie d'agréer, Madame Keough, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter C. Smith, CGA

Directeur adjoint

c.c. Maurice Saulnier, Directeur général, CSFP
Patrick Balsom, Directeur, Programmes de langue, METNL

PROPOSITION BUDGÉTAIRE

ENTENTES FÉDÉRALES-PROVINCIALES

26 mai 2000

Mise en situation

Ce document a comme objectif d'identifier les ressources humaines et financières que le CSFP doit obtenir par le biais d'ententes spéciales de financement pour procurer aux élèves francophones de la province des services d'éducation équivalents à ceux des conseils scolaires anglophones de la province mais également pour lui permettre de répondre adéquatement aux défis associés à l'enseignement en milieu minoritaire.

L'article de la loi scolaire de Terre-Neuve et du Labrador confère également au CSFP le mandat de promouvoir la langue et la culture française dans la province. Un plan stratégique a été élaboré définissant les principaux axes d'intervention qui permettraient au CSFP de remplir les diverses composantes de son mandat. Les services et les programmes décrits dans ce document ont été définis en fonction des actions prévues dans ce plan stratégique tout en respectant les directives et politiques du ministère de l'Éducation.

Les services et les programmes identifiés dans ce document sont ceux qui ne sont pas couverts par le financement de base procuré au CSFP dans le budget en provenance du ministère de l'Éducation pour l'opération des écoles et dans l'allocation du personnel enseignant.

Nous avons choisi de diviser cette proposition en trois composantes et d'associer à chacune de ces composantes une source de financement parmi les ententes de financement actuellement en vigueur entre la province et le gouvernement fédéral. Nous croyons qu'en agissant ainsi nous pourrions réduire les chevauchements et les confusions entre le mandat et la portée de chaque entente et identifier ainsi de façon beaucoup plus précise le montant exact dont dispose le CSFP pour chacun des programmes proposés.

Ainsi :

- la proposition budgétaire pour le *fonctionnement et l'administration du Conseil scolaire* sera soumise dans le cadre de *l'Entente fédérale-provinciale pour la mise en œuvre de la gestion scolaire*;
- les *services et les programmes relatifs à l'enseignement en milieu minoritaire* seront l'objet d'une demande dans le cadre des *Mesures spéciales d'enseignement* en milieu minoritaire; > Régulier?
- La *programmation communautaire* sera demandée dans le cadre du *Programme de promotion des langues officielles en Éducation*

Une proposition de budget pour les trois prochaines années sera soumise pour chacun de ces programmes. Même si nous sommes conscients que les budgets seront réévalués à chaque année, nous aimerions sensibiliser le ministère de l'Éducation et Patrimoine Canadien à l'importance d'établir les budgets en fonction d'une planification stratégique pluriannuelle approuvée par chacun des partenaires.

Partie 1 : Fonctionnement et administration du bureau du Conseil scolaire

PERSONNEL DU SIÈGE SOCIAL	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
Directeur général	95 500 ²	97 400	99 350
Directeur adjoint	62 350	66 350	69 250
Coordinateur des programmes scolaires	73 000	74 500	76 000
Coordinateur de l'éducation à distance	62 350	66 350	69 250
Coordinateur des services spécialisés aux élèves	51 750	54 625	57 500
Secrétaire de direction	31 000	33 000	35 000
Comptable / Préposée au personnel	36 500	37 500	38 250
Agent de projet	13 500	13 750	14 000
	425 950	443 475	458 600
	335 950		

Ces montants comprennent le salaire de base plus les bénéfices sociaux pour tous les employés du bureau du conseil.

RECRUTEMENT DU PERSONNEL	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 200</u>
	22 500	23 000	23 500

Annonces et frais de déplacement pour attirer du personnel au CSFP.

PERFECTIONNEMENT DU PERSONNEL	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
Administration du CSFP, personnel cadre	5 000	5 000	5 000
Honoraires de conférenciers, etc.	5 000	5 000	5 000
	10 000	10 000	10 000

ADMINISTRATION DU BUREAU	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
	15 000	15 000	15 000

Frais de machine à timbre, autres frais postaux, photocopieurs et leur papier, frais bancaires, abonnements, cotisations et achat de matériaux de bureau.

COMMUNICATIONS	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
	20 000	20 000	20 000

Frais de téléphone, internet et télécopieurs.

DÉPLACEMENTS

	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
Directeur	10 000	10 000	10 000
Directeur adjoint	4 500	4 500	4 500
	14 500	14 500	14 500

LOYER DU BUREAU ADMINISTRATIF

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
30 000	30 000	30 000

Pour couvrir les frais de location du bureau situé à 21, chemin Merrymeeting à Saint-Jean.

RÉUNIONS DU CONSEIL SCOLAIRE

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
32 500	32 500	32 500

Les coûts de déplacement, hébergement, location de voitures et les repas encourus pour les trois réunions régulières et une réunion annuelle du CSFP.

SOUTIEN TECHNIQUE

	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
Réseau informatique du siège sociale du CSFP	7 500	7 500	7 500
Achat d'équipement	2 500	2 500	2 500
	10 000	10 000	10 000

FRAIS PROFESSIONNELS

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
13 500	13 500	13 500

Achat de services juridiques, de services d'architectes, de services de vérificateurs ou autres.

COTISATIONS – NLSBA

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
7 250	7 250	7 250

AUTRES

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
9 800	10 000	10 000

ADMINISTRATION

MONTANT TOTAL

<u>611 000\$</u>	<u>629 225\$</u>	<u>644 850\$</u>
------------------	------------------	------------------

BEST AVAILABLE COPY

Partie 2 : Services de soutien à l'enseignement en milieu minoritaire

Ce sont des services particuliers dont notre conseil scolaire a besoin pour répondre au mandat particulier que lui confère la Loi scolaire et pour tenir compte du caractère réparateur de l'article 23 concernant les défis particuliers de l'enseignement en milieu minoritaire.

Nous avons inclus dans cette partie les projets qui répondent aux critères suivants :

- programmes qui ne sont pas inclus dans le financement régulier que le ministère de l'Éducation accorde aux autres conseils scolaires.
- programmes qui tiennent compte du contexte et des défis particuliers de l'enseignement en milieu minoritaire.
- projets à terme ou qui devront être redéfinis à plus ou moins longue échéance.

Nous espérons que la source principale de financement pour ces projets au cours des trois prochaines années proviendra des *Mesures spéciales en éducation* mais nous réalisons que d'autres sources de financement devront être trouvées par le CSFP pour réaliser les objectifs visés.

Quatre projets font l'objet de la présente demande :

1. Éducation à distance et téléapprentissage

Mise en contexte

La répartition géographique de nos écoles et le petit nombre d'élèves inscrits font de l'éducation à distance le seul moyen dont dispose le CSFP pour pouvoir offrir l'ensemble des cours requis aux élèves des régions de Saint-Jean et de Labrador City qui veulent poursuivre leurs études secondaires en français. En 1999-2000, cinq cours à distance ont été donnés dans les écoles françaises du CSFP et cinq nouveaux cours sont prévus pour 2000-2001.

Objectifs du projet

- augmenter le nombre de cours graduellement au cours des trois prochaines années jusqu'à ce que l'on puisse offrir les cours requis pour l'obtention du diplôme d'études secondaires ainsi qu'une gamme de cours optionnels.
- adapter le contenu et les approches pédagogiques des cours existants en fonction de l'éducation à distance.
- offrir un encadrement pédagogique aux élèves et aux enseignants impliqués.
- mettre en place dans chaque région l'infrastructure nécessaire pour créer un centre de téléapprentissage et de téléconférence.
- S'intégrer au réseau d'éducation à distance des collèges et des universités francophones de l'Atlantique afin de rendre accessible une formation post-secondaire en français à la population francophone de la province. La priorité en 2000-2001 sera l'intégration au réseau du Collège de l'Acadie.

Justification du budget proposé

Le montant demandé permettra de :

- Embaucher trois préposé-e à l'enseignement à distance (5h/jour dans chaque école affectée) afin d'encadrer les élèves impliqués (surveillance, supervision et manipulation des examens, travaux, etc) - 45 000\$
- Pourvoir à l'achat et à la mise à jour (upgrading) de l'équipement afin d'adapter notre réseau pour le rendre compatible avec celui des institutions d'enseignement post-secondaire de l'Atlantique; - 10 000\$
- Offrir de la formation et du perfectionnement pédagogique aux professeurs impliqués; - 5 000\$
- Financer un service d'entretien du réseau - 5 000\$

Total : 65 000\$

2. Centre de ressources provincial

Mise en contexte

Le CSFP a le mandat de promouvoir au développement de la langue et de la culture française pour l'ensemble de la population francophone de la province. C'est pourquoi il doit être en mesure de disposer de ressources variées en français (livres, vidéocassettes, cédéroms, cassettes audio, etc.) et il doit être capable de mettre ces ressources à la disposition du public. Le Centre de ressources doit desservir le réseau scolaire, les organismes communautaires responsables des programmes de francisation ainsi que le public francophone de la province.

Objectifs du projet

Ce projet permettra au CSFP de maintenir un service d'accès aux ressources à partir d'un site principal situé au Centre scolaire et communautaire Sainte-Anne de la Grand'Terre avec des sites satellites dans chacune des régions francophones de la province. Il nous permettra également de terminer l'établissement d'un système provincial de distribution et d'accès au matériel.

Justification du budget proposé

Les montants demandés permettront :

- le salaire, les bénéfices sociaux d'un-e bibliothécaire responsable de gérer le centre de ressources et de superviser l'achat, le catalogage et l'élitage du matériel; - 40 000\$
- l'achat de nouveau matériel (livres, vidéocassettes, CD, cassettes, etc.) - 20 000\$
- Frais de déplacement - 5000\$

Total : 65 000\$

Le CSFP a obtenu une subvention de Franccommunautés pour informatiser son système de distribution.

3. Les services de francisation dans les écoles

Mise en contexte

La grande majorité (plus de 75%) des élèves de nos écoles proviennent de familles exogames pour lesquelles l'anglais est la langue principale de communication au foyer.

Ce programme permet l'établissement de services d'intervention à l'école pour les élèves qui éprouvent des difficultés linguistiques en français. Ce service est concentré au niveau maternelle et 1^{ère} année mais il doit également être accessible aux autres niveaux en prévision du transfert d'élèves qui fréquentaient les écoles d'immersion.

Objectifs du projet

Le projet permettra aux écoles de maintenir les programmes de francisation pour aider les élèves qui proviennent de milieux anglophones à s'intégrer à l'école française : classes d'accueil, évaluations linguistiques, interventions pédagogiques, etc. Une des priorités pour l'année 2000-2001 sera d'expérimenter un service de francisation aux parents anglophones du Cap St-George qui désirent aider leurs enfants à faire leurs devoirs.

Ce programme nous permet également à répondre à des besoins imprévus de services pour certains enfants francophones qui sont dans des classes anglophones (exemple : programme Formatique à Goose Bay)

Justification du budget proposé

Le montant proposé permettrait :

- d'embaucher 1 aide (ou d'affecter une demie unité d'enseignement) au programme de récupération linguistique dans chacune des écoles; - 75 000\$
- d'offrir au moins une session de formation durant l'année – 5000\$
- d'acheter le matériel pédagogique approprié – 10 000\$
- de prévoir pour des services et des besoins imprévus (ex : formatique à Goose Bay) – 10 000\$

Total : 100 000\$

4. Promotion et recrutement

Mise en situation

Depuis deux ans le Conseil scolaire et la Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador ont entrepris conjointement une vaste campagne de promotion et de recrutement afin d'inciter les ayants-droit de la province à s'inscrire à l'école française. Cette campagne a été marquée par une étude démographique, l'élaboration de matériels promotionnels (trousse, dépliants, pancartes) et une campagne médiatique à la radio et dans les journaux. Même si les résultats n'ont pas été aussi

spectaculaires que souhaités, la campagne aura permis au CSFP de maintenir et d'augmenter légèrement ses inscriptions dans un contexte de diminution drastique du nombre d'élèves dans la province. De plus, elle a suscité une demande pour des services d'éducation en français dans d'autres régions de la province telle l'Anse-au-clair.

Objectifs pour 2000-2001

- Former des ambassadeurs/ambassadrices dans chacune des régions de la province pour promouvoir l'école française.
- Monter une campagne de promotion adaptée à chacune des régions actuellement desservies
- Produire un vidéo promotionnel.
- Explorer les possibilités de procurer l'accès à l'éducation en français dans d'autres régions de la province, telles Gander et Corner Brook.

Justification du budget proposé

Le montant proposé permettrait :

- d'embaucher un-e agent-e de promotion (salaire et bénéfices) – 28 000\$
- Frais de déplacement – 5 000\$
- Monter un vidéo promotionnel – 5 000\$
- Monter un kiosque mobile – 5 000\$
- Achat de publicité dans les médias – 5 500\$
- Sessions de formation pour les ambassadeurs/ambassadrices – 5 000\$

Total : 53 500\$

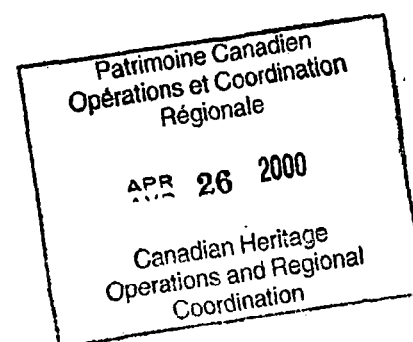


GOVERNMENT OF
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

Department of Education

April 17, 2000

Ms. Jacinthe Guindon, Manager (Acting)
Operation and Regional Coordination Atlantic Region
Official Languages Support Programs Branch
Canadian Heritage
7th Floor, Jules Léger Building
15 Eddy Street
Hull, PQ
K1A 0M5



Dear Ms. Guindon:

Further to recent discussions with your Department, I am forwarding copies of documents recently submitted to the Department of Education of Newfoundland and Labrador by the Conseil scolaire francophone provincial. These documents include the total request from the CSFP for funds for 2000-01, 2001-02 and 2002-03. The first category, A) School Operations, will be determined and paid directly from provincial funds. The second category, C) School Board Operations, represents what the CSFP wishes to fund under the OLE school management funds (those funds agreed to by the federal and provincial governments under the Special Agreement on Francophone School Governance). The remaining two categories of funding (D and E) represent CSFP's special projects in support of minority language education and community-based projects. We would anticipate that those projects which are supported by the Department of Education from these categories would be included in discussions with your department for funding under the Special Investment Measures. We also anticipate including under the Special Investment Measures the position of French first language Program Development Specialist with the Department of Education which was funded under this category in 1999-2000.

These documents are being forwarded to you just as they were submitted to the Department of Education. They have not been evaluated by the Department. This does not, therefore, represent an endorsement by the Department of Education of the CSFP's request. We wish simply to keep you advised of the issues as they arise, and to get a preliminary reaction from Canadian Heritage to the

-2-

school board's request. We also hope that the provision of these documents might allow Canadian Heritage to begin the process of determining the level of funding which Newfoundland and Labrador might anticipate under the Special Investment Measures. This would then allow us to provide an early response to the school board with respect to the level of funding they are to receive for 2000-01.

I look forward to discussing the enclosed documents with you and thank you for your support of French first language education in Newfoundland and Labrador.

Sincerely,



Patrick Balsom
Director (A)
Program Development

PB/jeb

cc Margaret Wakeham
Renée Keough

Ébauche d'un plan financier pour trois ans pour le CSFP

Présenté le 7 avril 2000- Ministère de l'Éducation

	2000-budget	2000-actual	2001	2002	2003
A) Opérations des écoles					
Salaires et bénéfices des enseignants	1 352 300	1 634 891	1 700 000	1 750 000	1 800 000
Transport scolaire	161 716	151 910	160 000	160 000	160 000
Frais d'opération	121 853	134 301	134 000	134 000	134 000
Frais de concierge	98 650	122 526	103 000	103 000	103 000
Gestion pédagogique	106 128	118 056	50 650	55 000	58 000
Secrétariat	42 700	49 071	48 750	48 750	48 750
Réparations et entretien	29 700	29 700	45 000	45 000	45 000
Déplacements du personnel enseignant	13 150	21 068	24 000	24 500	25 000
Soutien technique	-	8 800	7 500	7 500	7 500
Programme de moniteurs de langue	49 000	54 065	55 000	55 000	55 000
Primes du Labrador, etc.	48 625	50 244	25 000	25 000	25 000
Frais de suppléance	39 700	39 700	40 000	41 000	42 000
	2 063 522	2 414 332	2 392 900	2 448 750	2 503 250
C) Administration du Conseil scolaire					
Personnel du bureau: salaires et bénéfices	368 600	368 600	425 950	443 475	458 600
Recrutement du personnel	10 000	22 447	22 500	23 000	23 500
Formation du personnel	12 000	1 947	10 000	10 000	10 000
Administration du bureau	20 000	12 190	15 000	15 000	15 000
Communications	17 500	19 767	20 000	20 000	20 000
Voyages administratifs	53 500	29 189	41 000	41 000	41 000
Frais de location pour le bureau du Conseil scolaire	28 000	24 021	30 000	30 000	30 000
Frais de location pour l'école de Saint-Jean	49 500	49 500	-	-	-
Dépenses pour les réunions du Conseil scolaire	30 500	35 778	32 500	32 500	32 500
Support technique - réseau informatique	-	10 523	10 000	10 000	10 000
Services professionnels	12 500	9 414	13 500	13 500	13 500
Cotisations NLSBA	7 250	7 250	7 250	7 250	7 250
Autres	-	7 335	10 000	10 000	10 000
	609 350	597 961	637 700	655 725	671 350
D) Demande de support pour l'instruction en milieu minoritaire					
Éducation à distance et apprentissage en ligne	45 500	45 500	65 000	65 000	65 000
Centre de ressources	52 500	52 500	65 000	65 000	65 000
Récupération linguistique étudiants de langue française	97 500	97 500	100 000	100 000	100 000
Promotion et recrutement pour étudiants	35 000	35 000	53 500	60 000 N/A	50 000 N/A
	230 500	230 500	283 500	280 000	280 000
E) Programmes communautaires					
Réseau des prématernelles françaises	80 100	80 100	102 800	100 000	100 000
Coordonateur pour le programmes préscolaire et commu	8 400	8 400	44 000	44 000	44 000
Alphabétisation familiale	37 700	37 700	40 000	40 000	40 000
Francisation des adultes	-	-	55 000	55 000	55 000
Camps d'activité du samedi	16 300	16 300	31 400	31 400	31 400
Services après école	7 800	7 800	8 800	8 800	8 800
	150 300	150 300	282 000	279 200	279 200
Montant Global	3 053 672	3 393 093	3 596 100	3 663 675	3 733 800

Besoins financiers du Conseil scolaire francophone provincial

A) COÛT D'OPÉRATION DES ÉCOLES

SALAIRES ET BÉNÉFICES DES ENSEIGNANTS	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
	1 700 000	1 750 000	1 800 000

TRANSPORT SCOLAIRE	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
	160 000	160 000	160 000

OPÉRATIONS DES ÉCOLES	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
	134 000	134 000	134 000

CONCIERGERIE – ÉCOLES	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
	103 000	103 000	103 000

GESTION PÉDAGOGIQUE	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
Accordé aux écoles (80\$ par élève)	20 650	23 000	24 000
Géré par le bureau central	30 000	32 000	34 000
	50 650	55 000	58 000

SÉCRÉTARIAT – ÉCOLES	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
	48 750	48 750	48 750

RÉPARATIONS	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
	45 000	45 000	45 000

DÉPLACEMENTS	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
Écoles – Direction et personnel	16 500	16 500	17 000
Écoles – Perfectionnement; colloques	7 500	8 000	8 000
	24 000	24 500	25 000

SOUTIEN TECHNIQUE	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
Réseau informatique des écoles – entretien, rénovations	7 500	7 500	7 500

Besoins financiers du Conseil scolaire francophone provincial

PROGRAMME DE MONITEURS DE LANGUE	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
	55 000	55 000	55 000

PRIME DU LABRADOR, ETC	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
	25 000	25 000	25 000

SUPPLÉANCE	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
	40 000	41 000	42 000

A) OPÉRATION DES ÉCOLES - MONTANT TOTAL

2 392 900\$ 2 448 750\$ 2 503 250\$

B) NORMES D'ALLOCATION DU PERSONNEL ENSEIGNANT.

C'est entendu que le CSFP ne serait plus obligé d'acheter des unités d'enseignants.

C) ADMINISTRATION DU CONSEIL SCOLAIRE

PERSONNEL DU SIÈGE SOCIAL (Salaires incluant les avantages sociaux)	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
Directeur général	95 500	97 400	99 350
Directeur adjoint	62 350	66 350	69 250
Coordinateur des programmes scolaires	73 000	74 500	76 000
Coordinateur de l'éducation à distance	62 350	66 350	69 250
Coordinateur des services spécialisés aux élèves	51 750	54 625	57 500
Secrétaire de direction	31 000	33 000	35 000
Comptable / Préposée au personnel	36 500	37 500	38 250
Agent de projet	13 500	13 750	14 000
	425 950	443 475	458 600

RECRUTEMENT DU PERSONNEL	<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 200</u>
	22 500	23 000	23 500

BEST AVAILABLE COPY

Besoins financiers du Conseil scolaire francophone provincial

ADMINISTRATION DU CONSEIL SCOLAIRE – Suite

PERFECTIONNEMENT DU PERSONNEL

Administration du CSFP, personnel cadre
Honoraires de conférenciers, etc.

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
5 000	5 000	5 000
5 000	5 000	5 000
10 000	10 000	10 000

ADMINISTRATION DU BUREAU

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
15 000	15 000	15 000

COMMUNICATIONS

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
20 000	20 000	20 000

DÉPLACEMENTS

Administration
Coordinatrice des progs scolaires
Coordinateur de l'éducation à distance
Coordinateur des services spécialisés aux élèves

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
14 500	14 500	14 500
12 500	12 500	12 500
7 000	7 000	7 000
7 000	7 000	7 000
41 000	41 000	41 000

LOYER DU BUREAU ADMINISTRATIF

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
30 000	30 000	30 000

RÉUNIONS DU CONSEIL SCOLAIRE

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
32 500	32 500	32 500

SOUTIEN TECHNIQUE

Réseau informatique du siège sociale du CSFP
Achat d'équipement

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
7 500	7 500	7 500
2 500	2 500	2 500
10 000	10 000	10 000

FRAIS PROFESSIONNELS

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
13 500	13 500	13 500

Besoins financiers du Conseil scolaire francophone provincial

COTISATIONS – NLSBA

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
7 250	7 250	7 250

AUTRES

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
10 000	10 000	10 000

C) ADMINISTRATION - MONTANT TOTAL

637 700\$	655 847\$	671 350\$
-----------	-----------	-----------

D) SERVICES DE SOUTIEN À L'ENSEIGNEMENT EN MILIEU MINORITAIRE

ÉDUCATION À DISTANCE ET TÉLÉAPPRENTISAGE

Encadrement pédagogique, développement des contenus
Techniciens / Surveillants – Réseau des écoles

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
20 000	20 000	20 000
45 000	45 000	45 000
65 000	65 000	65 000

CENTRE DE RESSOURCES

Bibliothécaire – La Grand'Terre
Aides en région – Saint-Jean
Aides en région – Labrador City
Frais d'utilisation d'un logiciel de bibliothèque
Achat de matériel

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
34 500	35 650	36 800
7 850	7 850	7 850
7 850	7 850	7 850
5 000	5 000	5 000
9 800	9 800	9 800
65 000	65 000	65 000

SERVICES DE FRANCISATION POUR LES ÉLÈVES

Aides enseignants – un par école, partagé avec le
Centre de ressources
Services aux francophones dans des écoles anglophones

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
83 250	83 250	83 250
16 750	16 750	16 750
100 000	100 000	100 000

BEST AVAILABLE COPY

Besoins financiers du Conseil scolaire francophone provincial

PROMOTION ET RECRUTEMENT D'ÉLÈVES

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
53 500	N/A	N/A

D) SERVICES DE SOUTIEN À L'ENSEIGNEMENT EN MILIEU MINORITAIRE – MONTANT TOTAL

283 500\$

E) PROGRAMMES COMMUNAUTAIRES

RÉSEAU DES PRÉMATERNELLES FRANÇAISES

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
102 800	N/A	N/a

RÉAMENAGEMENT DE LA PRÉMATERNELLE DE SAINT-JEAN

A négocier avec le nouveau centre
scolaire et communautaire.

COORDONNATEUR DES PROGRAMMES COMMUNAUTAIRES ET LE PROJET D'ÉLABORATION DE PROGRAMME POUR LA PETITE- ENFANCE

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
44 000	N/A	N/A

ALPHABÉTISATION FAMILIALE

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
40 000	N/A	N/A

FRANCISATION DES ADULTES

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
55 500	N/A	N/A

CAMPS D'ACTIVITÉS DU SAMEDI

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
31 400	N/A	N/A

BEST AVAILABLE COPY

LE SERVICE APRÈS-ÉCOLE

<u>30 juin 2001</u>	<u>30 juin 2002</u>	<u>30 juin 2003</u>
8 800	N/A	N/A

E) PROGRAMMES COMMUNAUTAIRES

MONTANT TOTAL -

L'ANNÉE 2000 - 2001

282 000\$

8110-2-00

PROGRAMMES D'APPUI AUX LANGUES OFFICIELLES
OFFICIAL LANGUAGES SUPPORT BRANCH

NOM/NAME

FRANÇAIS/FRENCH	8110-2-00: ENTENTE CANADA - TERRE-NEUVE ET LABRADOR RELATIVE À L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ ET À L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE SECONDE
ANGLAIS/ENGLISH	

MODIFICATIONS

<input checked="" type="checkbox"/>	NOUVEAU DOSSIER / NEW FILE
<input type="checkbox"/>	NOUVEAU VOLUME / NEW VOLUME #
<input type="checkbox"/>	ANNULER NOUVEAU DOSSIER / CANCEL REQUEST
<input type="checkbox"/>	CHANGEMENT DU NOM FRANÇAIS
<input type="checkbox"/>	CHANGE IN THE ENGLISH NAME

COMMENTAIRES/COMMENTS

PROGRAMME D'APPUI AUX LANGUES OFFICIELLES
S.V.P. ME RETOURNER LE DOSSIER. MERCI
GLADYS BICHAT - 994-2222 (PIÈCE 118)
MERCI! / THANK YOU!

DEMANDÉ PAR / REQUESTED BY:

EDITH GENDRON (994-1917)

SIGNATURE

30 MAI 2000

DATE